

**Faculté de philosophie, arts et lettres**

# **L'acquisition des pendants néerlandais de la préposition à chez les apprenants francophones du néerlandais (langue seconde)**

Étude contrastive (français-néerlandais) de  
l'acquisition des pendants prépositionnels  
néerlandais de à

Auteur : Astrid Samson

Promoteur : Kristel Van Goethem

Année académique 2020-2021

Master en langues et lettres modernes, orientation générale, à finalité  
didactique



## Table des matières

|                                                                                              |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Remerciements .....</b>                                                                   | <b>7</b>  |
| <b>1 Introduction .....</b>                                                                  | <b>1</b>  |
| <b>2 Domaine de recherche.....</b>                                                           | <b>3</b>  |
| <b>2.1 Les prépositions.....</b>                                                             | <b>3</b>  |
| 2.1.1 Brève définition .....                                                                 | 3         |
| 2.1.2 Unités lexicales ou grammaticales ? .....                                              | 4         |
| 2.1.3 Une classe grammaticale problématique pour l'apprenant étranger .....                  | 4         |
| <b>2.2 La préposition à.....</b>                                                             | <b>6</b>  |
| 2.2.1 Son origine .....                                                                      | 6         |
| 2.2.2 Ses emplois.....                                                                       | 7         |
| 2.2.3 Une préposition incolore ? .....                                                       | 8         |
| 2.2.3.1 Le concept .....                                                                     | 8         |
| 2.2.3.2 Analyse sémantique de la chaîne d'emplois de à et de sa valeur intrinsèque .....     | 12        |
| 2.2.4 Grammaticalisation de à .....                                                          | 14        |
| 2.2.4.1 Définition .....                                                                     | 14        |
| 2.2.4.2 Symptômes de grammaticalisation de à .....                                           | 15        |
| 2.2.4.2.1 Phonétique .....                                                                   | 15        |
| 2.2.4.2.2 Syntaxique .....                                                                   | 16        |
| 2.2.4.2.3 Sémantique.....                                                                    | 16        |
| 2.2.4.2.4 Pragmatique .....                                                                  | 18        |
| <b>2.3 Les équivalents néerlandais de la préposition à .....</b>                             | <b>18</b> |
| 2.3.1 Les prépositions spatiales du néerlandais.....                                         | 19        |
| 2.3.1.1 L'expression de la position .....                                                    | 19        |
| 2.3.1.1.1 In .....                                                                           | 19        |
| 2.3.1.1.2 Aan.....                                                                           | 21        |
| 2.3.1.1.3 Bij .....                                                                          | 23        |
| 2.3.1.1.4 Ter/te/ten .....                                                                   | 24        |
| 2.3.1.1.5 Op .....                                                                           | 24        |
| 2.3.1.2 L'expression de la direction : naar et tot.....                                      | 26        |
| 2.3.1.2.1 Naar .....                                                                         | 26        |
| 2.3.1.2.2 Tot.....                                                                           | 26        |
| 2.3.1.3 Les cas d'absorption : tegen, met, voor .....                                        | 27        |
| 2.3.1.3.1 Tegen .....                                                                        | 27        |
| 2.3.1.3.2 Met .....                                                                          | 29        |
| 2.3.1.3.3 Voor .....                                                                         | 30        |
| 2.3.1.4 Restructuration syntaxique et sémantique : le cas de van.....                        | 31        |
| 2.3.1.5 L'expression du temps: om.....                                                       | 32        |
| 2.3.1.6 L'expression de la distribution : per .....                                          | 32        |
| 2.3.1.7 Les traductions sporadiques.....                                                     | 33        |
| 2.3.1.8 Absence de traduction .....                                                          | 33        |
| <b>2.4 Analyse contrastive de la préposition à en français et en néerlandais.....</b>        | <b>33</b> |
| 2.4.1 Comparaison des emplois de à .....                                                     | 33        |
| 2.4.2 La grammaticalisation de à et l'analyse contrastive des systèmes prépositionnels ..... | 35        |
| du français-néerlandais .....                                                                | 35        |
| <b>2.5 Les transferts dans l'acquisition des langues étrangères .....</b>                    | <b>38</b> |

|           |                                                                                                                                  |           |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 2.6       | L'enseignement CLIL .....                                                                                                        | 40        |
| <b>3</b>  | <b>étude empirique.....</b>                                                                                                      | <b>42</b> |
| 3.1       | Questions de recherche .....                                                                                                     | 42        |
| 3.2       | Hypothèses .....                                                                                                                 | 43        |
| 3.3       | Les données.....                                                                                                                 | 45        |
| 3.4       | Méthodologie.....                                                                                                                | 45        |
| <b>4</b>  | <b>les résultats .....</b>                                                                                                       | <b>48</b> |
| 4.1       | Élèves non-CLIL.....                                                                                                             | 48        |
| 4.1.1     | Aperçu général .....                                                                                                             | 48        |
| 4.1.2     | Analyse spécifique des erreurs par usage .....                                                                                   | 51        |
| 4.1.2.1   | Emploi spatial de la position.....                                                                                               | 51        |
| 4.1.2.1.1 | Emploi de <i>in</i> à la place de <i>op</i> .....                                                                                | 52        |
| 4.1.2.1.2 | Généralisation de l'emploi de <i>aan</i> .....                                                                                   | 52        |
| 4.1.2.1.3 | Emploi de <i>naar</i> et erreur de verbe.....                                                                                    | 52        |
| 4.1.2.1.4 | Influence de l'anglais .....                                                                                                     | 52        |
| 4.1.3     | Usage de la direction.....                                                                                                       | 52        |
| 4.1.3.1   | Généralisation de l'emploi de <i>in</i> à la place de <i>naar</i> .....                                                          | 53        |
| 4.1.4     | Usage de temps .....                                                                                                             | 53        |
| 4.1.4.1   | Emploi erroné de <i>aan</i> la place de <i>om</i> .....                                                                          | 54        |
| 4.1.4.2   | Confusion potentielle de <i>op</i> et <i>om</i> .....                                                                            | 54        |
| 4.1.5     | Usage datif .....                                                                                                                | 54        |
| 4.1.6     | Usage de manière.....                                                                                                            | 54        |
| 4.1.7     | Usage non-locatif avec <i>y</i> .....                                                                                            | 54        |
| 4.2       | Élèves CLIL.....                                                                                                                 | 54        |
| 4.2.1     | Aperçu général .....                                                                                                             | 54        |
| 4.2.2     | Analyse spécifique des erreurs par usage .....                                                                                   | 56        |
| 4.2.2.1   | Emploi spatial de la position.....                                                                                               | 56        |
| 4.2.2.1.1 | Utilisation de <i>aan</i> et <i>in</i> à la place de <i>op</i> .....                                                             | 57        |
| 4.2.2.2   | Usage de la direction .....                                                                                                      | 57        |
| 4.2.2.2.1 | Généralisation de <i>in</i> à la place de <i>naar</i> .....                                                                      | 58        |
| 4.2.2.3   | Usage de temps .....                                                                                                             | 58        |
| 4.2.2.3.1 | Emploi erroné de <i>aan</i> à la place de <i>om</i> .....                                                                        | 58        |
| 4.2.2.3.2 | Confusion potentielle entre <i>op</i> et <i>om</i> .....                                                                         | 58        |
| 4.2.2.4   | Usage datif.....                                                                                                                 | 59        |
| 4.2.2.5   | Usage de manière.....                                                                                                            | 59        |
| 4.2.2.6   | Usage non-locatif alternant avec <i>y</i> .....                                                                                  | 59        |
| 4.3       | Comparaison des corpus CLIL et non-CLIL .....                                                                                    | 60        |
| <b>5</b>  | <b>discussion des erreurs les plus fréquentes .....</b>                                                                          | <b>62</b> |
| 5.1       | Discussion d'une erreur présente dans le corpus non-CLIL.....                                                                    | 62        |
| 5.1.1     | Emploi de <i>naar</i> et erreur de verbe dans l'emploi positionnel .....                                                         | 63        |
| 5.2       | Discussion des erreurs présentes dans les corpus CLIL et non-CLIL.....                                                           | 63        |
| 5.2.1     | Emploi de <i>in</i> à la place de <i>op</i> dans l'emploi de position .....                                                      | 63        |
| 5.2.2     | Généralisation de l'emploi de <i>aan</i> dans l'emploi de position .....                                                         | 65        |
| 5.2.3     | Généralisation de l'emploi de <i>in</i> à la place de <i>naar</i> dans l'emploi directionnel .....                               | 65        |
| 5.2.4     | Emploi erroné de <i>aan</i> à la place de <i>om</i> et confusion potentielle entre <i>op</i> et <i>om</i> dans l'emploi de temps | 66        |

|           |                                                                                        |           |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 5.2.5     | Généralisation de l'emploi de <i>aan</i> au lieu de <i>tegen</i> en emploi datif ..... | 67        |
| 5.2.6     | Emploi de préposition au sein d'usages qui n'en demandent pas .....                    | 67        |
| 5.2.7     | Mauvaise connaissance des prépositions fixes .....                                     | 67        |
| 5.2.8     | Influence de l'anglais .....                                                           | 68        |
| <b>6</b>  | <b><i>Conclusion</i> .....</b>                                                         | <b>68</b> |
| <b>7</b>  | <b><i>Résumé</i> .....</b>                                                             | <b>72</b> |
| <b>8</b>  | <b><i>Samenvatting in het Nederlands</i> .....</b>                                     | <b>74</b> |
| <b>9</b>  | <b><i>Bibliographie</i> .....</b>                                                      | <b>76</b> |
| <b>10</b> | <b><i>Annexes</i> .....</b>                                                            | <b>79</b> |
| 10.1      | Analyse du corpus CLIL .....                                                           | 79        |
| 10.2      | Analyse du corpus tableau non CLIL .....                                               | 87        |

# **L'acquisition des pendants néerlandais de la préposition *à* chez les apprenants francophones du néerlandais (langue seconde)**

Étude contrastive (français-néerlandais) de l'acquisition des  
pendants prépositionnels néerlandais de *à*

Astrid SAMSON

Promotrice : Kristel Van Goethem

Année académique 2020-2021

Master en langues et lettres modernes, orientation  
générale, à finalité didactique

## Remerciements

Après plusieurs mois de travail intensif, le moment de clôturer mon mémoire est venu. En écrivant ce mot de remerciement, je mets ainsi la touche finale à ma thèse.

La réalisation de ce travail a été une période au cours de laquelle j'ai beaucoup appris, non seulement sur le plan scientifique, mais aussi sur le plan personnel. Parce que cela n'a pas toujours été facile, je tiens à m'adresser à tous ceux qui m'ont aidée à rédiger cette thèse. Je tiens également à mentionner les personnes qui m'ont énormément soutenue.

Tout d'abord, je remercie chaleureusement ma promotrice, Kristel Van Goethem, pour sa grande disponibilité et son accompagnement. Ses conseils, son expertise scientifique et ses qualités humaines ont été d'une grande aide.

Je tiens également à mentionner mes expériences extra-académiques en kots à projet qui ont été une grande source d'épanouissement et d'apprentissage lors de mon parcours d'étude.

Enfin, je tiens à remercier ma famille et mes amis. Ils ont toujours été à mes côtés lors de mon parcours universitaire.



# 1 Introduction

L'apprentissage d'une langue étrangère peut parfois se révéler problématique. Comme l'écrit Hiligsmann (2004 : 509) "bij het leren van een vreemde taal zijn er altijd linguïstische aspecten die de leerders moeilijker onder de knie krijgen". En effet, chaque langue correspond à certaines caractéristiques qui diffèrent parfois des autres langues. Par conséquent, les apprenants d'une deuxième langue rencontrent souvent des problèmes lorsqu'ils sont confrontés à des phénomènes linguistiques qui ne sont pas utilisés dans leur langue maternelle.

Un exemple d'un tel phénomène concerne l'acquisition des équivalents la préposition *à* en néerlandais. Les prépositions font en effet partie des mots les plus « redoutés » (Melis 2003 : 5) à apprendre dans une langue étrangère, la préposition *à* en particulier. Dans la plupart des cas, il n'y a en effet pas de patron clair avec lequel la préposition *à* correspond en néerlandais. Van Goethem écrit d'ailleurs à ce sujet (2003 : 5) : "si le néerlandais possède un équivalent sémantique de la plupart des prépositions françaises, il ne paraît à première vue contenir aucune préposition qui fait complètement contrepoids à la préposition *à*". Nous supposons donc que les apprenants francophones du néerlandais, dans leur acquisition du néerlandais en seconde langue, auront beaucoup de difficultés à traduire correctement la préposition *à*.

La présente étude a pour objet la description des différences qui existent entre la préposition *à* au sein des deux systèmes prépositionnels néerlandais et français. Nous étudierons les convergences et les divergences qui surviennent entre les deux systèmes et qui peuvent donner lieu à des interférences grammaticales au sein de l'interlangue des apprenants. Ces divergences peuvent nous faire comprendre les difficultés que les apprenants rencontrent et de ce fait, prévoir en amont une situation d'apprentissage/d'enseignement qui en tient compte, afin d'y remédier.

Pour y parvenir, nous allons examiner l'emploi de la préposition *à* en français et ses équivalents en néerlandais au sein de la langue des apprenants francophones du néerlandais. Nous comparerons leur utilisation en appliquant une analyse contrastive entre les deux langues. En raison de la large utilisation de la préposition *à* par rapport aux autres prépositions françaises, nous nous limiterons ici aux "6 emplois de base de la préposition *à*" (Goyens, Lamiroy et Melis 2002 : 2) où *à* "introduit un syntagme nominal comme complément d'un verbe, d'un nom ou d'un adjectif".

Plus particulièrement, cette recherche abordera les questions suivantes :

- 1) Comment l'acquisition des équivalents néerlandais de la préposition *à* est-elle maîtrisée par les apprenants francophones du néerlandais ?
- 2) Dans quelle mesure la langue maternelle a-t-elle un impact sur l'acquisition de la deuxième langue en ce qui concerne l'acquisition des pendants néerlandais de la préposition *à* ?
- 3) Dans quelle mesure le degré d'abstraction de *à* a-t-il un impact sur l'acquisition des équivalents de *à* dans la deuxième langue ?
- 4) Y a-t-il une différence significative entre les apprenants francophones CLIL et non-CLIL dans ce domaine ? L'un des deux groupes a-t-il un meilleur niveau de langue étrangère, en ce qui concerne l'acquisition des pendants néerlandais de *à* ?

## 2 Domaine de recherche

### 2.1 Les prépositions

#### 2.1.1 Brève définition

La tradition grammaticale s'accorde à définir la préposition en tant que « mot de relation qui établit un rapport de dépendance entre l'élément (mot ou groupe de mots) qu'elle introduit et un élément précédent » (Fionvielle & Pellat 2016 : 199). La préposition fait partie des mots invariables. On distingue les prépositions simples, constituées d'un seul mot (*à, de, dans*, etc), des locutions prépositives, constituées de plusieurs mots, quant à elles (*au-dessus de, auprès de, en faveur de* etc). Étant donné que les prépositions simples ou complexes sont très variées, les rapports qu'elles peuvent exprimer sont donc, eux aussi, fort variés.

A la différence de l'adverbe, la préposition introduit un complément. Dubois *et al.* (1994) précisent d'ailleurs que la préposition forme avec le terme qu'elle introduit « une unité dont les éléments entretiennent des rapports plus étroits qu'avec le reste de la phrase » (Melis 2003 : 9). Tous deux, entretenant un lien de dépendance, forment ce qu'on appelle le groupe prépositionnel. Notons que la préposition est le noyau du groupe prépositionnel.

Comme la conjonction, la préposition est donc parfois appelée « ligateur » (Siouffi & Van Raemdoncke 2017 : 187) ; elle relie en effet les mots entre eux, A et B qui fonctionnent respectivement comme la « cible » (le terme à localiser), et « le site » (le terme localisé) (Vandeloise 1986 : 34). Il existe toutefois des prépositions employées sans complément (J'ai voté *pour*). On parle ici de « prépositions adverbialisées ou orphelines, voire simplement d'adverbe » (Siouffi & Van Raemdoncke 2017 : 187).

Cependant, la plupart des cas, la préposition apparaît accompagnée d'un complément, avec qui elle exerce une fonction dans la phrase. Elle peut dès lors apparaître par exemple sous la forme d'un complément circonstanciel, d'un complément du verbe, d'un complément du nom...

Les prépositions dénotent des rapports sémantiques très variés et elles remplissent aussi une fonction syntaxique primordiale. Les prépositions se révèlent donc être « des hybrides » (Melis 2003 : 9). D'une part, elles sont des unités du lexique, détenant une signification, « plus ou moins riches et plus ou moins flexibles sous la pression des contextes » (Melis 2003 : 9), d'autre part, elles jouent un rôle grammatical, « car elles servent à exprimer une fonction ou un lien syntaxique » (Melis 2003 : 9).

### 2.1.2 Unités lexicales ou grammaticales ?

Alors que les prépositions sont de plus en plus reconnues en tant qu'unités lexicales au sein de la tradition grammaticale, certains grammairiens les réduisent encore à de simples outils « essentiellement syntaxiques et fonctionnels ». (Siouffi & Van Raemdoncke 2017 : 187). Selon eux, les prépositions ne peuvent être intégrées aux mots lexicaux, pourvus d'un sens, mais doivent rester confinées parmi les mots grammaticaux, « outils de sens léger qui permettent aux autres mots de fonctionner » (Siouffi & Van Raemdoncke 2017 : 187). Cette approche syntaxique met en avant le « critère de l'autonomie » (Van Goethem 2009 : 20) des prépositions, tandis que l'approche sémantique défend les valeurs sémantiques.

Il s'avère en effet que la distinction entre « lexical » et « grammatical » a toujours été peu claire au sein de la tradition linguistique : « traditionnellement, le nom, le verbe et l'adjectif sont rangés dans les unités lexicales sur le critère qu'ils correspondent à un « référent », l'unité lexicale évoquant par elle-même le concept d'une réalité (existante ou fictive), tandis que l'unité grammaticale n'aurait qu'un sens, qu'elle trouverait dans sa relation avec les unités lexicales ou dans sa fonction dans la phrase ». (Leeman 1999 : 75)

Dans le cadre de notre étude, nous pourrions donc nous poser la question : « les prépositions sont-elles toutes et en toute circonstance porteuse de sens ? » (Melis : 2003 : 9) ; en particulier, la préposition *à*, ayant subi un processus de grammaticalisation, et qui dès lors recouvre une diversité sémantique assez importante.

Nous dépasserons ici cette dualité « unité lexicale versus unité grammaticale », et nous travaillerons selon la perspective de Cadiot (1997 : 35), reprise dans cette citation : « la partition intenable entre lexique et grammaire et que le travail du linguiste soit, pour toutes les unités – qu'on le dise- « lexicales » ou « grammaticales », d'élaborer, par l'observation des formes et le raisonnement sur les formes observées une hypothèse sur leur sens » (Leeman 1999 : 75). On considéra donc dans cette étude qu'une unité linguistique a un sens, à saisir au sein de ses relations avec les autres éléments de la phrase. Nous tenterons ici de saisir la polysémie de *à*, au-travers de son environnement, en interrogeant son unité sémantique.

### 2.1.3 Une classe grammaticale problématique pour l'apprenant étranger

Il est un fait certain que les prépositions représentent « des unités linguistiques redoutables et craintes » (Melis 2003 : 5) pour les apprenants de langues étrangères. Il n'existe en effet aucune règle d'usage claire et univoque au sein des langues cibles à laquelle ils peuvent

se soumettre totalement. L'acquisition des prépositions se révèle donc assez compliquée, imprécise et difficile à systématiser.

Pourtant, l'apprenant devra tôt ou tard s'y confronter. Les prépositions sont en effet des outils langagiers « omniprésents » (Melis 2003 : 3), qui expriment la localisation (concrète ou abstraite, littérale ou métaphorique). Les prépositions sont d'ailleurs perçues par les grammairiens cognitivistes comme « des marqueurs spatiaux dont le sens premier a été étendu à d'autres domaines » (...) Selon eux, « les prépositions révèlent dès lors les mécanismes de représentation qui sous-tendent la représentation symbolique des relations spatiales. ». (Lapaire 2017)

Convoquer l'approche cognitive dans le cadre de notre étude a un intérêt tout particulier. En effet, selon les cognitivistes, parler une langue est indissociable de la conceptualisation de l'homme du monde. Selon Heine (1997), ces mécanismes de conceptualisation jouent le rôle de « force motrice majeure dans l'élaboration de la sémiologie grammaticale » (Lapaire 2017 : 49). Le langage coderait en effet la manière dont l'individu structure son expérience :

Language structure, I argue, reflects patterns of human conceptualization because it is shaped by them. An approach that includes information on conceptual organization and conceptual transfer must have a higher explanatory potential than one that ignores such information. (Lapaire 2017: 16)

Nous pouvons dès lors penser qu'un apprenant de langue étrangère, qui appartient à une autre communauté ainsi qu'à une autre culture, appréhendera peut-être la réalité différemment. Ce décalage pourrait dès lors être la source d'interférences prépositionnelles avec sa langue maternelle.

Toutefois, à ce sujet, Melis affirme que l'expérience du système prépositionnel (spatiale) « serait universelle, ou du moins partagée par une culture qui transcende largement les différences entre langues » (Melis 2003 : 101). Les prépositions ne seraient donc pas spécifiques à une langue donnée. Diverses langues paraissent en effet se caractériser par la présence de prépositions formant « un couple » (Melis 2003 : 101) et dont l'usage semble plutôt bien se recouvrir. Au français *sur* correspond par exemple à l'anglais *on* et le néerlandais *op*, à *avec*, *with* et *met* et à *contre*, *against* et *tegen*. (Melis 2003 : 101)

Cependant, Melis (2003 : 101) nuance tout de même ses propos en précisant « qu'un examen quelque peu plus attentif des données contrastives et des oppositions, oblige à adopter

une position plus nuancée, dans laquelle la cognition et les langues interfèrent de manière très intime ». Par exemple, alors que nous pouvons penser que les prépositions *op* et *sur* correspondent à un réseau d'emplois fort semblable, il observe, grâce à une analyse plus précise, que leurs emplois ne se recouvrent jamais totalement. De plus, diverses études portant sur des traductions du néerlandais au français, montrent aussi que « le correspondant attendu n'est pas obtenu dans la moitié des cas environ pour le couple *avec/met*, et même dans deux tiers des cas pour le couple *contre/tegen* ». (Melis 2003 : 101) Cette observation montre que les systèmes prépositionnels des deux langues sont relativement différents et que la systématisation des usages demeure compliquée.

Melis (2003 : 101) mentionne aussi « la présence en français de la préposition à spectre large *à* sans équivalent parfait en néerlandais ». Dans ce travail, nous allons donc essayer de systématiser quelque peu les différentes possibilités d'emploi de la préposition *à*, en particulier dans les cas où elle provoque des difficultés.

## 2.2 La préposition *à*

### 2.2.1 Son origine

Les prépositions du français ont des origines assez diverses ; certaines sont des créations récentes, tandis que d'autres sont issues directement du latin. Tel est le cas de la préposition *à*, « issue de trois prépositions latines, *ad*, *ab* et *apud*, dont elle a hérité les différents sens » (Goyens, Lamiroy, Melis 2002 : 5). Cependant, *à* provient à l'origine principalement de la préposition latine *ad*.

Le sens local de la préposition *ad* exprime « les notions de mouvement et de direction, au sens propre comme au sens figuré » (Gaffiot 1991 : 1) Il est important de noter que ce mouvement exprimé par *ad* n'allait pas au-delà d'une limite franchie. Le latin classique opposait en effet, d'une part, *esse in urbe* (ablatif) « être en ville » ou « à la ville » et, d'autre part, *esse in urbem* (accusatif) « aller en ville ». *In* exprimait donc la nuance de « franchissement d'une limite et de pénétration » (TLF 1 : 21) tandis que *ire ad urbem* « aller vers la ville », n'exprimait tout au plus qu'une limite atteinte, mais sans pénétration. Dans les premiers emplois attestés de *ad*, la cible n'atteignaient donc pas le site. Le latin vulgaire a finalement simplifié ce système d'oppositions, trop subtiles pour employer ces différents usages indifféremment (Imbs 1960 : 2). Dès le latin vulgaire, *ad* exprimera le lieu atteint (*ire ad urbem* « aller en ville »), ainsi que la position (*esse ad urbem* « être en ville ») (Goyens, Lamiroy & Melis 2002 : 5).

En outre, plusieurs sens figurés ont émergé à partir du sens directionnel initial. Dès le latin classique, se développera à partir de la notion de mouvement, une nuance de proximité et de situation (sans mouvement) qui donnera lieu à un usage temporel de *ad* (TLF I : 21). Usage auquel s'ajoutera d'autres sens figurés, tels que le but, l'approximation, le résultat d'un changement et même une cause (Goyens -Lamiroy - Melis 2002 : 5).

La préposition française *à* provient donc initialement de *ad*. Toutefois, elle est également issue des prépositions *ab* et *apud* (par l'intermédiaire de *abu*) (TLF I : 21). La préposition *ab* exprime les notions d'éloignement et de séparation, tandis qu'*apud* exprime les notions de relation et d'accompagnement. Cette convergence donnera lieu à toutes sortes d'usages au sens figuré.

A partir de l'époque mérovingienne, les confusions fréquentes entre *ab* et *ad* et entre *ad* et *apud* se marqueront davantage (TLF I : 21). Ces convergences formelles expliquent la triple origine de la préposition française *à*, ainsi que ses origines très diverses.

Au cours de l'histoire de la langue, *à* ne va cesser de lutter contre des prépositions concurrentes anciennes (*en*, *de*, *pour*) ou de création plus récente (*chez*, *avec*, *dans*). Néanmoins, « ces origines diverses expliquent en partie la diversité du sens dont témoigne *à* en français, mais ne suffisent pas à rendre compte de l'extension qui caractérise la totalité des emplois de *à* en français moderne » (Goyens, Lamiroy, Melis 2002 : 6).

### 2.2.2 Ses emplois

Nous allons maintenant énumérer les différents emplois de la préposition *à*, en présentant une typologie des différents sens de la préposition, établie par Goyens, Lamiroy et Melis (2002). Cette typologie se limite aux cas où *à* introduit un syntagme nominal comme complément d'un verbe, d'un nom ou d'un adjectif. Elle ne fait donc pas cas des noms composés en *à* (*un tête-à-tête*, *une machine à linge*, *une boîte à outil*, *une machine à écrire*...) ni des attestations de *à* au sein d'une locution prépositionnelle (*à côté de*, *à l'instar de*, *face à*,...) ou adverbiale (*à mon avis*, *au contraire*,...). Notons également qu'elle ne considère pas non plus les cas où *à* introduit un complément infinitif ou une complétive.

Sur base de cette typologie, nous pouvons donc distinguer six emplois de base de la préposition *à* dont les trois premiers sont essentiellement libres, tandis que les emplois IV, V et VI, sauf pour certains cas sous V, régis par une tête lexicale (un verbe, un nom ou un adjectif) (d'après Goyens, Lamiroy et Melis 2002). Le tableau ci-dessous présente la typologie des divers

usages de *à* dans les zones verbales et nominales. Il dresse les différents emplois de *à*. Les trois premiers emplois sont des compléments correspondant respectivement aux interrogatifs où ?, quand ?, comment ?. La seconde rubrique contient d'abord les emplois commutant avec *à* quoi ? à qui ?, et enfin les emplois dits datifs (Melis 2003), commutant avec lui/leur.

|                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1) Compléments<br/>correspondant à où ?</b>          | <b>locatifs</b><br><b>Directionnel</b> : <i>il va à Lille</i><br><i>L'accès au village</i><br><b>Positionnel</b> : <i>il travaille à la maison</i><br><i>Le séjour à la campagne</i>                                                              |
| <b>2) Compléments<br/>correspond à quand ?</b>          | <b>temporels</b><br><i>Je l'ai rencontré à Pâques</i><br><i>On sert à heure fixe</i>                                                                                                                                                              |
| <b>3) Compléments<br/>correspondant à<br/>comment ?</b> | <b>Manière</b> : <i>on a fermé la porte à clef</i><br><b>Cause</b> : <i>j'ai vu à sa démarche qu'elle était malade</i><br><b>Instrument</b> : <i>on les ramasse à la pelle</i><br><b>Caractéristique</b> : <i>as-tu vu l'homme au parapluie ?</i> |
| <b>4) Compléments<br/>commutant avec y</b>              | <b>non locatifs</b><br><i>Cela nous amène à un point crucial</i><br><i>Il arrive au même résultat</i>                                                                                                                                             |
| <b>5) Compléments<br/>commutant avec lui</b>            | <b>non locatifs</b><br><i>Il est arrivé une aventure étrange à ma fille</i><br><i>Lui a-t-on coupé les cheveux à Jeanne ?</i><br><i>On a volé une montre à ce marchand</i>                                                                        |
| <b>6) Emploi possessif</b>                              | <i>Ce livre est à Paul</i>                                                                                                                                                                                                                        |

### 2.2.3 Une préposition incolore ?

#### 2.2.3.1 Le concept

Les nombreux usages de la préposition *à* sous-entendent que *à* ne détient nullement un sens exclusif et singulier. « *A* possède en effet un éventail d'emplois extrêmement large (Cervoni 1991), en comparaison avec d'autres prépositions françaises. *A* a d'ailleurs souvent été qualifiée pour cette raison de préposition « incolore » (cf. Sprang-Hanssen ; 1963), « vide » (cf. Dubois-Lagane ; 1997), « abstraite » (cf. Cadiot 1997, Togeby 1984), ou même « à tout faire » (Le Goffic 1993) » (Van Goethem 2003 : 1). Ces qualificatifs présentent *à* comme une préposition désémantisée et dépourvue de sens.

De nombreux grammairiens ont qualifié de vides de sens certaines prépositions françaises et ont attribué l'alternance d'usage à cette même propriété (Brunot 1965, Dubois 1973, Vendryes 1921, Wartburg et Zumthor 1958) (Kemmer & Shyldkrot 1995 : 2). Diverses

écoles du structuralisme et du générativisme semblent aussi partager l'opinion que le concept de sélection obligatoire est nécessairement lié à celui de la vacuité sémantique (Lyons 1968, Ruwet 1968) (Kemmer & Shyldkrot 1995 : 2) En d'autres termes, cela signifie, que, quand une préposition est obligatoire dans un certain contexte, elle est nécessairement vide de sens et ne constitue qu'un indice ou un marqueur grammatical entièrement dépourvu de sens (Kemmer & Shyldkrot 1995 : 2).

En outre, d'autres linguistes ont cherché à aborder la vacuité sémantique des prépositions autrement, c'est-à-dire, d'un point de vue sémantique, proposant des analyses « fort judicieuses » (Kemmer & Shyldkrot 1995 : 2) quoique « pas toujours jugées assez élaborées et souvent peu générales (Kemmer & Shyldkrot 1995 : 2). Dans un article qui traite des prépositions françaises, Brøndal ( Brøndal 1950) aborde l'« originalité » des prépositions françaises. L'auteur entend par « originalité » un degré d'abstraction assez élevé atteint par certaines prépositions, par rapport aux autres langues. Il distingue donc les prépositions abstraites, c'est-à-dire ayant une valeur assez neutre (*à, de*), des prépositions concrètes, dont le sens peut facilement être schématisé et associé à des représentations concrètes (Sprang-Hanssen 1963 : 12) (*derrière, sans*). D'autres linguistes (de Boer, Brunot, Bruneau, Wartburg et Zumthor) ont également dressé, dans la lignée de Brøndal, des divisions analogues, qu'on peut résumer en trois groupes : prépositions pleines ou non-casuelles, prépositions mixtes, demi-vides ou semi-casuelles (*avec, en, par, pour*) et les prépositions vides ou casuelles (*à, de*). « L'opinion commune est donc que cette opposition entre les prépositions est graduelle » (Melis 2003 : 101), et pas absolue.

Chez Vendryes (1921), la notion de mot vide s'applique à « des mots qui ne pourraient pas être traduits par une seule expression dans une langue étrangère » (Vandeloise 1993 : 5). Sa conception de la préposition incolore est assez intéressante, et particulièrement dans le cadre de notre étude, à savoir, l'analyse contrastive de la préposition *à* en français et néerlandais. Nous étudierons, en effet, dans la prochaine section les différents équivalents de la préposition *à* en néerlandais. Notre analyse consistera à comparer la préposition française *à* au néerlandais, et à vérifier dans quelle mesure le néerlandais détient un équivalent de *à*. Nous verrons donc si l'hypothèse de Vendryes est confirmée ou infirmée pour le cas de *à*.

La vacuité sémantique des prépositions est donc un sujet qui a toujours intéressé les grammairiens traditionnels et les linguistes. Nous avons vu ici brièvement que ces derniers ont chacun théorisé leur sentiment face aux valeurs prépositionnelles, en mettant en avant respectivement certains critères ou non. Néanmoins, on se rend compte assez vite à la lecture

de ces différentes théories, qu'elles reflètent « une incertitude sur les critères qui servent de base » (Spang-Hanssen 1963 : 12). La littérature scientifique n'a donc pas su se mettre d'accord sur une définition unanime de la préposition incolore.

En réaction à ces tentatives antérieures, Gougenheim (1959) a lui aussi tenté de définir la préposition vide, mais de manière plus nuancée. Bien qu'il ait maintenu la notion de vacuité sémantique, en définissant la préposition vide comme « une préposition dont la valeur intrinsèque est tellement diluée qu'on peut dire qu'elle ne se laisse plus percevoir » (Gougenheim 1959 : 1-25), Gougenheim discerne néanmoins dans tous les emplois de *à* (jugée jusque-là vide) la même valeur intrinsèque, c'est-à-dire, une idée ponctuelle qui revient souvent. Selon lui, seule la préposition *de* est incolore. Mais, on remarque également ici les limites de sa théorie, ainsi que la subjectivité et l'instabilité des critères.

Malgré ce manque de consensus général, nous tenterons néanmoins de proposer ici cinq critères pour classer les prépositions, établis par Spang-Hanssen (1963). Cette classification nous semble être la plus objective et englobante.

Le premier critère est l'image spatiale d'une préposition. Certaines prépositions n'ont pas d'acception locale bien précise. Néanmoins, cela nous semble compliqué de l'envisager comme critère à la classification des prépositions, étant donné qu'une préposition qui n'exprime pas un sens spatial peut exprimer une idée précise. Le deuxième critère est la valeur lexicologique. Il s'agit de la facilité, ou la difficulté, avec laquelle il est difficile d'attribuer un sens précis à la valeur de la préposition. Le troisième critère est l'étymologie de la préposition. Certaines prépositions françaises sont issues directement du latin, tandis que d'autres ont été formées récemment. Les premières correspondent aux prépositions incolores, et les dernières aux prépositions pleines. Le quatrième critère est la fonction remplie par la préposition. Il consiste à décrire la sémantique de la préposition sur base de ses critères formels. Le cinquième critère est la fréquence à laquelle les prépositions apparaissent. Les prépositions dont le sens est le plus « incolore » semblent être celles qui s'emploient le plus fréquemment. Ci-dessous, les numéros d'ordre des prépositions en fonction de leur fréquence, issus de la liste des 1063 mots les plus fréquents, élaborée par le centre du « Français Élémentaire ».

| Numéros d'ordre                 | Fréquence |
|---------------------------------|-----------|
| 3 de.....                       | 10.503    |
| 9 à.....                        | 5.236     |
| 27 en.....                      | 2.405     |
| 30 pour.....                    | 2.076     |
| 31 dans.....                    | 2.066     |
| 57 avec.....                    | 1.087     |
| 61 par.....                     | 965       |
| 69 sur.....                     | 801       |
| 106 après.....                  | 425       |
| 120 chez.....                   | 365       |
| 160 sans.....                   | 249       |
| 189 jusqu'à.....                | 192       |
| 193 avant.....                  | 189       |
| 200 pendant.....                | 181       |
| 212 depuis.....                 | 164       |
| 306 vers.....                   | 99        |
| 317 entre.....                  | 96        |
| 324 sous.....                   | 95        |
| 343 devant (adv. et prép.)..... | 88        |

Figure 1 Prépositions les plus fréquentes en français (Spang-Hanssen 1963 :14)

Selon ce critère, il n'est donc pas étonnant de retrouver les prépositions incolores *à* et *de* en tête. Cependant, nous pouvons nuancer ce critère en précisant qu'une grande fréquence peut s'expliquer de deux manières. Soit la préposition recouvre un champ sémantique restreint, mais le rapport qu'elle marque est un rapport que les sujets parlants éprouvent souvent le besoin d'exprimer, soit la préposition recouvre « un champ sémantique large » (Spang-Hanssen 1963 : 14). C'est le cas de la préposition *à*.

Il est donc un fait certain que la préposition *à* est douée d'une diversité sémantique extrême. Nous avons vu précédemment que cette polysémie explique le fait qu'on l'ait rangée parmi les prépositions « incolores », jugées vides de sens. Néanmoins, nous allons ici tenter d'établir une analyse sémantique de la chaîne des emplois de *à*, en démontrant qu'il est possible de fournir une explication sémantique quant aux choix de la préposition *à*, en révélant un sens de base de *à* qu'on retrouve dans la plupart de la multiplicité de ses occurrences. Sur base de ses différentes valeurs, nous verrons donc qu'une signification de puissance unitaire (cfr « valeur intrinsèque ») existe de laquelle tous les sens que peut prendre la préposition proviendraient. En vue d'établir cette analyse sémantique, nous nous baserons sur la typologie de *à* élaborée par Lamiroy Goyens et Melis, vue précédemment.

### 2.2.3.2 Analyse sémantique de la chaîne d'emplois de *à* et de sa valeur intrinsèque

Ce sens propre à *à*, évoqué par Gougenheim (1959), qu'on retrouverait dans la plupart de ses occurrences, serait son sens spatial. En effet, des linguistes français, tels que Gougenheim, ou encore Wagner et Pottier, ont décrit la sémantique des prépositions françaises, en liant métaphoriquement les usages spatiaux aux non-spatiaux (Kemmer 1995 : 5). La signification spatiale des prépositions a été également soutenue par le célèbre grammairien Brøndal (Spang Hanssen 1963 : 1). Talmy (1983) a soutenu aussi la sémantique des usages spatiaux des prépositions en utilisant les termes « figure et ground » (Kemmer & Shyldkrot 1995 : 5). Il schématise les relations exprimées par les prépositions françaises de la manière suivante ; « la figure est l'entité localisée et le fond, le point de repère par rapport auquel sa situation est fixée » (Spang Hanssen 1963 : 1). Il est important de remarquer que l'idée de relation spatiale entre la « figure » et le « ground » n'est pas restreinte à l'expression spatiale, mais traduit aussi les relations et les sens figurés ayant émergé de ce sens spatial initial. En effet, nous l'avons vu, du sens spatial originel de *à* (*ad*) s'est développé beaucoup d'autres.

Afin de délimiter la valeur intrinsèque de *à*, nous allons donc avoir recours à la typologie de Lamiroy, Goyens et Mélis, précédemment étudiée. Cependant, comme l'écrit Van Goethem (2003) :

« Cette typologie d'emplois esquissée pourrait donner l'impression que *à* possède une série d'emplois sans relations entre eux. Néanmoins, les divers emplois de *à* peuvent être représentés sous la forme d'une chaîne d'emplois complexe partant de la valeur locative d'origine de la préposition. En effet, l'usage spatial de *à*, comportant une valeur positionnelle et directionnelle, peut être considéré comme la source de ses emplois temporels, instrumentaux et argumentatifs, possessifs et régis » (Van Goethem 2003 : 7)

Sur base de ses observations, Van Goethem (2003) établit donc le schéma suivant :

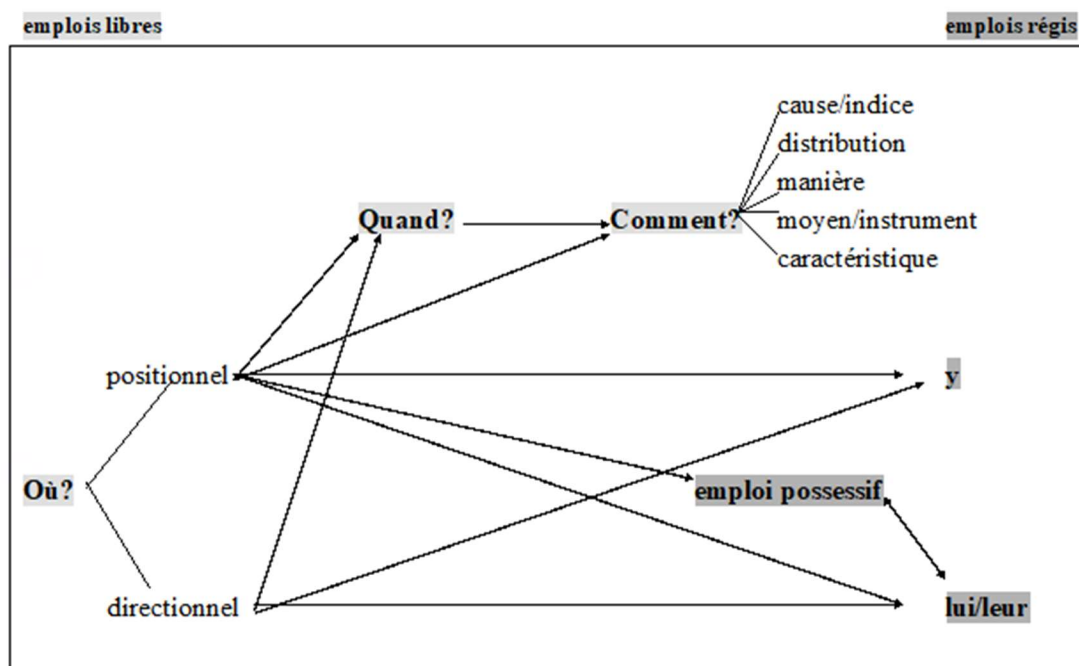


Figure 2 La chaîne d'emplois de à (Van Goethem 2003 : 3)

Tout d'abord, *à* exprime un sens spatial concret. Nous distinguons deux emplois de ce sens locatif, le sens positionnel et directionnel. Bidaud (2010) mentionne lui aussi que la préposition *à* est apte à exprimer le statique, correspondant au sens positionnel et la destination, correspondant au sens directionnel. (Bidaud 2010 : 29-41)

L'emploi temporel de *à* est justifié par la métaphore de l'espace au temps et indique une localisation dans le temps (Van Goethem 2003 : 4). Une phrase telle que *Je l'ai rencontrée à Noël* indique en effet un positionnement dans le temps. Bidaud écrit également qu'on retrouve un *à* de destination/direction temporelle, comme par exemple dans *à samedi*.

Bidaud (2010) décrit les nombreux usages de ce sens spatial dérivé du signifié du *à* statique / position, qu'il s'agisse du moyen (*écrire au crayon*), de l'emploi possessif d'appartenance (*ce ballon est à Jacques*) ou de la manière (*fermer la porte à double tour*). Le *à* dans tous ces emplois dérivés signifie toujours le statique et, par abstraction, la caractérisation. Van Goethem écrit également que ces emplois de *à* contiennent en effet un renvoi à « un objet localisé dans les environs du locuteur » (Van Goethem, 2003 : 4).

Concernant les emplois régis de *à*, ils remontent également aux usages locatifs de la préposition. En premier lieu, on peut distinguer les nombreux verbes de position (*attacher de l'importance à son avis*) ou de mouvement (*amener à un point crucial*), présentant des emplois abstraits où le complément introduit par *à* alterne avec le pronom *y*. D'autres verbes ne

présentent pas d'emplois locatifs, mais contiennent toutefois toujours un sémantisme directionnel sous-jacent (*penser à, succéder à*).

Quant aux emplois datifs de *à*, commutant avec *lui/leur*, le sens spatial peut être également subduit dans un grand nombre de ces emplois. Citons les verbes de transfert matériel (*prêter quelque chose à quelqu'un*), les verbes de communication (*communiquer quelque chose à quelqu'un*) et du datif du bénéficiaire (*ouvrir la porte à quelqu'un*). Tandis que les datifs marquant le possesseur sont liés à l'emploi positionnel de la préposition (*appartenir à quelqu'un*).

#### 2.2.4 Grammaticalisation de *à*

##### 2.2.4.1 Définition

Parmi les nombreuses définitions qui ont été proposées, nous retiendrons plus particulièrement celle de Traugott (1996 : 183) : « Grammaticalization [...] is that subset of linguistic changes whereby lexical material in highly constrained pragmatic and morphosyntactic contexts becomes grammatical, and grammatical material becomes more grammatical » (Prevost 2006 : 4). La grammaticalisation est donc un processus linguistique lors duquel des éléments lexicaux acquièrent un statut grammatical, ou bien lors duquel des mots grammaticaux acquièrent un statut encore plus grammatical. L'approche du phénomène de grammaticalisation a permis de décrire et d'expliquer un très grand nombre de changements dans les langues les plus diverses. Nous avons vu précédemment que de nombreux sens avaient émergé du sens directionnel initial de *à*. Au cours de l'histoire, les emplois de *à* n'ont en effet cessé d'évoluer et de se diversifier. Ce phénomène est dû à un processus de grammaticalisation « construit par abstraction croissante à partir du sens étymologique locatif » (Goyens, Lamiroy, Melis 2002 : 2). Nous avons vu aussi qu'en raison de cette prolifération sémantique, la préposition a de plus en plus été qualifiée d'incolore. Cadiot affirme en effet « qu'une préposition qui se rapproche du pôle incolore est en effet utilisée dans beaucoup d'autres domaines que le domaine spatial » (Cadiot 1997). A la vacuité sémantique est donc souvent lié le concept de grammaticalisation.

De Boer (cité dans Spang-Hanssen 1963) opère d'ailleurs une tripartition montrant le lien entre ces deux phénomènes. Sa typologie est la suivante : il distingue les « prépositions non-casuelles », « prépositions semi-casuelles » et les « prépositions casuelles ». Ces dernières correspondent aux prépositions jugées incolores, telles que *à*. De Boer, qui prend son point de départ dans la similitude des prépositions avec les cas latins, suggère donc que les prépositions

casuelles (incolores) peuvent fonctionner exactement comme des désinences casuelles. Or, nous savons que les mots grammaticaux sont des termes d'une langue qui dénotent les fonctions syntaxiques. Il est donc logique que ces prépositions soient moins douées de sens propre et, à ce titre, servent les fonctions des éléments phrastiques. Une opposition est donc établie entre grammatical/casuel et lexical/coloré. Dans certaines de ces occurrences, la préposition *à* peut en effet fonctionner davantage comme une désinence casuelle. Cadiot parle « d'inférence » et de « code » pour la capacité des prépositions incolores de catalyser une partie de son sens dans son environnement. (Cadiot 1997 : 127-134) Cependant, d'un sens de préposition à l'autre, les dosages sont très différents. Cela est lié au « degré d'abstraction » de chaque préposition, évoqué plus haut (Brøndal 1955). Cadiot (1997) estime que moins un segment a de sens interne, plus il est en mesure de prendre des sens variés. A l'inverse, une préposition peut avoir un sens relationnel fort. Dans ce cas, elle sera porteuse de ce sens qu'elle code, et se rapproche des catégories majeures : verbe et adjectif. Les prépositions incolores endossent un rôle plus fonctionnel et peuvent complémentarément être rapprochées des auxiliaires ou de certains verbes à sens très général ou abstrait.

Lamiroy, Goyens et Melis ont étudié la grammaticalité de *à*, en opérant une analyse contrastive de la préposition entre l'ancien français, l'espagnol et l'italien, et cela, au-travers de son évolution au fil du temps. Ils en ont tiré plusieurs conclusions. Une des conclusions qui ressort de leur étude est que les emplois de *à* introduisant des compléments locatifs, temporels ou de manière, s'affaiblissent au profit des emplois régis. Ils affirment donc que le stade initial dont le processus de grammaticalisation serait parti (l'emploi locatif directionnel de *à*), qui est bien sûr encore attesté en français actuel, serait condamné à devenir de plus en plus marginal. C'est donc dans ce sens que les linguistes parlent de déplacement de *à* : « le rôle basique de *à* ne coïnciderait plus avec son premier sens, locatif » (Goyens, Lamiroy, Melis 2002 : 4).

#### 2.2.4.2 *Symptômes de grammaticalisation de à*

La grammaticalisation renvoie à un ensemble de paramètres évolutifs se produisant sur les plans phonétiques, pragmatiques, sémantiques, syntaxiques et morphologiques. Lamiroy, Goyens et Méliis (2002) ont montré que l'ensemble de ces paramètres étaient applicables à la grammaticalisation de *à*.

##### 2.2.4.2.1 *Phonétique*

Le paramètre phonétique renvoie au fait que l'élément grammaticalisé connaît généralement « l'érosion » (Goyens, Lamiroy, Melis 2002 : 6). Il est d'ailleurs à constater que la préposition *à* est formellement plus courte que les trois prépositions *ad*, *ab*, *apud*, dont elle

provient. Goyens, Lamiroy et Mélis (2002 : 6) mentionnent deux phénomènes formels à l'origine de cette morphologisation : d'une part, la condensation, et d'autre part, la coalescence. Nous l'avons vu, plus un élément se grammaticalise, plus il s'érode, formellement et sémantiquement, et plus il dépendra de son environnement. La condensation désigne la fusion de plusieurs éléments en un seul. Ainsi, la préposition *à* provient de trois prépositions différentes, qui se sont condensées en une seule. Par ailleurs, la préposition est coalescente lorsqu'elle se retrouve devant un article défini : *à + le/les = au(x)*. Ce renouvellement formel, émerge souvent pour des besoins d'expressivité. L'élément subissant la grammaticalisation, devenant plus fréquent et routinier, aboutit à une forme alternative plus neutre.

#### 2.2.4.2.2 Syntaxique

La grammaticalisation entraîne également une « décatégorisation ». (Goyens, Lamiroy, Melis 2002 : 6). En effet, si un élément se grammaticalise, il tend à perdre les propriétés de sa catégorie lexicale. Cet affaiblissement consiste généralement en un déplacement du terme d'une catégorie « majeure » (Ruozzi 2018 : 23), c'est-à-dire une catégorie lexicale ouverte, à une « catégorie mineure » (Ruozzi 2018 : 23), c'est-à-dire à une catégorie grammaticale fermée. Ainsi, l'une des caractéristiques principales de *à* est de construire un complément de type indirect ou oblique. On pourrait parler de décatégorisation lorsque *à* introduit un complément qui ne correspond pas à un complément oblique (Goyens, Lamiroy, Melis 2002 : 6) :

« Dans les cas de *à*, le SPrép construit constitue clairement un complément de type oblique dans les cas des locatifs (*Paul y va/Paul y travaille*). Dans celui des c.o.i. (*Paul lui parle*), cela est moins évident du fait que lui a le statut d'un SN et non d'un SPrép (puisque non-commutable avec un adverbe, contrairement à *Paul y va*) : on peut donc dans ce cas parler d'une certaine décatégorisation (L. Mélis 1996). Celle-ci est complète dans des cas comme *Paul apprend à nager/Paul l'apprend* ou *il faudra enseigner à nager à cet enfant/il faudra le lui enseigner*, puisque la fonction syntaxique du SPrép introduit par *à* correspond à celle d'un complément d'objet direct » (Goyens, Lamiroy, Melis 2002 : 7)

#### 2.2.4.2.3 Sémantique

Comme expliqué précédemment, la grammaticalisation renvoie aussi à la désémantisation de l'élément linguistique. Certains linguistes considèrent même ce paramètre comme la « condition sine qua non » (Goyens, Lamiroy, Melis 2002 : 7) pour qu'il y ait grammaticalisation :

« L'extension ou la généralisation du sens original du mot lexical représente en effet le passage obligatoire pour que le mot lexical se défasse de ses prérogatives sémantiques contingentes et parvienne ainsi à se rapprocher du statut d'un élément grammatical, qui, étant superordonné au niveau lexical, doit être abstrait par définition » (Ruozzi 2018 : 18).

D'autres termes ont également vu le jour dans la littérature scientifique pour nommer cet affaiblissement sémantique, tels que *semantic bleaching* (Lehmann 1985), *semantic fading* (Anttila 1972), *semantic bleaching* (Guimier 1988) ou encore *javellisation* (Peyrambe 2002). (Goyens, Lamiroy, Melis 2002 : 7)

La préposition *à* a donc subi au cours de l'histoire une généralisation sémantique, qui s'est illustrée par l'émergence de la prolifération de sens de la préposition, « tous mutuellement connectés » (Ruozzi 2018 : 4). Néanmoins, le sens de départ, à partir duquel se sont développées les stratifications des sens dérivés par voie d'abstraction, finit par s'altérer et être difficilement décelable. Cette désémantisation, souvent présentée comme un appauvrissement, peut se révéler être aussi une complexification, c'est-à-dire un enrichissement du sens initial.

Le fait que *à* ait subi cette extension sémantique certifie donc que son sens initial spatial s'est erroné :

« Si la désémantisation extrême est représentée par les types IV et V (cfr typologie Goyens, Mélis et Lamiroy), où *à* marque simplement le complément indirect, l'extension de l'espace au temps (type II), est du point de vue typologique, une des illustrations par excellence du processus de grammaticalisation » (Goyens, Lamiroy, Melis 2002 : 7).

De plus, le déplacement du sens positionnel à la possession (le type IV) est décrit par Lamiroy, Goyens et Mélis. Ces derniers conçoivent ce qui est possédé, comme localisé à l'endroit où se trouve le possesseur. *A* peut également exprimer la cause. Cela signifie que son sens cinétique initial (un mouvement vers un point de destination) s'est inversé. Lamiroy, Goyens et Mélis affirment aussi que le type locatif premier a été également touché par la désémantisation. Une autre tendance générale à la désémantisation de *à* est en effet que la préposition se joint à des compléments renvoyant à des situations plutôt qu'à des compléments renvoyant à des référents concrets. Ainsi, *Mathilde est à la maison avec 40 de fièvre* (=Mathilde est malade) renvoie davantage à une situation qu'à un lieu concret.

#### 2.2.4.2.4 Pragmatique

La pragmatique est un processus qui a été principalement étudié par Traugott (1996) dans le cadre de la grammaticalisation. L'élément linguistique, une fois affaibli sémantiquement, représente un nouveau moyen pour le locuteur, « non plus pour renvoyer au monde concret mais plutôt à l'organisation de celui-ci par les sujets parlants (*subjectification*) (*à mon avis, à ce qu'il paraît*) » (Goyens, Lamiroy, Melis 2002 : 8).

### 2.3 Les équivalents néerlandais de la préposition *à*

Dans les sections précédentes, nous avons présenté les valeurs et relations principales entre les différents emplois de la préposition *à*. Il en ressort un réseau d'emplois complexes déterminé par des relations diverses entre les différents usages de la préposition. Néanmoins, comme le souligne Van Goethem (2003 : 5), « il convient toutefois de remarquer que ce réseau n'est probablement pas encore complet ». Ce réseau est davantage un point de départ pour Van Goethem (2003) dans le cadre de son étude, lors de laquelle elle a analysé les sous-chaines occupées par les principales traductions néerlandaises de *à*.

Nous disions précédemment que chez Vendryes (1921), la notion de mots vides s'applique à « des mots qui ne pourraient pas être traduits par une seule expression dans une langue étrangère » (Vandeloise 1993 : 5). Sa conception de la préposition incolore suggérerait donc que *à*, préposition incolore, ne possède aucun équivalent sémantique en néerlandais, lui faisant complètement contre-poids. En revanche, la plupart des prépositions françaises plus « colorées » détiennent un équivalent sémantique. Ainsi, nous attribuons généralement à *sur* la traduction néerlandaise *op*, à *contre*, *tegen*, à *dans*, *in*, à *avec*, *met*, etc. La préposition *à* est donc un cas compliqué. Il n'existe en effet aucun patron clair où la préposition *à* correspond à une traduction néerlandaise récurrente. Van Dale (Bogaards 1998) recense d'ailleurs toute une série de prépositions néerlandaises qui peuvent servir de traduction de *à*, en fonction de son emploi : *aan*, *bij*, *in*, *met*, *naar*, *om op*, *over*, *per*, *te*, *tegen*, *tot*, *van*, *volgens* et *voor* (Van Goethem 2003 : 5)

De plus, en analysant un corpus traductif français-néerlandais comportant 2698 extraits avec la préposition *à*, issus de différents types de sources, Van Goethem (2003) a pu ajouter aux traductions possibles de *à* : *binnen*, *door*, *na*, *op...na*, *tegenover*, *ten opzichte van*, *ter*, *ten*, *uit* et *vanaf*. Notons aussi qu'il y a les cas où *à* n'atteste d'aucune traduction en néerlandais ; Van Goethem indique d'ailleurs que cela constitue un autre indice de sa nature désémantisée. L'analyse quantitative des 1000 premières occurrences du corpus traductif aboutit aux résultats suivants :

| Les traductions principales de <i>à</i> <sup>6</sup> | Fréquence absolue |
|------------------------------------------------------|-------------------|
| 1. <i>in</i>                                         | 105               |
| 2. <i>aan</i>                                        | 64                |
| 3. <i>op</i>                                         | 46                |
| 4. <i>met</i>                                        | 40                |
| 5. <i>naar</i>                                       | 36                |
| 6. <i>voor</i>                                       | 26                |
| 7. <i>om</i>                                         | 23                |
| 8. <i>tegen</i>                                      | 23                |
| 9. <i>bij</i>                                        | 14                |
| 10. <i>tot</i>                                       | 14                |
| 11. <i>van</i>                                       | 9                 |
| 12. <i>te/ter/ten</i>                                | 7                 |

Figure 3 les principales traductions de *à* (Van Goethem 2003 : 5)

Dans les sections suivantes, nous présenterons de manière thématique les différentes prépositions néerlandaises servant de traduction à *à*, en comparant leurs emplois avec la typologie des emplois de *à* de Goyens, Lamiroy et Melis. Cette analyse de la distribution des emplois de *à* en néerlandais a été étudiée et établie par Van Goethem (2003).

Notons donc que l'analyse des traductions se base sur le travail de Van Goethem (2003), mais que les exemples qui seront exposés proviennent des travaux de Theissen et al. (2003).

### 2.3.1 Les prépositions spatiales du néerlandais

Les premiers usages sont les prépositions spatiales. Nous pouvons distinguer deux sous-groupes : les prépositions qui se caractérisent soit par leur emploi positionnel, soit par leur emploi directionnel.

#### 2.3.1.1 L'expression de la position

##### 2.3.1.1.1 *In*

Nous avons vu précédemment que *in* est la traduction la plus fréquente de *à*, avant *aan*. Selon Cuyckens (1991), *in* indique, tout comme *aan* et *te*, dans son emploi spatial une relation de coïncidence entre la cible et le site. Cependant, cette relation peut être caractérisée de

manière plus précise, en tant qu'une « coïncidence abstraite entre la cible et un site doté de la configuration spatiale de medium » (Van Goethem 2003 : 14). Cette description sémantique coïncide globalement avec celle de *dans* en termes de contenant/contenu établie par Vandeloise (1986).

Cependant, en tant que traduction de *à*, selon Van Goethem (2003), *in* semble s'écarter du sens central et semble n'indiquer qu'une simple localisation. Deux phénomènes permettent d'appuyer l'argument : *in* s'emploie dans le domaine spatial principalement devant des noms de lieu qui sont plus difficilement conçus comme des « contenant ». De plus, le groupe nominal introduit par *in* n'y alterne pas avec *daarin*, mais avec *daar*.

(1) Cent ans plus tard, ils enseignaient encore à Chartres

Honderd jaar later doceerden ze nog steeds in Chartres

➔ Honderd jaar later doceerden nog steeds daar / \*daarin ( Van Goethem 2003 : 14)

On retrouve parfois aussi *in* dans des emplois directionnels

(2) (...) Me Guérard ne rentrera à Paris que demain.

(...) Mevrouw Guérard komt pas morgen weer terug in Parijs.

(Van Goethem 2003 : 14)

De plus, *in* traduit beaucoup d'emplois temporels. Elle localise des compléments dans le temps. Cet usage fait écho à son emploi spatial. Celui-ci est en effet ici métaphorisé. Le temps fonctionne comme « medium » à l'intérieur duquel se localise la cible.

(2) *In* deze periode

A cette époque (Theissen & al 2003 : 123)

*In* s'emploie également en tant que complément répondant à la question « comment ? ». *In* introduit en effet des compléments de manière et de caractéristique.

(3) *In* een vlug tempo lopen

Marcher à un rythme rapide (Theissen & al 2003 : 94)

(4) *in* de mode zijn

être à la mode (Theissen & al 2003 : 207)

En emploi régi, *in* permet d'introduire des compléments prépositionnels non-locatifs dépendant du verbe, alternant en français avec *y*.

(5) Ik ben geïnteresseerd *in* alles

Je m'intéresse *à* tout (Theissen & al 2003 : 90)

Ces trois emplois de *in* illustrent assez explicitement son sens spatial métaphorisé.

Il est important aussi de mentionner l'expression *geloven in*:

(6) geloven *in* iets

Croire *à* quelque chose (Theissen & al 2003 : 88)

#### 2.3.1.1.2 Aan

D'après Cuyckens (1991), *aan* peut indiquer deux types de relations spatiales : la contiguïté (8) et la coïncidence. La contiguïté (8) exprime une relation où la cible se situe dans la région d'interaction du site (sans nécessairement de contact), tandis que la coïncidence (9-10) exprime une relation de « minimal attachment » entre la cible et le site (Van Goethem ; 2003 : 7).

(7) leraar zijn *aan* het atheneum

être professeur *à* l'athénée (Theissen & al 2003 : 35)

(8) veel belang hechten *aan* iets

attacher de l'importance *à* quelque chose (Theissen & al 2003 : 18)

(9) Zich *aan* iets aanpassen

S'adapter *à* quelque chose (Theissen & al 2003 : 18)

*Aan* est également employé comme métaphore de son usage spatial. Par exemple, *aan* se combine souvent avec le mot *einde* (4) ou *begin* (5) pour indiquer une position dans le temps.

(10) *Aan* het einde van het spel

*A* la fin du jeu (Theissen & al 2003 : 140)

(11) *Aan* het begin van de winter

*Au* début de l'hiver (Theissen & al 2003 : 69)

Van Goethem (2003) relève toutefois qu'il n'est pas toujours évident de discerner l'emploi locatif de l'emploi temporel.

- (12) Mais le soir, **à** dîner, j'ai fait à Maurice une querelle stupide parce qu'il m'a soutenu qu'on pouvait très bien boire du vin rouge avec le poisson.

Maar vanavond **aan** tafel heb ik een stompzinige scène gehad met Maurice, omdat hij volhield dat je bij vis best rode wijn kon drinken. (Van Goethem 2003 : 7).

En (13), *à dîner* exprime plutôt la temporalité. Tandis qu'*aan tafel* est davantage connoté spatialement. On associe en effet à *aan tafel* « des activités ou des scripts sous-jacents, en l'occurrence l'activité de manger » (Van Goethem 2003 : 8) Cet exemple (13) illustre le fait que les compléments introduits par *aan* peuvent remplir un sens fonctionnel ou rôle télique (Borillo 2001) à partir de leur sens spatial, tout comme le fait *à* » (Van Goethem 2003 : 8)

Les traductions de *à* par *aan* peuvent également exprimer l'indice (14) ou la cause (15) et la distribution (16) :

- (13) **Aan** je donkere kringen zie ik dat je moe bent

*A* tes cernes prononcés, je vois que tu es fatigué

- (14) Het ligt **aan** mijn vervelende ouders dat mijn vriendinnen niet willen komen.

C'est *à* cause de mes ennuyeux parents que mes amies ne peuvent pas venir.

- (15) Twee **aan** twee

Deux *à* deux (Van Goethem 2003 : 8)

En ce qui concerne les emplois non-locatifs de *à* commutant avec *y*, la traduction par *aan* s'observe notamment après des verbes qui continuent clairement l'idée spatiale de « rattachement minimal » (10) :

- (16) Je hoeft niet te refereren **aan** een specifieke actrice

Tu n'as pas besoin de te référer *à* une actrice en particulier

La préposition *à/aan* indique aussi le « point de focal du mouvement de pensée » (Van Goethem 2003 : 9) (18):

- (17) Denk **aan** je boodschap!

Pense *à* ta course ! (Theissen & al 2003 : 238)

*Aan* s'emploie fréquemment pour introduire le destinataire des verbes de transfert et de communication (19).

- (18) Anna richt een vraag **aan** zijn broer voor haar les wiskunde

Anna adresse une question *à* son frère pour son cours de math (Theissen & al 2003 : 20)

Aan s'emploie également pour traduire certains usages possessifs de *à* (20).

(19) *Aan* iemand verwantschap zijn

Être apparenté *à* quelqu'un (Theissen & al 2003 : 28)

Malgré que *in* paraît être le pendant néerlandais de *à* survenant le plus fréquemment, nous constatons que *à* semble être le meilleur pendant néerlandais de *à*. En effet, il s'avère que *aan* est la seule préposition néerlandaise observée qui sert de traduction de *à* dans 6 de ses domaines d'emploi (Van Goethem ; 2003). Toutefois, *aan* traduit quand même un spectre d'usages beaucoup plus restreint que *à*. Par exemple, *aan* ne peut indiquer la direction, les compléments circonstanciels de manière, de moyen et de caractéristique.

Nous avons vu plus haut que c'est la préposition *in*, *qui*, en tant que pendant de *à*, survient le plus fréquemment. Or, nous apprenons ici que *in* dénote un rapport plus restreint que *aan*. Son rapport surviendrait donc assez fréquemment ; tandis que *à*, recouvrant un champ sémantique plus large, dénoterait des rapports moins fréquents.

#### 2.3.1.1.3 Bij

La préposition *bij*, en traduction de *à*, permet de traduire des relations spatiales de contiguïté (21), sans contact entre la cible et le site.

(20) *bij* de uitgang?

*à* la sortie ? (Theissen & al 2003 : 28)

L'emploi spatial de *bij* s'est également élargi métaphoriquement en un emploi temporel pour marquer l'approximation dans le temps (22).

(21) *Bij* het vallen van de nacht

*À* la tombée de la nuit (Theissen & al 2003 : 324)

(22) *Bij* de intrede van de winter

*Au* commencement de l'hiver (Theissen & al 2003 : 69)

*Bij* introduit également des compléments introduits par *à* qui alternent avec *y* (24) ou avec *lui* (25).

(23) Een stropdas *bij* een pak assorteren

Assortir une cravate *à* un costume (Theissen & al 2003 : 35)

(24) Een bezoek *bij* iemand brengen

Rendre visite *à* quelqu'un (Theissen & al 2003 : 341)

Notons en conclusion que les emplois de *bij*, comme traduction de *à*, proviennent tous de son emploi spatial positionnel.

#### 2.3.1.1.4 Ter/te/ten

Concernant ces trois prépositions, Cuyckens écrit qu'« alors que la préposition *te*, et ses variantes *ter* et *ten*, possédait à l'origine un sens directionnel, elle s'emploie en synchronie principalement dans le domaine locatif positionnel en y marquant une relation de coïncidence entre cible et cite » (Cuyckens 1991 ; 199).

Dans ses emplois spatiaux, *te* n'introduit comme compléments que des noms propres

(25) *Te* Gent geboren zijn

être né *à* Gand (Van Goethem 2003 : 16)

Te traduit également un emploi instrumental pour introduire certains moyens de transport.

(26) *A* vélo / *te* fiets

*A* cheval / *te* paard (Theissen & al 2003 : 106)

De plus, *ten* ou *ter* se retrouvent dans des locutions figées, la valeur qui y est exprimée est probablement liée à l'emploi directionnel d'origine de la préposition.

(27) Iets *ter* beschikking hebben

Avoir quelque chose *à* sa disposition (Theissen & al 2003 : 106)

Remarquons qu'ici (29), nous retrouvons de manière assez marquante le sens directionnel originel de *te*.

(28) *Te* biecht gaan

aller *à* confesse (Theissen & al 2003 : 74)

Nous constatons donc que la préposition *te*, en tant que pendant de *à*, détient un éventail d'emplois plus limité que *à* et est caractérisé par des restrictions spécifiques sur la nature de ses compléments (Van Goethem 2003 : 13).

#### 2.3.1.1.5 Op

*Op*, en équivalent de *à*, traduit aussi, dans le domaine spatial, un rapport de coïncidence entre la cible et le site. Mais selon Cuyckens, il s'agirait ici plus spécifiquement, d'une relation

de coïncidence où la configuration spatiale associée avec le site est celle de surface. En effet, là où *à* se borne à indiquer un rapport de coïncidence ou de proximité entre cible et site, *op* spécifie cette relation en situant la cible au-dessus de la surface du site.

- (29) een correctief *op* iets aanbrengen  
apporter un correctif *à* quelque chose (Theissen & al 2003 : 82)

- (30) Je me suis assise *à* une terrasse  
Ik ging *op* een terrasje zitten

→ Ik ging er / \*erop zitten (Van Goethem 2003 : 16)

- (31) Ik woon *op* het platteland  
J'habite *à* la campagne (Theissen & al 2003 : 57)

*Op* s'emploie également pour introduire des compléments temporels (33) et des compléments de manière (34-35). Ces deux usages illustrent clairement la métaphorisation de l'emploi positionnel de *op*.

- (32) *Op* die datum  
*A* cette date (Theissen & al 2003 : 91)

- (33) En ik vind hen elk *op* hun eigen manier heel geslaagde mensen, Colette zo gevoelig en zachtmoedig, en Lucienne zo energiek en briljant.

Chacune *à* sa manière, Colette si sensible, si humaine, Lucienne si énergique, je les trouve tout *à* fait réussies.

- (34) *Op* z'n Frans koken  
Cuisiner *à* la française (Theissen & al 2003 : 69)

*Op* s'emploie dans toute une série d'emplois régis par *à*. Même si on peut toujours identifier l'idée spatiale du support, l'interprétation y est plus abstraite.

- (35) Zich *op* een examen voorbereiden  
Se préparer *à* un examen (Theissen & al 2003 : 254)

- (36) *Op* iemands gezondheid drinken  
Boire *à* la santé de quelqu'un (Theissen & al 2003 : 49)

- (37) Hij begint *op* zijn collega's te lijken die alleen nog maar kunnen denken aan carrière maken en geld verdienen

Il se met *à* ressembler *à* ses collègues qui ne sont que des machines à faire carrière et *à* gagner de l'argent. (Van Goethem 2003 : 17)

Notons que, dans ces emplois, l'impossibilité de la commutation *à/sur* indique l'éloignement du sens purement spatial de *op*.

### 2.3.1.2 L'expression de la direction : *naar* et *tot*

Même si certaines prépositions évoquées plus haut peuvent accompagner avec des verbes de mouvement, *naar* et *tot* sont les deux prépositions en néerlandais qui expriment « de façon conséquente » (Van Goethem 2003 : 17) les emplois spatiaux cinématiques de *à*.

#### 2.3.1.2.1 *Naar*

*Naar* traduit la direction ou la destination, au sein du domaine locatif. La préposition *à*, en tant que traduction y alterne avec *vers*.

- (38) ***naar*** huis gaan  
aller *à* la maison (Theissen & al 2003 : 23)
- (39) ***naar*** de kassa gaan  
aller *à* la caisse (Theissen & al 2003 : 56)

Les exemples suivants illustrent des usages plus figurés du sens directionnel de *naar*.

- (40) Na de uitzending moet Julien ***naar*** de studio overschakelen  
Après l'émission, Julien doit rendre l'antenne ***au*** studio. (Theissen & al 2003 : 27)
- (41) Mijn voorkeur gaat uit ***naar*** deze kleur.  
Ma préférence va *à* cette couleur (Theissen & al 2003 : 25)

De plus, Van Goethem écrit également qu'« en emploi libre, *naar* introduit également des compléments de manière et de cause. Dans ces emplois, la préposition n'indique pas la direction, mais plutôt l'inverse, à savoir la source: *à* n'y commute d'ailleurs pas avec *vers*, mais correspond plutôt à *d'après*: » (Van Goethem 2003 : 19)

- (42) ***Naar*** mijn mening  
***A*** mon avis (Theissen & al 2003 : 41)
- (43) Je kan mosselen eten ***naar*** hartenlust  
S'en donner *à* coeur joie (Theissen & al 2003 : 67)

Van Goethem (2003 : 19) justifie ces sens contradictoires par la confusion entre *na* (d'après) et *naar*.

#### 2.3.1.2.2 *Tot*

Les exemples suivants illustrent des usages assez figurés du sens directionnel de *tot*.

- (44) *Tot* een compromis komen  
parvenir *à* un compromis (Theissen & al 2003 : 71)

*Tot* exprime aussi un sens analogue dans le domaine temporel:

- (45) Van begin *tot* einde  
du commencement *à* la fin (Theissen & al 2003 : 69)

La préposition *tot* présente à l'instar de *à*, aussi des usages contrôlés par un verbe (47) ou un nom déverbal (48); elle y marque la destination ou le but:

- (46) Dat leidt *tot* niets  
cela ne conduit *à* rien (Theissen & al 2003 : 73)
- (47) Een bijdrage *tot* iets (Theissen & al 2003 : 79)  
Une contribution *à* quelque chose

A cela s'ajoutent les cas où *tot* indique en néerlandais le destinataire d'une communication, correspondant au datif du français :

- (48) Zich *tot* iemand richten  
S'adresser *à* quelqu'un (Theissen & al 2003 : 20)

### 2.3.1.3 Les cas d'absorption : *tegen*, *met*, *voor*

Les cas que nous avons vus précédemment illustrent les prépositions néerlandaises correspondant à *à* dans ces divers usages. Toutefois, nous remarquons également qu'à côté de *à*, alterne parfois une autre préposition française équivalente. Par exemple, des alternances telles que *à/dans*, *à/sur*. Notons que ces alternances ne demeurent qu'occasionnelles, ne se limitant qu'à uniquement certains usages. Cependant, nous allons ici voir trois équivalents prépositionnels français qui se recouvrent et alternent parfaitement avec *à*. Nous retrouvons par ailleurs sa valeur dans son équivalent néerlandais.

#### 2.3.1.3.1 *Tegen*

Tout d'abord, *tegen* exprime une proximité spatiale à valeur temporelle. Dendale (2001) affirme d'ailleurs que la préposition *contre* aurait d'ailleurs jadis, en ancien français, exprimé un emploi temporel similaire.

- (49) *Tegen* de middag

*A* midi (Van Goethem 2003 : 14)

En tant que préposition spatiale, *tegen* marque en général un « rapport de coïncidence casuelle » (Van Goethem 2003 : 23), c'est-à-dire un contact non permanent.

- (50) Ik ben ***tegen*** deze muur geleund aan het wachten  
Je suis en train d'attendre appuyé ***contre*** ce mur (Theissen & al 2003 : 31)

Dans ces diverses expressions, nous retrouvons une valeur d'opposition exprimant un rapport de force entre deux instances: "l'une exercée par la cible, l'autre par le site" (Van Goethem 2003 : 21). Cette interprétation nous permet de justifier les emplois de *tegen* en tant que traduction de *à*.

Faisons mention également des usages de *à/tegen* au sein de contextes "d'échange": ils y impliquent un mouvement dans deux directions, et donc de deux forces "antagonistes et dynamiques"

- (51) Un emprunt ***à*** (***/contre***) 7,5%  
Een lening ***tegen*** 7,5% (Van Goethem 2003 : 24)
- (52) Placer de l'argent à 10%,  
geld ***tegen*** 10 percent beleggen (Theissen & al 2003 : 59)

On retrouve également les emplois non-locatifs où *tegen* survient généralement derrière des verbes d'opposition :

- (53) Zich verzetten ***tegen*** iemand  
S'opposer ***à*** (***/contre***) quelqu'un (Theissen & al 2003 : 22)

A cela s'ajoutent les emplois datifs de *à/tegen* où nous retrouvons la préposition après certains verbes de communication, dénotant une valeur d'opposition entre les locuteurs.

- (54) ***Tegen*** iemand liegen  
Mentir à quelqu'un (Theissen & al 2003 : 203)
- (55) oorlog voeren ***tegen*** iemand  
Faire la guerre ***à*** (***/contre***) quelqu'un (Theissen & al 2003 : 155)

#### 2.3.1.3.2 Met

La préposition *met*, en tant que pendant de *à*, introduit généralement le plus souvent des compléments de manière, correspondant à la question « Comment ? » ; compléments de manière (57), d'instrument (58) et de caractéristique (59)

- (56) Iets *met* opzet doen  
faire qqch *à (/avec)* dessein (Theissen & al 2003 : 101)
- (57) *Met* rode inkt verbeteren  
corriger *à (/avec)* l'encre rouge (Theissen & al 2003 : 82)
- (58) reizigers *met* bestemming Brussel  
Les voyageurs *à (/avec)* destination de Bruxelles (Theissen & al 2003 : 101)

La préposition *met* sous-entend toujours une “co-présence” d'un autre élément. Cette interprétation renvoie d'ailleurs à la valeur spatiale de *met* en diachronie, qui pourrait en effet être issue de son emploi instrumental.

- (59) Ze waren *met* z'n tweeën  
Ils étaient *à* deux (Theissen & al 2003 : 103)

Faisons mention également d'un emploi temporel de *met*, qui se combine avec des noms de fête.

- (60) *Met* Pasen  
*À* Pâques (Theissen & al 2003 : 13)

*Met* apparaît aussi en emploi d'objet indirect, en particulier suivant des verbes “symétriques” (Van Goethem 2003 : 26) “qui dénotent des types variés d'interaction entre des participants équivalents” (Van Goethem 2003 : 26)

- (61) een idee *met* een andere associëren  
Associer une idée *à (/avec)* une autre (Theissen & al 2003 : 24)
- (62) ten nauwste *met* iets samenhangen  
être étroitement lié *à (/avec)* quelque chose (Theissen & al 2003 : 186)
- (63) gelijk staan *met*  
équivalent *à (/avec)* (Theissen & al 2003 : 123)

Enfin, *met* se combine aussi avec des verbes de communication en tant que datifs.

- (64) En ik heb *met* Isabelle gaan praten  
Et j'ai été parlé *à (/avec)* Isabelle (Van Goethem 2003 : 26)

#### 2.3.1.3.3 Voor

Il est plus fréquent de rencontrer *voor*, en tant que pendant de *à*, au sein d'usages régis. *Voor* introduit des compléments régis par des verbes, des adjectifs et des noms :

- (65) *Voor* het examen geslaagd zijn  
Être admis *à (/pour)* l'examen (Theissen & al 2003 : 19)
- (66) Geschikt zijn *voor* iets  
Être approprié *à (/pour)* quelque chose (Theissen & al 2003 : 130)
- (67) Allergie *voor*  
Une allergie *à (/pour)* (Theissen & al 2003 : 24)

On retrouve aussi *à/voor* en emploi datif (70) et possessif (71). Dans ces usages, les compléments indiquent le destinataire.

- (68) Een twee krijgen *voor* zijn opstel  
Recevoir un deux *à (/pour)* son devoir (Theissen & al 2003 : 71)
- (69) Iets *voor* iemand meebrengen  
Apporter quelque chose *à (/pour)* quelqu'un (Theissen & al 2003 : 29)
- (70) Heeft ze last van me ? wil ze je liever *voor* zichzelf ?  
Je la gêne ? elle te voudrait tout *à (/pour)* elle ? (Theissen & al 2003 : 26)

Une valeur semblable de but apparait aussi dans l'emploi temporel de *à/voor*, qui exprime une temporalité dans la durée.

- (71) De allerzwaarste ontzegging die de monniken zich moesten getroosten was  
misschien wel het feit dat ze zich *voor* altijd in een klooster opsloten  
La pire des privations pour les moines était peut-être de s'enfermer *à/pour* tout  
jamais dans un cloître (Theissen & al 2003 : 27)

Van Goethem (2003) avance l'hypothèse que le sens destinataire de *voor* serait issu d'un sens spatial directionnel que "la préposition a perdu en synchronie"

Assurément, la préposition *voor* illustre aussi des emplois positionnels :

- (72) Soms sta ik *voor* het raam vanwaar ik hem op een zaterdagochtend heb zien  
vertrekken, een eeuwigheid geleden  
Quelques-fois je me mets *à* cette fenêtre d'où je l'ai vu partir, un samedi matin, il  
y a une éternité (Theissen & al 2003 : 27)

Nous pouvons donc remarquer l'absorption de *à*, par les trois prépositions *met*, *voor* et *contre*. Celles-ci commutent sans restriction avec *à*, respectivement à plus grande ou petite échelle, dans beaucoup de leurs emplois. La préposition *à* aurait donc subi dans certains de ses usages “un processus d'absorption par des prépositions de sens plus concrets” (Van Goethem 2003 : 31), aussi appelées prépositions plus pleines. Ces observations peuvent nous amener à la conclusion que *contre*, *avec* et *pour* subiraient un processus de désémantisation, et donc de grammaticalisation, similaire à celui de *à*, mais en moindre mesure.

#### 2.3.1.4 Restructuration syntaxique et sémantique : le cas de *van*

Tout d'abord, *van* apparaît comme traduction de *à* au sein des emplois locatifs. *A* a subi “une restructuration syntaxique entraînant une modification du rapport sémantique entre cible et site” (Van Goethem 2003 : 30).

- (73) In de abdijen **van** Saint-Germain-des-Prés en 0 Saint-Denis die onder zijn bescherming stonden, liet hij heilige boeken verfraaien en verluchten

Il faisait orner et illustrer des livres sacrés dans les abbayes qu'il protégeait, *à* Saint-Germain-des-Prés à Saint-Denis en France (Van Goethem 2003 : 31)

On retrouve aussi *van* en tant que traduction de *à*, dans des emplois régis, après des verbes (74) et des noms déverbaux (75). Alors que *van*, en équivalent de *de*, exprime généralement l'éloignement ou l'idée de source, dans les emplois ci-dessous, nous remarquons que la préposition *van* se rapproche plus de la valeur habituelle de *à*, qui est l'approche ou la destination. Van Goethem parle donc “d'inversion de la direction” (Van Goethem 2003 : 31).

- (74) zich **van** zijn goede kant laten zien  
Se montrer *à* son avantage (Theissen & al 2003 : 40)

- (75) een aantasting **van** zijn rechten  
Une atteinte *à* ses droits (Theissen & al 2003 : 37)

- (76) Toewijzing van een verblijfplaats,  
une assignation à une résidence (Theissen & al 2003 : 35)

Cela s'observe également au sein d'emplois datifs de *à* :

- (77) Rekenschap **van** iemand vragen,  
demander des comptes à quelqu'un (Theissen & al 2003 : 72)

- (78) Het is een oude vriend van mij  
C'est une vieil ami à moi (Theissen & al 2003 : 25)

*A* peut donc concilier des idées contraires comme la destination et la source, nous pouvons affirmer que la préposition a atteint un “degré d’abstraction impressionnant” (Van Goethem 2003 : 33). *Van* apparait en effet dans des emplois de *à* où elle est en concurrence avec *de*.

#### 2.3.1.5 L’expression du temps: *om*

Au contraire des prépositions vues précédemment qui peuvent correspondre à d’autres pendants français, *om* ne se traduit qu’en français par la préposition *à*.

*Om* apparait principalement au sein d’emplois temporels:

- (79) Colette is ziek, ik ben doodongerust, en jij komt **om** drie uur thuis  
Colette est malade, je crève d’inquiétude, et tu rentres **à** trois heures (Van Goethem 2003 : 33)

*Om* dénote une série d’emplois plutôt “occasionnels”, qui ne semblent pas vraiment entretenir de rapports entre eux. *Om* apparait par exemple en emploi locatif (81), distributionnel (82), ou encore en emploi régi (83).

- (80) **Om** de hoek van een donkere straat  
**Au** tournant d’une rue noire (Van Goethem 2003 : 33)
- (81) Om de beurt  
Tour à tour (Theissen & al 2003 : 325)
- (82) (...) dat hij **om** me geeft  
C’est qu’il tient **à** moi (Theissen & al 2003 : 34)

#### 2.3.1.6 L’expression de la distribution : *per*

*Per* se retrouve, en tant que pendant de *à*, en usage distributionnel.

- (83) **Per** dozijn verkopen  
vendre **à** la douzaine (Theissen & al 2003 : 109)

*Per* distributionnel permet principalement d'introduire des moyens de transport.

- (84)      *à* vélo/ *per* fiets

#### 2.3.1.7 Les traductions sporadiques

A côté des prépositions précédemment étudiées, certains pendants néerlandais de *à*, tels que *binnen, uit, door, na, over, tegenover, volgens, vanaf*...apparaissent occasionnellement,

- (85)      Woorden *uit* een vreemde taal overnemen,  
             emprunter des mots *à* une langue (Theissen & al 2003 : 117)

- (86)      *Tegenover* elkaar  
             Face *à* face (Theissen & al 2003 : 117)

- (87)      *Volgens* mijn mening  
             *À* mon avis (Theissen & al 2003 : 41)

#### 2.3.1.8 Absence de traduction

Enfin, il existe aussi certains usages où *à* ne dispose pas de traduction néerlandaise. Selon Van Goethem (2003 : 38) ce phénomène ne concerne que les emplois régis de *à*.

- (88)      Voetbal **0** spelen  
             Jouer *au* foot (Theissen & al 2003 : 177)
- (89)      **0** iemand een berichtje sturen  
             Envoyer un message *à* quelqu'un (Theissen & al 2003 : 123)

En se basant sur l'analyse comparative de *à* (français-néerlandais) de Van Goethem (2003), nous avons parcouru et présenté thématiquement les différentes prépositions néerlandaises en tant que traductions de *à*. Pour établir cette analyse, je suis partie de la typologie des emplois de *à* de Goyens, Lamiroy et Mélis (2002). De plus, au cours de cette étude, nous avons pu remarquer que les pendants néerlandais de *à* sont au nombre de 23. Cependant, aucun de ces 23 pendants néerlandais n'est capable de recouvrir tous les emplois de *à*.

## 2.4 Analyse contrastive de la préposition *à* en français et en néerlandais

### 2.4.1 Comparaison des emplois de *à*

Dans la précédente section, nous avons donc vu que le néerlandais ne dispose non pas d'une, mais de plusieurs prépositions pour traduire les multiples emplois de *à*. Étant donné la

diversité prépositionnelle de ses équivalents néerlandais, il nous semble ici pertinent de récapituler ses différents pendants néerlandais.

Notons tout d'abord que la plupart de ces emplois apparaissent tant en emplois libres qu'en emplois régis.

En ce qui concerne les emplois libres, pour traduire *à*, le néerlandais dispose surtout de prépositions dans le domaine temporel, distributionnel et enfin spatial. Celui-ci est d'ailleurs l'un des domaines primordiaux dénotés par *à* et peut être considéré comme la source de tous les autres. *Naar* et *tot* sont les équivalents de *à* pour exprimer la direction, c'est-à-dire les locations dynamiques ; *aan*, *te/ter in* et *op*, quant à elles, permettent de rendre les relations de coïncidence tandis que *aan* et *bij* indiquent les relations de contiguïté ou de proximité.

En ce qui concerne les emplois régis de *à*, il est frappant de constater que le néerlandais montre beaucoup plus de variations prépositionnelles que le français, et ce, aussi bien dans les emplois possessifs, datifs et dans les emplois non-locatifs commutant avec *y*.

Afin d'avoir une vue d'ensemble sur les différentes prépositions néerlandaises, pendants de *à*, nous avons élaboré un tableau qui les reprend. Nous y avons également indiqué le type d'usage que chacune dénote respectivement.

|                                                                                                                                                |                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Emplois spatiaux</b>                                                                                                                        | <b>Position</b> - <b>coïncidence</b> : <i>aan, te/ter, op</i><br>- <b>contiguïté</b> : <i>aan, bij</i><br><b>Direction</b> : <i>naar, tot</i> |
| <b>Emplois temporels</b>                                                                                                                       | <i>om, aan, bij, in, op, tot, tegen, met, voor</i>                                                                                            |
| <b>Emplois exprimant la manière</b><br>-    cause/indice<br>-    distribution<br>-    manière<br>-    moyen/instrument<br>-    caractéristique | <i>aan, naar</i><br><i>per, aan, bij, tegen, voor, om</i><br><i>in, op, naar, met</i><br><i>te, met</i><br><i>in, met</i>                     |
| <b>Emplois non-locatifs commutant avec y</b>                                                                                                   | <i>aan, bij, te/ter/ten, in, op, naar, tot, tegen, met, voor, van</i>                                                                         |
| <b>Emplois datifs</b>                                                                                                                          | <i>aan, bij, op, naar, tot, tegen, met, voor, van, om</i>                                                                                     |
| <b>Emplois possessifs</b>                                                                                                                      | <i>aan, voor, van</i>                                                                                                                         |

Figure 4 : Chaîne d'emplois d'équivalents néerlandophones de *à*

Cependant, au sein des divers pendants néerlandais de *à*, Van Goethem (2003) a tout de même identifié une préposition, qui semble partager le plus d'usages de *à* : *aan*. En effet, *aan* « peut exprimer une localisation spatiale et temporelle, comme *à* ; elle présente quelques autres emplois circonstanciels, à savoir l'expression de l'indice et de la distribution ; elle peut introduire des compléments régis par des têtes verbales, adjectivales et nominales, et constitue l'un des marqueurs du datif en néerlandais ; en outre, elle partage avec *à* l'expression du possesseur » (Van Goethem 2003 : 42). En revanche, malgré ses diverses similitudes avec *à*, *aan* ne peut pour autant recouvrir tous les usages de *à*, et être considérée comme son « pendant complet » (Van Goethem 2003 : 43).

En outre, Van Goethem (2003 : 43) distingue deux groupes de traduction : les prépositions qui peuvent être traduites par d'autres prépositions françaises, et celles qui ne disposent pas d'autre pendant que *à* en français. Le premier groupe se compose des prépositions *in, op, naar, tot, van, met, tegen, bij* et *voor*, tandis que le deuxième groupe comporte les prépositions *aan, ter* et *om*. Néanmoins, cette observation ne veut pas pour autant les considérer comme des équivalents de *à*. En revanche, « leurs emplois se représentent comme des sous-chaines de *à*, spécifiques du néerlandais » (Van Goethem 2003 : 42).

#### 2.4.2 La grammaticalisation de *à* et l'analyse contrastive des systèmes prépositionnels du français-néerlandais

Dans le cadre de notre étude, nous avons précédemment abordé la grammaticalisation de *à*, processus lors duquel les emplois de *à* n'ont cessé d'évoluer et de se diversifier au cours du temps. Van Goethem (2003 : 43) soulève d'ailleurs qu'il serait étrange que cette diversité sémantique exprimée par *à*, puisse être rendue par une seule préposition. La préposition *à* peut en effet exprimer des sens relativement opposés (statique versus dynamique et coïncidence versus contiguïté).

En outre, nous avons également vu qu'en raison de cette prolifération sémantique, la préposition a de plus en plus été qualifiée d'incolore. Cette dénomination qualifie *à* de préposition sans « coloration particulière », c'est-à-dire vide de sens. Vendryes (1921) fait d'ailleurs référence dans ses écrits à ce vide lexical attribué à certaines prépositions. Selon lui, les prépositions vides sont « des mots qui ne pourraient pas être traduits par une seule expression dans une langue étrangère » (Vandeloise 1993 : 5). Le vide lexical irait donc de pair avec une importante variation prépositionnelle, dans la langue cible. Sa conception de la préposition incolore est assez intéressante, et particulièrement dans le cadre de notre étude, à

savoir l'analyse contrastive de la préposition *à* en français et en néerlandais. Suite à l'analyse que nous avons effectuée, l'hypothèse de Vendryes semble totalement se confirmer pour le cas de la préposition *à*. Le néerlandais présente en effet une riche variété prépositionnelle, en tant que traduction de *à*.

Pour expliquer cette diversité des pendants néerlandais de *à*, Van Goethem (2003) formule les deux hypothèses suivantes. D'une part, l'extension des prépositions néerlandaises serait plus réduite. D'autre part, il paraîtrait qu'en néerlandais, l'extension d'une préposition vers les emplois régis se fait très facilement par rapport au français, où les emplois régis sont essentiellement dominés par des prépositions dites « incolores », telles que *à*, *de* et *en*.

A ce sujet, nous avons précédemment vu que les prépositions dont le sens est le plus « incolore » semblent être celles qui s'emploient le plus fréquemment, notamment en raison de leur « champ sémantique large » (Spang-Hanssen 1963 : 14). Lehmann (1995 : 75) qualifie d'ailleurs le système prépositionnel français « de système pyramidal ». Ainsi, le français se caractérise par « un système à trois niveaux » (Lehmann 1995 : 75). Le premier niveau comporte les prépositions incolores, attestant un haut degré de grammaticalisation (*à*, *de*, *en*). Le deuxième niveau est le niveau intermédiaire possédant quelques prépositions en voie de désémantisation et de grammaticalisation (e.a. *contre*, *avec*, *pour*). Enfin, le troisième niveau est celui comportant des prépositions de sens plus spécifiques et concrets, appelées aussi prépositions « pleines » ou « lexicales » (*à côté de*, *au-dessus de*).

A contrario, le système prépositionnel néerlandais possède un « sommet vide », « le premier niveau faisant défaut » (Peeters & Magnus 2012 : 227). Cependant, comme nous pouvons le voir dans le tableau ci-dessous, le néerlandais dispose d'un niveau intermédiaire beaucoup plus large qu'en français, et comporte un vaste éventail de prépositions, telles que *aan*, *bij*, *met*, *op*. Tout comme en français, le troisième niveau contient des prépositions à sens plein, telles que *achter* ('derrière'), *naast* ('à côté de') ou *boven* ('au-dessus de').

|                                                                  | français                                                    | néerlandais                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| prépositions « incolores »                                       | <i>à, de, en</i>                                            | /                                                                                                                                                             |
| prépositions en voie de désémantisation et de grammaticalisation | e.a. <i>avec, contre, dans, pour</i>                        | e.a. <i>aan</i> ('à'), <i>bij</i> ('chez/près de'), <i>in</i> ('dans'), <i>met</i> ('avec'), <i>naar</i> ('vers, à'), <i>op</i> ('sur'), <i>voor</i> ('pour') |
| prépositions à sens plus spécifique                              | e.a. <i>chez, derrière, devant, à côté de, au-dessus de</i> | e.a. <i>achter</i> ('derrière'), <i>naast</i> ('à côté de'), <i>boven</i> ('au-dessus de')                                                                    |

Figure 4 Les systèmes prépositionnels en français et en néerlandais (Magnus, Peeters 2010 : 227)

Cette perspective contrastive, et en particulier le choix du néerlandais, se révèle d'autant plus intéressante que les systèmes prépositionnels des deux langues confirment les hypothèses précédemment explicitées. Le schéma ci-dessus présente en effet leurs différences fondamentales. Nous observons donc que le néerlandais ne dispose de prépositions incolores. Le système prépositionnel français est assurément davantage marqué par un degré d'abstraction élevé et par la grammaticalisation. Les prépositions néerlandaises équivalentes à *à*, tout comme la majorité des prépositions néerlandaises, n'ont par ailleurs pas encore atteint ce degré d'abstraction, et détiennent un sens plus spécifique, se limitant à certains usages.

Comme nous l'avons vu, les systèmes prépositionnels du français et du néerlandais ne correspondent pas en ce qui concerne l'utilisation de *à*. *À* en français fait en effet référence à un large spectre de significations ; "indiquant que le sens de *à* n'est pas unitaire mais pluriel" (Van Goethem 2003 : 43). Le néerlandais n'a pas une seule contrepartie littérale de *à*, mais plusieurs contreparties pour traduire *à* (*op, in, ter, te, met, van, voor, ...*) ; chacune renvoyant à des significations spécifiques.

Étant donné qu'il n'y a pas de règle fixe et systématique quant à ses multiples usages et que *à* témoigne d'une grande abstraction, nous pouvons supposer que l'emploi de la préposition *à* est très souvent source d'erreurs pour les apprenants étrangers. Il n'est en effet pas toujours facile de déterminer quelle est la préposition juste à employer. La préposition *à* a en effet une valeur plutôt « neutre » (Spang-Hanssen 1963 : 12), au contraire d'autres prépositions, « dont le sens peut facilement être schématisé et associé à des représentations concrètes » (Spang-Hanssen 1963 : 12), qui facilitent l'apprentissage. Dans le cas de *à*, l'apprenant étranger devra

donc requérir une attention toute particulière pour son acquisition. Devant la difficulté, il risque en effet très certainement d'être influencé par sa langue maternelle. Dans la deuxième partie de ce mémoire, nous étudierons donc cela en profondeur au travers d'une analyse contrastive sur corpus.

## 2.5 Les transferts dans l'acquisition des langues étrangères

Les apprenants d'une deuxième langue rencontrent souvent des problèmes lorsqu'ils sont confrontés à de nouveaux modèles et principes linguistiques qui ne sont pas utilisés dans leur langue maternelle. Ces patrons se révèlent en effet souvent être sources d'erreurs dans l'acquisition de la langue étrangère. Dans le cadre de cette thèse sur l'acquisition des prépositions néerlandaises de *à*, nous soutenons d'ailleurs que les interférences entre le néerlandais et le français peuvent être à l'origine de certaines erreurs chez les apprenants francophones du néerlandais. Le néerlandais dispose en effet de prépositions beaucoup plus spécifiques pour traduire la préposition polysémique française *à*. Nous supposons donc que cette différence importante entre le français et le néerlandais provoquerait des erreurs récurrentes chez les apprenants. En outre, de nombreuses recherches montrent aussi que la langue maternelle a une nette influence sur l'acquisition des prépositions. Hiligsmann (2004) et Duterme (2012) ont d'ailleurs tous deux constaté que les apprenants du néerlandais « se rabattent » souvent sur leur langue maternelle lorsqu'ils utilisent des prépositions. Les apprenants seraient donc influencés par leur langue maternelle.

A ce propos, Appel et Vermeer (1996 : 87) ont étudié l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère. Ils mentionnent le concept de "transfert" (Vermeer 2003). Avec ce concept, ils se réfèrent à la théorie du behaviorisme qui suppose que les individus acquièrent des habitudes et apprennent ensuite à travers ces habitudes. Des linguistes comme Lado (1957) ont appliqué cette théorie à l'apprentissage d'une deuxième langue ; lorsque les apprenants acquièrent une seconde langue, ils suivraient les mêmes directives que celles de leur langue maternelle. En d'autres termes, ils appliquent les habitudes de leur langue maternelle dans le processus d'apprentissage de la deuxième langue. Appel et Vermeer (1996 : 87) décrivent ce processus d'acquisition de T2 comme "l'hypothèse de transfert". Le transfert peut avoir des effets positifs ("transfert positif") ou des effets négatifs ("transfert négatif") sur l'apprentissage d'une deuxième langue. Ces deux auteurs parlent de "transfert positif" lorsque la structure de la

langue maternelle peut être adaptée à celle de la langue-cible sans que les apprenants ne produisent d'erreurs. Au contraire, ils parlent de "transfert négatif" (ou "interférence") lorsque l'application des règles relatives à la langue maternelle entraîne des erreurs ou des problèmes dans la langue-cible. Pour le cas de la préposition *à*, il est fort probable que l'apprenant commettent des transferts négatifs et qu'elle soit source d'erreur dans ses productions.

De plus, Appel et Vermeer (1987 : 90-91) proposent aussi deux autres explications possibles qui peuvent rendre compte des erreurs des apprenants du NT2 : la généralisation et la simplification.

Vermeer écrit que la généralisation “could be viewed as a specific instance of simplification, because it also implies the reduction of the range of possible structures » (Appel & Vermeer, 1987: 91). Un exemple est aussi donné d'une application de généralisation du néerlandais à l'anglais (Appel, 1984) :

- (1) Ik ga morgen naar Tilburg.  
\*I go tomorrow to Tilburg.
- (2) Morgen ga ik naar Tilburg.  
\*Tomorrow go I to Tilburg.

Tandis que le phénomène de simplification est décrit comme suit: “simplification is when the learner postulates a simpler structure in his or her interlanguage than the one truly characterizing the target language” (Appel & Vermeer, 1987: 91) Wijngaarden donne la phrase suivante comme exemple du "principe de simplification" : “het ten onrechte achterwege laten van lidwoorden” (van Wijngaarden, 2005: 14).

## 2.6 L'enseignement CLIL

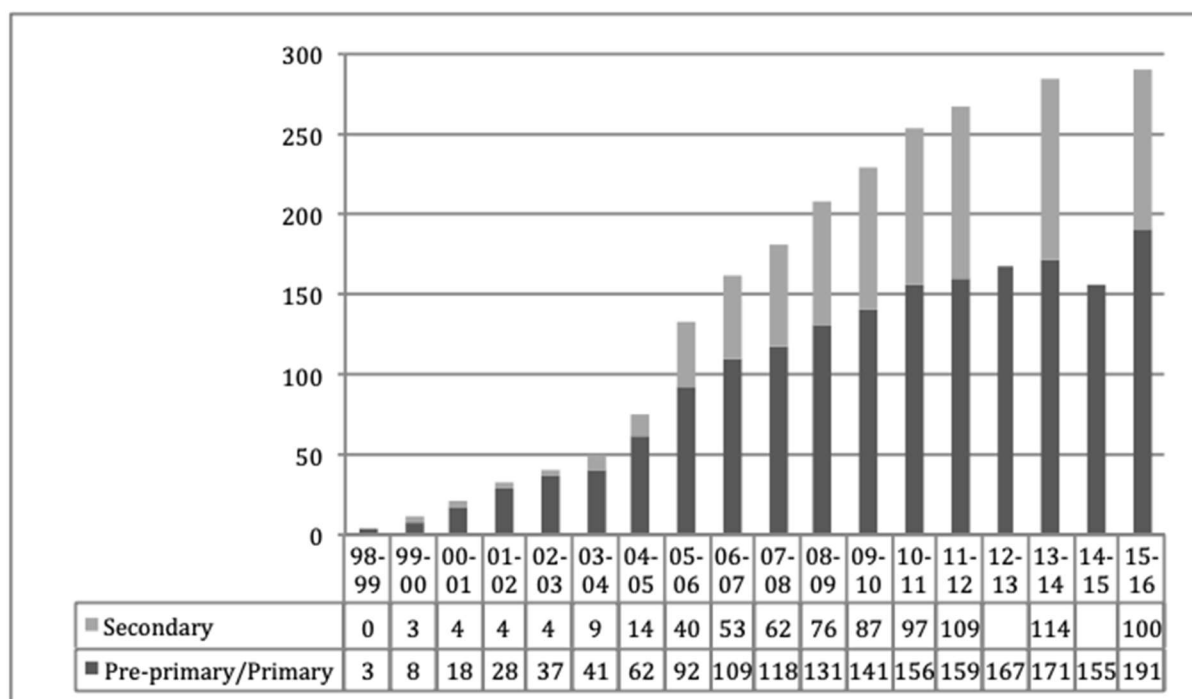
‘CLIL’ (Content and Language Integrated Learning, avec comme acronyme en français ‘EMILE’ - Enseignement des Matières par Intégration d’une Langue Étrangère) est une notion très importante dans cette thèse et mérite donc d’être définie. La définition suivante peut être proposée: “CLIL verwijst naar een onderwijsaanpak waarbij een vak (een zaakvak, een praktijkvak, een leergebied of een opleidingsonderdeel) in een andere taal dan de gangbare onderwijstaal wordt onderwezen” (Martens, Van de Craen 2017 : 18). En d'autres termes, cette désignation signifie qu'une matière non linguistique - comme l'histoire, la chimie ou la géographie - est enseignée dans une langue étrangère avec un double objectif : “de leerlingen op een natuurlijke manier tweetalig te maken en ze terzelfdertijd de vakinhoud bij te brengen” (Beheydt, 2013). Les élèves apprennent en effet « *in* een andere taal in plaats van het leren *van* een taal” (Martens, Van de Craen 2017 : 18).

En plus des aspects mentionnés ci-dessus, Beheydt (2013) cite huit autres caractéristiques de l'éducation multilingue du CLIL en Wallonie, en se référant à Johnson et Swain, deux spécialistes de l'enseignement en immersion :

“[1] de tweede taal is de instructietaal, [2] het leerprogramma in het immersieonderwijs loopt parallel met het leerprogramma in de lokale moedertaal, [3] er is expliciete ondersteuning van de moedertaal, [4] het programma beoogt additieve tweetaligheid, [5] blootstelling aan de tweede taal is grotendeels beperkt tot het klaslokaal, [6] de leerlingen beginnen met een gelijksoortige en beperkte kennis van de tweede taal, [7] de leraren zijn tweetalig, en [8] de cultuur van de school is de cultuur van de lokale gemeenschap” (Johnson & Swain in Beheydt, 2013).

En Communauté française de Belgique, les écoles ont commencé à dispenser l'enseignement CLIL en néerlandais, en anglais ou en allemand depuis 1998. Les possibilités d'intégrer le CLIL étaient offertes à partir de la 3<sup>ème</sup> maternelle jusqu'à la fin du secondaire. Notons qu'à ce jour, nous ne disposons cependant que d'une vision fragmentaire et incomplète de l'impact du CLIL sur l'acquisition d'une langue seconde/étrangère (Hilgsmann *et al.* 2017 : 2)

Comme le montre la figure 5, le nombre d'écoles proposant un programme CLIL ne cesse d'évoluer depuis 1998. En 2015-2016, près de 191 écoles primaires et 100 écoles secondaires ont mis en place un programme CLIL pour 32 000 élèves. L'enseignement CLIL en Belgique continue donc d'évoluer, même s'il atteint encore un nombre modéré d'élèves ; « la proportion d'élèves CLIL dans la population totale d'élèves du CfB est d'environ 6% pour les écoles primaires et 3,9% pour les écoles secondaires » (Hiligsmann *et al.* 2017 : 7)



**Figure 5** évolution du nombre d'écoles proposant un enseignement CLIL en CFB (Hiligsmann *et al.* : 2017 : 8)

Cette étude analysera un corpus d'élèves CLIL et un corpus d'élèves non-CLIL. Puisque l'un des objectifs de l'enseignement CLIL est de "rendre les apprenants bilingues de manière naturelle" (Beheydt, 2013), il sera également important de comparer les résultats des apprenants CLIL à ceux des locuteurs non CLIL. Les apprenants CLIL suivant une ou plusieurs matières générales dans une autre langue ont donc plus de contacts avec la langue néerlandaise. Nous observerons si leur usage des pendants néerlandais de la préposition *à* est supérieure à celle des élèves non-CLIL.

### 3 étude empirique

#### 3.1 Questions de recherche

Dans cette thèse, l'attention sera portée sur l'acquisition des équivalents néerlandais de la préposition *à* auprès de francophones qui apprennent le néerlandais. Pour mener notre recherche, nous allons examiner la préposition *à* en français et ses homologues en néerlandais. Nous comparerons leurs usages en appliquant une analyse contrastive entre les deux langues. En raison du large usage de la préposition *à* par rapport aux autres prépositions françaises, nous nous limiterons ici aux "6 emplois de base de la préposition *à* " (Goyens, Lamiroy et Melis 2002 : 1) où *à* " introduit un syntagme nominal comme complément d'un verbe, d'un nom ou d'un adjectif ". De plus, cette étude analysera un corpus d'élèves CLIL et un corpus d'élèves non-CLIL. Les apprenants en immersion reçoivent beaucoup plus d'heures de néerlandais que les apprenants en non-immersion. L'offre linguistique chez ces apprenants est donc plus importante. Par conséquent, nous analyserons également s'il existe des différences entre les deux groupes en ce qui concerne l'acquisition des équivalents néerlandais de la préposition *à*.

Cette recherche abordera les questions suivantes :

- 1) Comment l'acquisition des équivalents néerlandais de la préposition *à* est-elle maîtrisée par les apprenants francophones du néerlandais ?
- 2) Dans quelle mesure la langue maternelle a-t-elle un impact sur l'acquisition de la deuxième langue en ce qui concerne l'acquisition des équivalents néerlandais de la préposition *à* ?
- 3) Dans quelle mesure le degré d'abstraction de *à* a-t-il un impact sur l'acquisition des équivalents de *à* dans la deuxième langue ?
- 4) Y a-t-il une différence significative entre les apprenants francophones CLIL et non-CLIL dans ce domaine ? L'un des deux groupes a-t-il un meilleur niveau de langue étrangère, en ce qui concerne l'acquisition des équivalents néerlandais de *à* ?

### 3.2 Hypothèses

Dans cette thèse, nous soutenons que les interférences entre le néerlandais et le français peuvent être à l'origine de certaines erreurs chez les apprenants francophones du néerlandais, le néerlandais ayant des prépositions beaucoup plus spécifiques pour traduire la préposition polysémique française *à*. Les nombreuses différences entre le français et le néerlandais provoqueraient en effet des transferts négatifs.

Sur base de ce constat et sur base de notre deuxième question de recherche, nous proposerons ainsi les trois hypothèses pertinentes suivantes. Deux d'entre-elles sont inspirées de deux cas de transfert plus précis qui peuvent expliquer les erreurs des apprenants de langue étrangère : la "généralisation" et la "simplification", proposées par Appel et Vermeer (1987 : 90-91).

**La première hypothèse** est liée en effet au phénomène de généralisation. Dans le cadre de notre travail, notre hypothèse stipule donc, qu'influencés par leur langue maternelle, les apprenants francophones auront des difficultés à employer la préposition néerlandaise appropriée et généraliseront probablement de manière excessive l'utilisation de *aan*. En effet, il s'avère que *aan* est la seule préposition néerlandaise observée qui sert de traduction de *à* dans 6 de ses domaines d'emploi, et semble donc être "le meilleur pendant néerlandais de *à* » (Van Goethem 2003 : 9). De plus, nous évoquions dans l'une des sections précédentes « analyse contrastive de *à* en néerlandais et français » que certaines langues paraissent se caractériser par la présence de prépositions formant « un couple », caractérisées par un emploi qui se recouvre (Melis 2003 : 101) (*op* et *sur*, *in* et *dans*). A ce propos, notons que *aan* et *à* sont souvent considérés comme couple prépositionnel par les apprenants étrangers. Toutefois, même si la préposition *aan* semble être son meilleur pendant, *aan* traduit tout de même un spectre d'usages beaucoup plus restreint que *à*. Face à cela, influencés par leur langue maternelle, nous supposons que les apprenants francophones du néerlandais auront tendance à généraliser la préposition *aan*, en l'employant dans des contextes où *à* est d'usage en français, contrairement à *aan* en néerlandais. Par exemple : *\*aan zee gaan* (aller à la mer) à la place de *naar zee gaan*, *\*aan een feestje zijn* à la place de *op een feestje zijn* (être à une fête), *\*aan de mode zijn* à la place de *in de mode zijn* (être à la mode), ou encore *\*aan school zijn* à la place de *op school zijn* (être à l'école).

**La deuxième hypothèse** est liée au phénomène de simplification. Dans le cadre de notre étude, nous émettons donc comme deuxième hypothèse que l'apprenant francophone simplifierait l'emploi de la préposition *à*. En néerlandais, il existe certains compléments prépositionnels pouvant être introduits à la fois par *aan* ou une autre préposition ; les deux usages prépositionnels s'alternent et cohabitent. L'apprenant francophone, généralisant l'emploi de *aan* dans son interlangue (cfr hypothèse 1), oublierait que d'autres prépositions peuvent apparaître dans le même contexte. De plus, notons aussi qu'en français, ces usages emploient uniquement la préposition *à*. Nous supposons donc, que l'apprenant surutiliserait l'emploi de *aan*, en méconnaissant les équivalents plus spécifiques, également corrects. Par exemple, il privilégierait l'emploi de *aan het einde* à la place de *op het einde*, ou encore l'emploi datif de *iets zeggen aan iemand* plutôt que *iets zeggen tegen iemand* (dire quelque chose à quelqu'un).

**La troisième hypothèse** concerne un cas de transfert négatif où l'apprenant francophone emploie une préposition dans la langue cible alors que le néerlandais n'en demande pas. La cause de cette erreur est directement liée à une traduction littérale de la langue source. Par exemple, *\*aan een les volgen* à la place de *een les volgen* (assister à une leçon), ou encore *\*aan voetbal spelen* à la place de *voetbal spelen* (jouer au football). L'apprenant utilise la traduction néerlandaise « équivalente » de la préposition française alors que l'expression néerlandaise ne contient pas de préposition.

Ces trois hypothèses font écho au fait qu'il existerait un rapport entre la difficulté d'apprentissage et la grammaticalisation de *à*, qui a acquis des emplois de plus en plus grammaticaux et désémantisés. Autrement dit, cette abstraction, inhérente à la préposition française *à*, serait la source majeure d'erreurs chez les apprenants ; les équivalents néerlandais de *à* dénotant des usages beaucoup plus spécifiques. Notons que cela renvoie à notre troisième question de recherche qui interrogeait le lien entre l'abstraction de *à* et la difficile acquisition de ses pendants néerlandais.

Enfin, en ce qui concerne notre quatrième hypothèse de recherche, nous formulerons cette dernière hypothèse plus générale. Nous nous attendons à ce que l'utilisation des prépositions des apprenants CLIL soit supérieure à celle des apprenants non-CLIL.

### 3.3 Les données

Afin de pouvoir mener à bien cette recherche, une analyse sera faite sur deux corpus : un corpus néerlandophone composé de textes produits par des élèves francophones suivant un enseignement en immersion (CLIL) et un autre corpus néerlandophone rassemblant des textes produits par des élèves francophones ne suivant pas un enseignement en immersion (non-CLIL). Notons que nous avons sélectionné soixante-cinq textes pour chaque corpus.

Les données des corpus utilisées font partie d'une grande base de données, collectées dans le cadre de l'étude *Assessing Content and Language Integrated Learning (CLIL) : linguistic, cognitive and educational perspectives*. Il s'agit d'une étude multidisciplinaire de l'UCLouvain et de l'UNamur, financée par la FWB dans le cadre d'un projet ARC (Action de Recherche Concertée). Cette base de données visait à combler une lacune dans la recherche sur l'influence de l'apprentissage par immersion sur l'acquisition d'une langue seconde. Les données ont été collectées dans plusieurs écoles de Wallonie qui proposent des cours d'immersion en néerlandais ou en anglais. Le corpus contient des textes écrits par des élèves de l'enseignement secondaire. Les sujets du test sont âgés de 16 ou 17 ans et sont donc en sixième année de l'enseignement secondaire général. Ils parlent le français comme langue maternelle et ils étudient le néerlandais comme première langue étrangère, à raison de quatre heures par semaine. La tâche qui leur était demandée consistait à rédiger un texte cohérent sous la forme d'un e-mail informel d'environ 150 mots. Les élèves devaient écrire un texte à un ami sur le thème des vacances ou de la fête. Ces travaux ont ensuite été rassemblés pour créer des corpus de textes issus de l'enseignement du néerlandais non-CLIL et CLIL.

### 3.4 Méthodologie

En ce qui concerne l'analyse des corpus, nous allons procéder comme suit. Nous analyserons les corpus en appliquant une approche contrastive entre le français et le néerlandais. Nous lirons attentivement les différents devoirs produits par les étudiants. Ainsi, nous nous concentrerons sur l'utilisation des pendants de la préposition *à* en néerlandais. Dans le corpus

néerlandais, nous rechercherons tous les équivalents néerlandophones de *à*. Étant donné qu'il existe beaucoup de traductions possibles de la préposition *à* en néerlandais, nous nous limiterons dans le cadre de notre étude aux « douze principales traductions de *à* » (Van Goethem 2003 : 5) provenant des 1000 premières occurrences d'un corpus traductif français-néerlandais composé de 2698 extraits. Les douze emplois principaux de *à* sont *in, aan, op, met, naar, voor, om, tegen, bij, tot, van, te/ter/ten*.

| Les traductions principales de <i>à</i> <sup>6</sup> | Fréquence absolue |
|------------------------------------------------------|-------------------|
| 1. <i>in</i>                                         | 105               |
| 2. <i>aan</i>                                        | 64                |
| 3. <i>op</i>                                         | 46                |
| 4. <i>met</i>                                        | 40                |
| 5. <i>naar</i>                                       | 36                |
| 6. <i>voor</i>                                       | 26                |
| 7. <i>om</i>                                         | 23                |
| 8. <i>tegen</i>                                      | 23                |
| 9. <i>bij</i>                                        | 14                |
| 10. <i>tot</i>                                       | 14                |
| 11. <i>van</i>                                       | 9                 |
| 12. <i>te/ter/ten</i>                                | 7                 |

Figure 6 Les traductions principales de *à* (Van Goethem 2003 : 5)

Pour chaque rédaction d'élève, nous repérerons si elle contient l'une de ces douze prépositions. Si le texte en contient, nous regarderons si la préposition néerlandaise se traduit par *à* en français. Si elle se traduit par *à*, nous vérifierons que l'apprenant francophone a bien utilisé le bon équivalent prépositionnel néerlandophone (colonne « vrai 1/faux 0 »). Ensuite, nous identifierons le type d'usage dénoté par la préposition (colonne « quel usage ? »). Enfin, s'il s'avère que l'apprenant a employé une mauvaise préposition dans son interlangue, nous indiquerons le pendant néerlandophone correct de *à*. La figure 7 ci-dessous montre un extrait de notre analyse, issu du corpus des apprenants non-CLIL. En annexe, vous trouverez d'ailleurs le détail de nos analyses des deux corpus.

| n° fragment | phrase                                                      | préposition | Vrai 1/ Faux 0 | quel usage ? | préposition correcte |
|-------------|-------------------------------------------------------------|-------------|----------------|--------------|----------------------|
| 200202      | nadat ik aan iedere gasten een champagne glas heeft gegeven | aan         | 1              | datif        |                      |
| 200202      | dat je niet op mijn party was                               | op          | 1              | position     |                      |
| 200204      | heb ik naar een pretige feestje in Thuin gegaan             | naar        | 1              | position     |                      |
| 200204      | de feestje begon om 19h30                                   | om          | 1              | temps        |                      |
| 200204      | mijn moeder was niet in huis                                | in          | 0              | position     | geen voorzetsel      |
| 200204      | ik ben vetrek om 1h                                         | om          | 1              | temps        |                      |
| 200204      | heb je ook naar een feestje gegaan ?                        | naar        | 1              | direction    |                      |
| 200207      | we zijn naar Barcelona geweest                              | naar        | 1              | direction    |                      |
| 200207      | de temperatuur was elke dag om 21°                          | om          | 0              | temps        | geen voorzetsel      |
| 200207      | we gingen naar discotheek                                   | naar        | 1              | direction    |                      |
| 200209      | omdat ik aan het zee bent                                   | aan         | 1              | position     |                      |
| 200209      | we spelen aan voetbal                                       | aan         | 0              | manière      | geen voorzetsel      |
| 200209      | gaan we naar de restaurant                                  | naar        | 1              | direction    |                      |
| 200210      | dat ik in mijn huis maak                                    | in          | 0              | position     | geen voorzetsel      |
| 200210      | de feestje begin om 8 uur                                   | om          | 1              | temps        |                      |
| 200210      | we gaan ook in het restaurant                               | in          | 0              | direction    | naar                 |
| 200213      | toen ik naar de internationale museum was                   | naar        | 0              | position     | in                   |
| 200213      | doe de groeten aan je familie                               | aan         | 1              | datif        |                      |
| 200214      | was ik aan een feestje                                      | aan         | 0              | position     | op                   |

Figure 7 Extrait de l'analyse du corpus niet CLIL

## 4 les résultats

Les paragraphes suivants présenteront les résultats de l'enquête. La première partie des résultats traite des fragments issus du corpus des élèves ne suivant pas un enseignement en immersion (non-CLIL), tandis que la deuxième partie de ce chapitre présente l'analyse des fragments issus du corpus des élèves suivant un enseignement en immersion (CLIL). Enfin, une comparaison globale entre les deux groupes cibles sera établie sur leur niveau de maîtrise des pendants néerlandais de la préposition *à*.

### 4.1 Élèves non-CLIL

Les résultats du corpus des élèves de l'enseignement non-CLIL seront donc présentés dans cette section. Les résultats se basent sur un corpus composé de 225 items. Ces 225 items proviennent de 65 tâches réalisées par 65 élèves. Avant de procéder à la présentation et à l'analyse de ces données, il nous semble d'abord primordial de remarquer que le corpus ne comporte donc pas énormément de données. Nous nous sommes en effet ici contentés d'un échantillon de données. Ce corpus n'est donc peut-être pas totalement représentatif des usages des apprenants francophones non-CLIL. Nous mettons donc en garde en ce qui concerne le possible manque de relevance de certains résultats. Dans ce mémoire, nous nous garderons de tirer des conclusions trop hâtives. Nous exprimerons de ce fait plutôt des tendances générales sur l'usage des apprenants francophones du néerlandais.

#### 4.1.1 Aperçu général

Après avoir analysé le corpus, les tableaux suivants peuvent être proposés. La figure 8 présente un aperçu général qui répartit l'utilisation des pendants néerlandais de la préposition *à*, employés par les apprenants non-CLIL. Nous observons que le corpus comportait 225 pendants prépositionnels néerlandais de *à*, apparaissant au sein de différents usages : 3 usages datif, 111 usages directionnels, 3 usages de manière, 7 usages non locatif avec *y*, 71 usages de position, ainsi que 30 usages de temps. Au sein de ces 258 usages, nous notons 140 usages correctes et 85 usages incorrectes. Le tableau 8 présente aussi le nombre d'usages corrects et le nombre d'erreurs commises au sein de chaque type d'usage. Nous pouvons donc ici observer que l'usage *datif* ne semble pas poser de problèmes aux apprenants, les trois occurrences étant correctement utilisées. En ce qui concerne l'usage de *direction*, on compte 82 usages corrects sur 111. On observe un taux de 26% d'erreurs au sein de cet usage. L'emploi de *temps*

représente un taux de 30% d'erreurs, 21 occurrences sur 30 ont été correctement utilisées. Les usages semblant poser le plus de problèmes sont les usages de *manière*, *non-locatif avec y* et la *position*. Sur un total de 71 occurrences, 41 ne sont pas correctement employées au sein des expressions de position. Les emplois de *manière* et *non-locatif avec y* se révèlent aussi plutôt problématiques : le premier compte 2 usages erronés sur 3, tandis que le deuxième en compte 4 sur 7. Notons que nous retrouvons très peu d'occurrences au sein des emplois *datifs*, de *manière* et *non-locatif avec y*. Les résultats sont donc moins révélateurs que pour les trois autres usages, représentés par davantage d'occurrences.

|                           | Total | Correct | Erreur | Erreur % |
|---------------------------|-------|---------|--------|----------|
| <b>datif</b>              | 3     | 3       | 0      | 0%       |
| <b>direction</b>          | 111   | 82      | 29     | 26%      |
| <b>manière</b>            | 3     | 1       | 2      | 67%      |
| <b>non locatif avec y</b> | 7     | 3       | 4      | 57%      |
| <b>position</b>           | 71    | 30      | 41     | 58%      |
| <b>temps</b>              | 30    | 21      | 9      | 30%      |
|                           | 225   | 140     | 85     |          |

Figure 8 Pourcentage d'erreurs par type

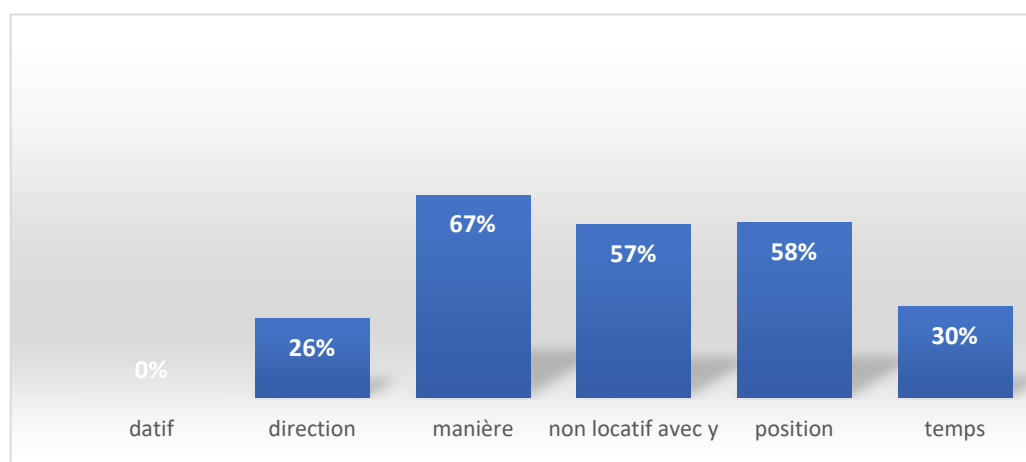


Figure 9 Pourcentage d'erreurs pour chaque type du corpus non-CLIL

En ce qui concerne la nature des erreurs, observons maintenant le tableau 8. Celui-ci expose quelles prépositions ont été employées de manière erronée par les apprenants francophones au sein des différents usages. On peut observer que les pendants néerlandais de *à* employés le plus souvent de manière incorrecte sont *in* et *aan*, et apparaissent principalement dans des contextes d'emplois spatiaux directionnels et positionnels.

|                           | <b>aan</b> | <b>in</b> | <b>at</b> | <b>naar</b> | <b>om</b> | <b>op</b> | <b>tegen</b> | <b>over</b> | <b>te</b> | <b>tot</b> | <b>voor</b> |
|---------------------------|------------|-----------|-----------|-------------|-----------|-----------|--------------|-------------|-----------|------------|-------------|
| <b>datif</b>              |            |           |           |             |           |           |              |             |           |            |             |
| <b>direction</b>          | 4          | 23        |           |             |           |           |              |             |           | 2          |             |
| <b>manière</b>            | 2          |           |           |             |           |           |              |             |           |            |             |
| <b>non locatif avec y</b> |            |           |           | 1           |           | 1         |              | 1           |           |            | 1           |
| <b>position</b>           | 11         | 21        | 1         | 8           |           |           |              |             |           |            |             |
| <b>temps</b>              | 5          | 1         |           |             | 1         | 2         |              |             |           |            |             |
|                           | 22         | 45        | 1         | 9           | 1         | 3         | 0            | 1           | 0         | 2          | 1           |

Figure 10 Détails des prépositions employées de manière incorrecte dans le corpus non CLIL

On observe en effet 22 occurrences de *aan* et 45 occurrences de *in* utilisées erronément. Remarquons d'abord que cette généralisation de *in* et *aan* en emplois erronés fait écho à l'analyse quantitative des 1000 premières occurrences du corpus traductif, précédemment présenté, où *in* et *aan* étaient les pendants néerlandais de *à* les plus fréquents. Le fait que les prépositions *in* et *aan* soient les pendants néerlandais de *à* apparaissant le plus fréquemment en tant qu'équivalents corrects de *à*, pourrait justifier la généralisation de ces prépositions dans l'interlangue des apprenants. Constatant leur usage fréquent, les apprenants systématiseraient ces patrons, en tant que traductions de *à* et les appliqueraient dans de nombreux usages, y compris dans des usages erronés.

De plus, la généralisation de *aan* est intéressante à mettre en lien avec une de nos hypothèses précédemment exposées. Cette hypothèse supposait en effet, qu'influencés par leur langue maternelle, les apprenants francophones rencontreront parfois des difficultés à employer la préposition néerlandaise appropriée et généraliseront probablement de manière excessive l'utilisation de *aan*. Cette hypothèse peut donc être ici confirmée.

En ce qui concerne les emplois erronés de la préposition *naar*, on remarque aussi une généralisation de la préposition. Cependant, après une analyse des différents fragments de phrases contenant ses usages erronés, nous constatons que la source de l'erreur serait davantage liée à un mauvais choix de verbe. Alors que l'apprenant désire exprimer un sens directionnel, il utilise un verbe impliquant une position, erroné dans ce contexte (*toen ik naar*

*het museum was\** ou *omdat ik naar een feest was\**). La préposition *naar* serait donc correctement employée (pour exprimer un sens directionnel), mais l'emploi du verbe serait incorrect.

Notons enfin que nous nous concentrons plus en détails sur tous ces cas d'emplois erronés dans la section suivante.

#### 4.1.2 Analyse spécifique des erreurs par usage

Ici, nous procéderons donc à une analyse plus spécifique des cas d'erreurs les plus fréquents présents dans le corpus.

##### 4.1.2.1 Emploi spatial de la position

Le schéma ci-dessous illustre le pourcentage des prépositions employées de manière erronée, en tant que pendants de *à*, au sein de l'usage de position. On remarque que *in* et *aan* sont les prépositions les plus utilisées de manière incorrecte. Ensuite, les apprenants emploient parfois la préposition directionnelle *naar* en emploi positionnel. Enfin, on observe aussi une légère influence du système prépositionnel anglophone avec l'usage de la préposition *at*.

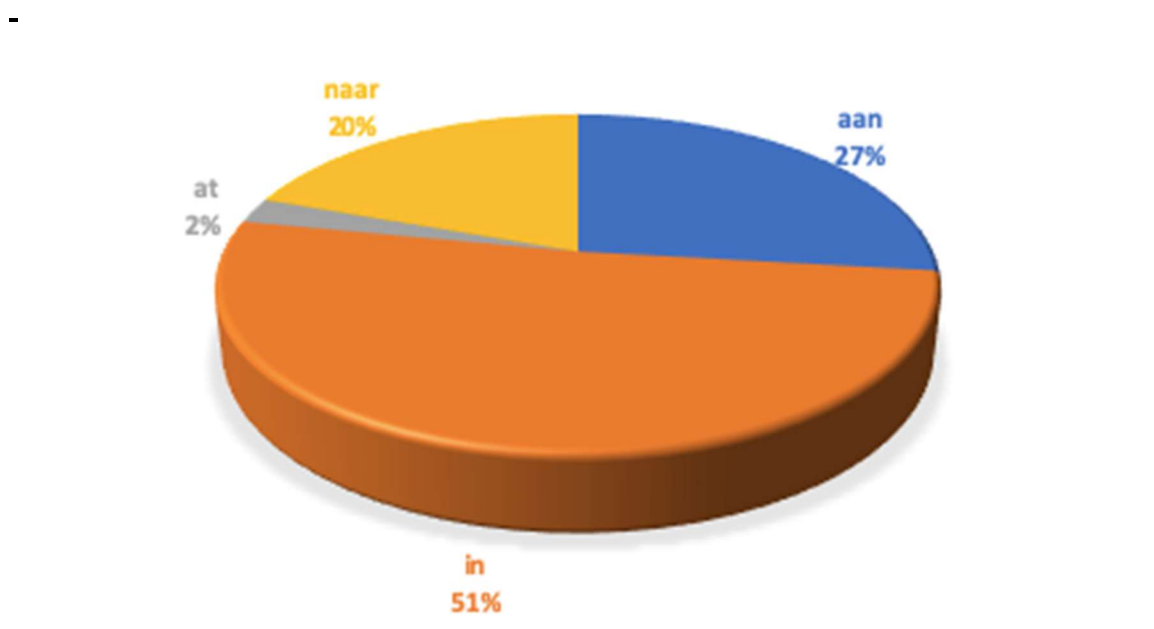


Figure 11 pourcentage d'erreurs par préposition de l'usage position

#### 4.1.2.1.1 Emploi de in à la place de op

Une erreur très fréquente observée dans le corpus des apprenants non-CLIL est l'emploi erroné de *in* à la place de la préposition *op*. Le corpus contient 16 expressions dans lesquelles *in* est employé de façon non-correcte (*als ik kwamen \*in de feest, ik heb \*in het heel groot restaurant gegeten, wanneer waren we \*in het aeroport, \* in zijn verjaardag zijn*)

#### 4.1.2.1.2 Généralisation de l'emploi de aan

Une autre erreur fréquente observée dans le corpus des apprenants non-CLIL est la généralisation de l'emploi de la préposition *aan*. Le corpus contient aussi beaucoup d'expressions dans lesquelles *aan* est incorrectement employé (*dat was \*aan Tubeek, wanneer we \*aan Dakar kwamen, ik ben \*aan thuis gebleven*)

#### 4.1.2.1.3 Emploi de naar et erreur de verbe

Une autre erreur fréquente observée dans le corpus des apprenants non-CLIL est le mauvais emploi de la préposition directionnelle *naar*, combiné à des verbes de position (*toen ik naar het museum was\** ou *omdat ik naar een feest was\**).

#### 4.1.2.1.4 Influence de l'anglais

Enfin, nous avons également relevé une influence de l'anglais. L'apprenant a employé la préposition *at* au lieu de *aan* dans la phrase *hij studeert \*at universiteit*.

#### 4.1.3 Usage de la direction

Le schéma ci-dessous illustre le pourcentage des prépositions employées de manière erronée, en tant que pendants de *à*, au sein de l'usage de direction. La préposition *in* représente 79% des usages incorrects, *aan* 14% et *tot*, 7%. Notons ici que le pendant néerlandais correct de ces usages erronés est la préposition *naar*.

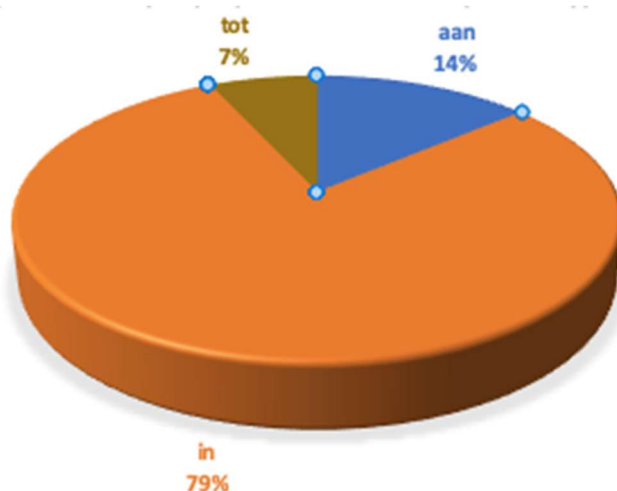


Figure 12 pourcentage d'erreurs par préposition en usage de direction

#### 4.1.3.1 Généralisation de l'emploi de *in* à la place de *naar*

Le corpus révèle que les apprenants emploient souvent la préposition *in* de manière incorrecte au sein d'emplois directionnels, en la combinant avec le verbe *gaan* (*we gaan \*in het restaurant, ik ben \*in Spanje gegaan, we zijn niet \*in de stad gegaan\**).

#### 4.1.4 Usage de temps

Le schéma ci-dessous illustre le pourcentage des prépositions employées de manière erronée, en tant que pendants de *à*, au sein de l'usage de temps. La préposition *aan* représente 56% des usages incorrects, *op* 22%, *in* 11% et *om* 11%.

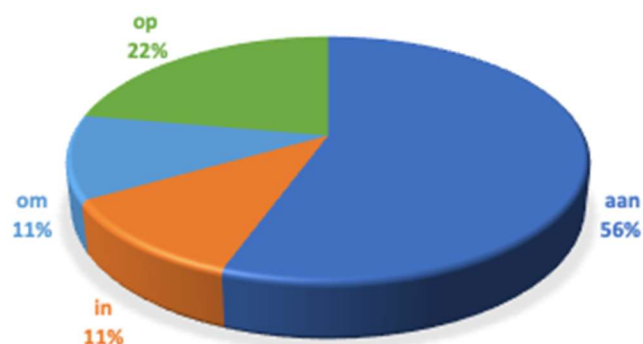


Figure 13 Pourcentage d'erreurs par préposition en emploi de temps

#### 4.1.4.1 Emploi erroné de *aan* la place de *om*

Une autre erreur observée dans le corpus des apprenants non-CLIL est le mauvais emploi des prépositions *aan* et *op*, dans des contextes où *om* devrait être employé (*de feest begint \*aan 18 uur*)

#### 4.1.4.2 Confusion potentielle de *op* et *om*

Une autre erreur observée est le mauvais emploi des prépositions *op*, dans des contextes où *om* devrait être employé (*k was al dronk \*op 23 uur*)

#### 4.1.5 Usage datif

Nous observons dans le corpus que les 3 usages datifs du corpus étaient correctement employés. Malgré le peu de données, nous pouvons tout de même dire que cet usage ne semble pas vraiment problématique auprès des apprenants (*doe de groeten aan je familie, aan iemand iets zeggen*)

#### 4.1.6 Usage de manière

Une autre erreur observée dans le corpus des apprenants non-CLIL au sein des 4 usages de manière est le mauvais emploi de la préposition *aan*, dans des contextes où aucune préposition ne devrait être employé (*\*aan voetbal spelen*).

#### 4.1.7 Usage non-locatif avec *y*

Nous observons dans le corpus que 3 usages non-locatifs avec *y* sont incorrectement employés (*denken \*over, naar avontuur\**). La nature des erreurs ici est que le verbe *denken* exige une préposition fixe : *denken aan* et *op avontuur* forme une unité figée. Certaines constructions demandent en effet l'emploi d'une préposition fixe car ils ne peuvent être employés qu'avec celle-ci.

### 4.2 Élèves CLIL

Les résultats du corpus des élèves de l'enseignement CLIL seront présentés dans cette section. Les résultats se basent sur un corpus composé de 258 items. Ces 258 items proviennent de 65 tâches, réalisées par 65 élèves.

#### 4.2.1 Aperçu général

Après avoir analysé le corpus, les tableaux suivants peuvent être proposés. Le tableau 14 présente un aperçu général qui répartit l'utilisation des pendants néerlandais de la préposition *à*, employés par les apprenants CLIL. Il présente donc le nombre d'usages corrects et le nombre

d'erreurs commises au sein de chaque type d'usage. Nous observons que le corpus comportait 258 pendants prépositionnels néerlandais de *à*, apparaissant au sein de différents usages : 14 usages datif, 104 usages directionnels, 3 usages de manière, 22 usages non locatif avec *y*, 75 usages de position, ainsi que 40 usages de temps. Au sein de ces 258 usages, nous notons 181 usages correctes et 77 usages incorrectes. Nous pouvons donc ici observer que l'usage *datif* ne semble pas poser de problèmes aux apprenants, 13 sur 14 occurrences étant correctement utilisées. En ce qui concerne l'usage de *direction*, on compte 90 usages corrects sur 114. On observe seulement un taux de 13% d'erreurs au sein de cet usage. L'emploi de *temps* représente un taux de 38% d'erreurs, 25 occurrences sur 40 ont été correctement utilisées. Les usages semblant poser le plus de problèmes sont les usages de *manière*, *non-locatifs alternant avec y* et la *position*. Sur un total de 75 occurrences, 33 ne sont pas correctement employés au sein des expressions de position. Les emplois de *manière* et *non-locatifs avec y* se révèlent aussi plutôt problématiques : le premier compte 3 usages erronés sur 3 tandis que le deuxième en compte 11 sur 22. Notons que nous retrouvons assez peu d'occurrences au sein des emplois *datifs*, de *manière* et *non-locatifs avec y*. Les résultats sont donc moins révélateurs que pour les trois autres usages, représentés par davantage d'occurrences.

|                           | Total | Correct | Erreur | Erreur % |
|---------------------------|-------|---------|--------|----------|
| <b>datif</b>              | 14    | 13      | 1      | 7%       |
| <b>direction</b>          | 104   | 90      | 14     | 13%      |
| <b>manière</b>            | 3     | 0       | 3      | 100%     |
| <b>non locatif avec y</b> | 22    | 11      | 11     | 50%      |
| <b>position</b>           | 75    | 42      | 33     | 44%      |
| <b>temps</b>              | 40    | 25      | 15     | 38%      |
|                           | 258   | 181     | 77     |          |

Figure 14 Pourcentage d'erreurs par type

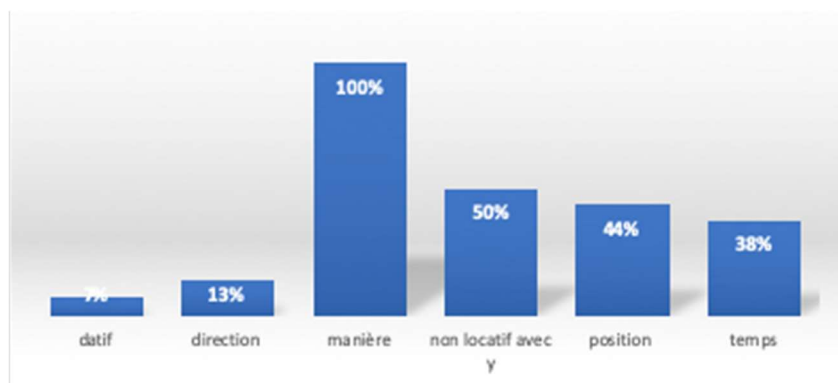


Figure 15 Pourcentage d'erreurs pour chaque usage

En ce qui concerne la nature des erreurs, observons maintenant le tableau 16. Celui-ci expose quelles prépositions ont été employées de manière erronée par les apprenants francophones au sein des différents usages. On peut observer que les pendants néerlandais de *à* employés le plus souvent de manière incorrecte sont *in* et *aan*, et apparaissent principalement dans des contextes d'emplois spatiaux directionnels et positionnels. Remarquons que nous avons relevé la même observation au sein du corpus non-CLIL. Le mauvais emploi de *in* et *aan* dans des contextes spatiaux, en tant que pendants néerlandais de *à*, semble être une erreur assez répandue chez les apprenants CLIL et non CLIL.

|                           | <b>aan</b> | <b>in</b> | <b>at</b> | <b>naar</b> | <b>om</b> | <b>op</b> | <b>bij</b> | <b>van</b> | <b>tot</b> |
|---------------------------|------------|-----------|-----------|-------------|-----------|-----------|------------|------------|------------|
| <b>datif</b>              |            |           |           | 1           |           |           |            |            |            |
| <b>direction</b>          | 2          | 9         |           |             |           | 2         |            |            | 1          |
| <b>manière</b>            | 1          |           |           |             | 1         | 1         |            |            |            |
| <b>non locatif avec y</b> | 8          |           |           | 2           |           |           |            | 1          |            |
| <b>position</b>           | 17         | 10        |           |             |           | 2         | 3          | 1          |            |
| <b>temps</b>              | 4          |           | 1         |             |           | 10        |            |            |            |
|                           | 32         | 19        | 1         | 3           | 1         | 15        | 3          | 2          | 1          |

Figure 16 Détails des prépositions employées de manière incorrecte dans le corpus CLIL

Même si les usages erronés des pendants néerlandais de *à* semblent être présents en moins grande quantité dans ce corpus, les erreurs restent donc de même nature entre les deux corpus. Cependant, nous remarquons tout de même une légère différence, une généralisation de l'emploi de *op*, à la place de *om* en emploi de temporel.

#### 4.2.2 Analyse spécifique des erreurs par usage

Ici, nous procéderons donc à une analyse plus spécifique des cas d'erreurs les plus fréquents présents dans le corpus CLIL.

##### 4.2.2.1 Emploi spatial de la position

Le schéma ci-dessous illustre le pourcentage des prépositions employées de manière erronée, en tant que pendants de *à*, au sein de l'usage de position. On remarque que *in* et *aan* sont les prépositions les plus utilisées de manière incorrecte. Ensuite, les apprenants emploient parfois les prépositions directionnelles *op* et *bij* en emploi positionnel.

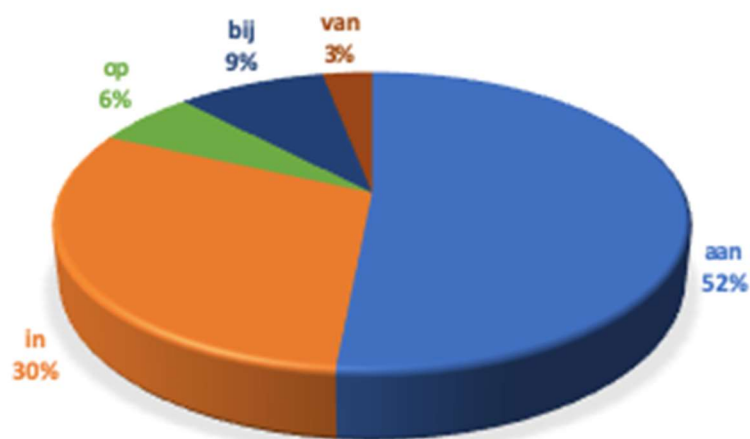


Figure 17 Pourcentage d'erreurs par préposition pour l'emploi position

#### 4.2.2.1.1 Utilisation de *aan* et *in* à la place de *op*

Tout comme dans le corpus non-CLIL, une erreur très fréquente observée dans le corpus des apprenants CLIL est l'emploi erroné de *in* à la place de la préposition *op* (\**aan het feestje zijn*, \**aan de verjaardag zijn*, \**in de fuif zijn*, *wij waren te laat* \**in de luchthaven*, *elke dag aten we* \**aan het restaurant*).

#### 4.2.2.2 Usage de la direction

Le schéma ci-dessous illustre le pourcentage des prépositions employées de manière erronée, en tant que pendants de *à*, au sein de l'usage de direction. La préposition *in* représente 65% des usages incorrects, *aan* et *op* 14%, et *tot*, 7%. Notons ici que le pendant néerlandais correct de ces usages erronés est la préposition *naar*.

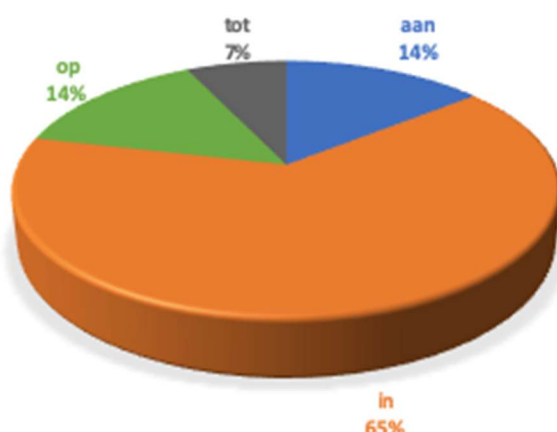


Figure 18 Pourcentage d'erreurs par préposition pour l'emploi direction

#### 4.2.2.2.1 Généralisation de *in* à la place de *naar*

Le corpus révèle que les apprenants emploient souvent la préposition *in* de manière incorrecte au sein d'emplois directionnels, en la combinant avec le verbe *gaan*. (\**in het buitenland gaan*, \**in Parijs gaan*)

#### 4.2.2.3 Usage de temps

Le schéma ci-dessous illustre le pourcentage des prépositions employées de manière erronée, en tant que pendant de *à*, au sein de l'usage de temps. La préposition *op* représente 67% des usages incorrects, *aan* 27% et *at* 6%.

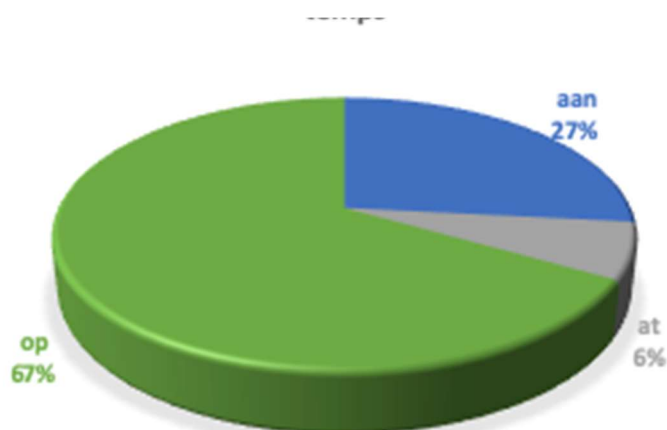


Figure 19 Pourcentage d'erreurs par préposition pour l'usage temps

##### 4.2.2.3.1 Emploi erroné de *aan* à la place de *om*

Une autre erreur observée dans le corpus des apprenants non-CLIL est le mauvais emploi des prépositions *aan* et *op*, dans des contextes où *om* devrait être employé (\**aan 12 uur*, \**aan 10:30*).

##### 4.2.2.3.2 Confusion potentielle entre *op* et *om*

Une autre erreur observée est le mauvais emploi des prépositions *op*, dans des contextes où *om* devrait être employé (\**Op 3 uur*, *op 8 uur*).

#### 4.2.2.4 Usage datif

Nous observons dans le corpus que les 13 usages datifs sur 14 du corpus étaient correctement employés (*ik had gevraagd \*naar mijn zus*). Malgré le peu de données, nous pouvons tout de même dire que cet usage ne semble pas vraiment problématique auprès des apprenants (*aan iemand iets vragen, aan Pauline iets zeggen*).

#### 4.2.2.5 Usage de manière

Une autre erreur observée dans le corpus des apprenants CLIL, au sein de l'usage de manière est le mauvais emploi de la préposition *aan*, dans des contextes où aucune préposition ne devrait être employé en néerlandais (*\*aan spel spelen*). Cette erreur serait un transfert négatif du français, qui emploie la préposition *à* dans cette construction (jouer aux cartes).

Nous remarquons aussi des emplois erronés où l'apprenant utilise la traduction néerlandaise « équivalente » de la préposition française alors que l'expression néerlandaise utilise un autre pendant. Par exemple, *aan \*karten spelen* à la place *met de karten spelen* (jouer aux cartes)

#### 4.2.2.6 Usage non-locatif alternant avec y

Nous observons dans le corpus que 11 usages non-locatifs avec *y* sont incorrectement employés (*\*aan je email beantwoorden\**, *\*aan iemand getrouwd zijn, je denkt \*naar iets*). La nature de l'erreur ici est que les verbes exigent une préposition fixe : *denken aan, antwoorden op/beantwoorden (zonder voorzetsel), getrouwd zijn met*. Certains verbes demandent en effet l'emploi d'une préposition fixe car ils ne peuvent être employés qu'avec celle-ci.

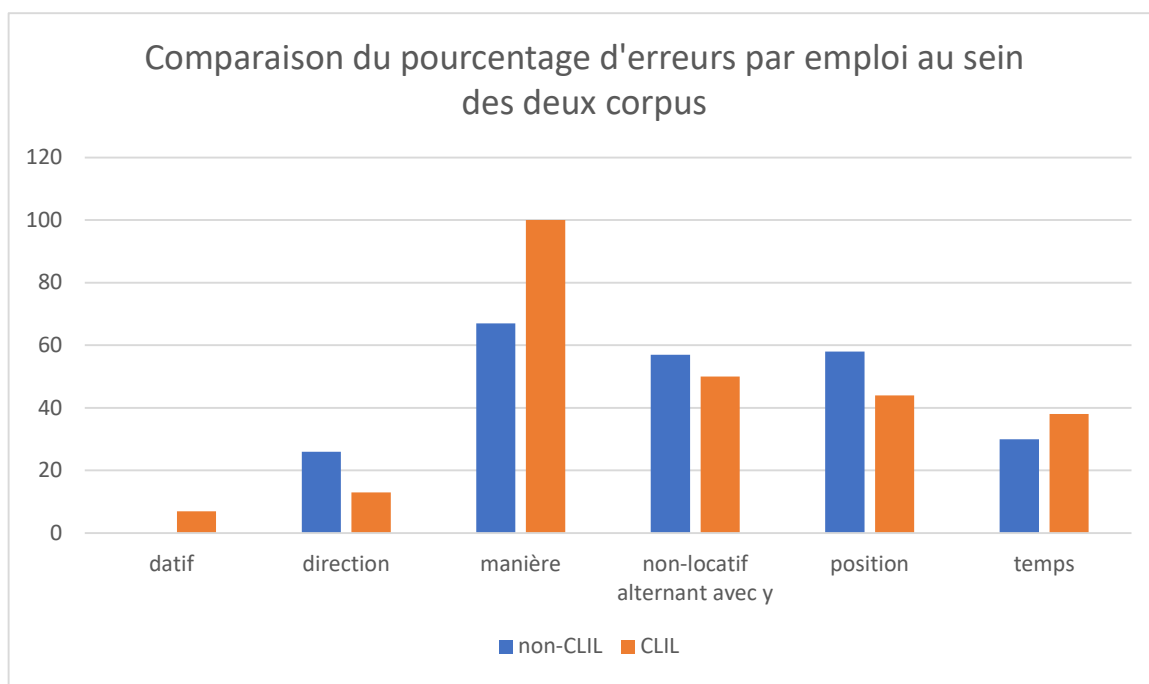
### 4.3 Comparaison des corpus CLIL et non-CLIL

|                           | <b>Total</b> | <b>Correct</b> | <b>Erreur</b> | <b>Erreur %</b> |
|---------------------------|--------------|----------------|---------------|-----------------|
| <b>datif</b>              | 3            | 3              | 0             | 0%              |
| <b>direction</b>          | 111          | 82             | 29            | 26%             |
| <b>manière</b>            | 3            | 1              | 2             | 67%             |
| <b>non locatif avec y</b> | 7            | 3              | 4             | 57%             |
| <b>position</b>           | 71           | 30             | 41            | 58%             |
| <b>temps</b>              | 30           | 21             | 9             | 30%             |
|                           | 225          | 140            | 85            |                 |

Figure 20 Pourcentage d'erreurs pour chaque usage du corpus non CLIL

|                           | <b>Total</b> | <b>Correct</b> | <b>Erreur</b> | <b>Erreur %</b> |
|---------------------------|--------------|----------------|---------------|-----------------|
| <b>datif</b>              | 14           | 13             | 1             | 7%              |
| <b>direction</b>          | 104          | 90             | 14            | 13%             |
| <b>manière</b>            | 3            | 0              | 3             | 100%            |
| <b>non locatif avec y</b> | 22           | 11             | 11            | 50%             |
| <b>position</b>           | 75           | 42             | 33            | 44%             |
| <b>temps</b>              | 40           | 25             | 15            | 38%             |
|                           | 258          | 181            | 77            |                 |

Figure 21 Pourcentage d'erreurs pour chaque usage du corpus CLIL



Bien que le nombre d'items ne soit pas le même dans le corpus CLIL et dans le corpus non-CLIL (le corpus CLIL comporte 258 items tandis que le corpus non-CLIL 225), nous pouvons tout de même établir une brève comparaison entre les deux.

Une comparaison de l'usage des pendants néerlandais de *à* au sein des deux corpus, nous permet d'observer que les apprenants non-CLIL commettent légèrement plus d'erreurs par rapport aux apprenants CLIL. Les apprenants non CLIL ont commis 85 erreurs sur 225 items tandis que les apprenants CLIL ont commis 77 erreurs sur 258 items. Le pourcentage d'erreurs s'élève donc à 38% dans le corpus non CLIL et à 30% dans le corpus CLIL. Cette observation nous permet de confirmer une de nos hypothèses qui était que nous nous attendions à ce que l'utilisation des prépositions des élèves CLIL soit meilleure que celle des apprenants non-CLIL. Ceux-ci étaient en effet moins en contact avec la langue néerlandaise. Cependant, les élèves CLIL entretiennent quand même certaines difficultés dans l'apprentissage des pendants néerlandais de *à*, et commettent aussi des erreurs.

En outre, au-travers de cette comparaison, nous remarquons également que ce sont les mêmes catégories qui sont à l'origine de beaucoup d'erreurs, aussi bien dans le corpus non-CLIL, que dans le corpus CLIL. Les locuteurs CLIL et non-CLIL rencontrent en effet davantage de difficultés dans les usages de manière, position et non-locatifs avec *y*. Tandis que les usages datifs et directionnels semblent être relativement assimilés. Notons que l'usage de temps se révèle légèrement problématique également.

Dans la section suivante, nous tenterons d'analyser plus en profondeur la nature des erreurs les plus répandues eu sein des deux corpus, au travers d'une analyse contrastive entre le néerlandais et le français.

## 5 discussion des erreurs les plus fréquentes

Les résultats de l'étude nous permettent de voir clairement quelles catégories constituent un obstacle à l'acquisition des pendants néerlandais de *à* et lesquelles ne le sont pas. Dans cette section, nous tenterons d'expliquer la nature des erreurs des apprenants francophones CLIL et non CLIL, qui ont été relevées dans la section précédente. Pour ce faire, nous adopterons une réflexion contrastive approfondie entre le néerlandais et le français.

### 5.1 Discussion d'une erreur présente dans le corpus non-CLIL

### 5.1.1 Emploi de *naar* et erreur de verbe dans l'emploi positionnel

Une erreur fréquente observée dans le corpus des apprenants non-CLIL est le mauvais emploi de la préposition *naar*. Cependant, notons ici que l'erreur serait moins due à un mauvais choix de préposition qu'à un emploi erroné de verbe. Souvent, le choix du verbe est en effet en cause. Par exemple, dans les phrases *toen ik naar het museum was\** ou *omdat ik naar een feest was\**, le verbe "être" impliquant une position (*toen ik in het museum was*, *omdat ik op een feest ben*), rend l'emploi de la préposition directionnelle *naar* inadéquat. Néanmoins, nous supposons que les apprenants voulaient initialement probablement exprimer un sens directionnel. L'apprenant aurait donc utilisé la bonne préposition, mais un mauvais verbe (*toen ik naar het museum ging*, *omdat ik naar een feest ga*).

Comme autre explication à cette erreur, nous pouvons supposer aussi ici le fait que *à* peut être utilisée en français au sein d'emplois positionnels et directionnels, tandis que le néerlandais distingue différentes prépositions pour ces deux emplois.

## 5.2 Discussion des erreurs présentes dans les corpus CLIL et non-CLIL

### 5.2.1 Emploi de *in* à la place de *op* dans l'emploi de position

Une erreur très fréquente observée dans les corpus des apprenants non-CLIL et CLIL est l'emploi erroné de *in* à la place de la préposition *op*. Les corpus contiennent en effet beaucoup d'expressions dans lesquelles *in* est incorrectement employé.

Nous avons vu dans la section 2.3, qu'en tant qu'équivalents néerlandais de *à*, *in* et *op* dénotent un rapport de coïncidence entre la cible et le site dans le domaine spatial (Van Goethem 2003). Les prépositions *op* et *in* expriment donc toutes deux une relation spatiale de position. Cependant, *op* exprimerait toutefois un sens plus spécifique, « en situant la cible au-dessus de la surface du site » (Cuyckens 1991), tandis que *in* semblerait s'être écarté de son sens central plus spécifique de « configuration spatiale de medium » (Vandeloise 1986) pour acquérir un sémantisme de simple localisation (Van Goethem 2003 : 14) (*in Gent wonen*, *in Mons studeren*). *In* dénote donc un sens plus général que *op*.

Le sens littéral de *op* indique donc que quelque chose se trouve au-dessus de quelque chose d'autre. Néanmoins, dans certains cas, *op* peut aussi exprimer une relation spatiale plus générale, en s'écartant de son sens littéral : *op school*, *op bureau zijn* (être à l'école, être au

bureau). Sa signification est donc alors ici très similaire à celui de la préposition *in*.<sup>1</sup> Mais, même si son sémantisme peut se confondre avec *in* dans ces expressions, ce n'est pas pour autant que l'alternance de l'usage des deux prépositions est permise. Dans certaines combinaisons idiomatiques telles que *op een feest zijn*, *op de luchthaven zijn*, *op* ne peut en effet être remplacé par *in*. Nous pouvons d'ailleurs observer dans le corpus que ces expressions sont très problématiques dans l'interlangue des apprenants. Ceux-ci privilégient *in* (ou parfois *aan*), en sous-utilisant *op*. Nous supposons que le sémantisme littéral inhérent à *op* serait la source de ces erreurs. Les apprenants ont en effet plus naturellement tendance à employer *in* pour dénoter les sens de localisation plus générale. Nous pensons que cette erreur est due à une influence de leur langue maternelle. En français, la préposition *op* est en effet souvent associée à la préposition *sur*, qui est majoritairement «employée au sens spatial de au-dessus» (Robert : 2021 : 2467) dénotant très peu de sens généraux de localisation. Par contre, en néerlandais, beaucoup d'emplois de *op* s'écartent de cette conceptualisation spécifique de superposition spatiale pour exprimer un sens général de localisation. L'expression très problématique auprès des apprenants *op een feest zijn*, traduit par exemple ce sens général. En français, *op een feest zijn* se traduit par *être à une fête* et non *être sur une fête*. Étant donné qu'ils associent davantage la préposition *in* (ou *aan*) à un sens général, les francophones ont presque systématiquement tendance à l'employer comme pendant de *à*. Il s'agirait donc ici d'un problème de conceptualisation. A ce propos, nous avons en effet vu dans la section 2.1.3, que le langage coderait la manière dont l'individu structure son expérience de la réalité. En comparaison avec le néerlandais, *op*, étant majoritairement associé à sa signification littérale auprès des francophones, provoque un décalage entre les systèmes prépositionnels et génère des interférences.

Ceci confirme également ce que nous avons précédemment vu dans la section 2.4.2 ; que le français illustre un décalage important entre quelques prépositions très abstraites (*à*, *de*, *en*) et d'autres prépositions plus spécifiques (*sur*, *dans*, *contre*, ...), tandis que le néerlandais n'a pas de prépositions très abstraites, mais présente un niveau intermédiaire plus important (*in*, *op*).

Notons tout de même qu'en français, l'usage de la préposition *sur* semble évoluer et s'éloigner de son sémantisme littéral, sous l'influence d'expressions parisiennes. Des expressions telles que *travailler sur Paris* ou *habiter sur Paris* au lieu de *travailler à Paris* ou

---

<sup>1</sup> [https://taaladvies.net/taal/advies/vraag/1263/in\\_op\\_het\\_gemeentehuis/](https://taaladvies.net/taal/advies/vraag/1263/in_op_het_gemeentehuis/)

*habiter à Paris* ont vu le jour. Toutefois, ce genre d'emplois de *sur* en français demeure assez rare et est même critiqué par l'Académie française (Fairon & Simon 2018 : 316).

Cependant, les frontières entre *in* et *op* sont parfois assez subtiles ; il existe en effet des emplois où les deux prépositions sont possibles, l'alternance de *in* ou *op* entraînant toutefois une signification légèrement différente au sein de l'expression. Par exemple, dans l'expression *in een restaurant eten*, *in* met l'accent sur le sens local, tandis que dans l'expression *op een restaurant eten*, *op* fait plutôt référence à l'action ou l'événement.

### 5.2.2 Généralisation de l'emploi de *aan* dans l'emploi de position

Une autre erreur fréquente observée dans le corpus des apprenants non-CLIL et CLIL est la généralisation de l'emploi de la préposition *aan*. Les corpus contiennent en effet beaucoup d'expressions dans lesquelles *aan* est incorrectement employé.

Influencés par leur langue maternelle, les apprenants francophones généralisent ici de manière excessive l'utilisation de *aan*. L'origine de cette généralisation peut s'expliquer par plusieurs raisons que nous avons précédemment exposée dans notre première hypothèse. Nous pouvons ainsi confirmer cette hypothèse.

Dans les expressions *ik woon \*aan het plattenland* et *ik ben \*aan een feest*, *ik ben \*aan Tubeek*, nous observons assez clairement la généralisation de l'emploi de *aan* au détriment des pendants spécifiques néerlandais (*ik woon op het plattenland*, *ik ben op een feest*, *ik ben in Tubeek*). L'expression *op het plattenland wonen* en *op een feest zijn* exige obligatoirement l'emploi de *op*, en tant que préposition fixe.

### 5.2.3 Généralisation de l'emploi de *in* à la place de *naar* dans l'emploi directionnel

Le corpus révèle que les apprenants emploient souvent la préposition *in* de manière incorrecte au sein d'emplois directionnels, en la combinant avec le verbe *gaan*. Même si nous avons vu que *in* pouvait accompagner des verbes de mouvement, *naar* et *tot* demeurent les deux pendants cinématiques néerlandais de *à* qui expriment « de façon conséquent » (Van Goethem 2003 : 17) la direction. Pour exprimer la direction, en néerlandais, la combinaison de

la préposition *in* et du verbe *gaan* est incorrecte. Le verbe *gaan* contient un sémantisme de direction, exigeant l'emploi de la préposition directionnelle *naar*. Au sein du corpus, nous observons que cet usage pose problème auprès de quelques apprenants (*\*in Luik gaan, \*in het zwembad gaan*). Ceux-ci n'ont pas encore mémorisé le patron *gaan + naar* et projettent sur *in* un emploi directionnel que la préposition ne peut exprimer. Nous percevons une fois de plus l'influence de la langue maternelle, à l'origine de cette interférence. Le verbe français *aller* n'exige en effet pas de préposition directionnelle spécifique et s'accompagne des prépositions *dans* ou *à* (*il va à Liège, il va dans la ville, il va dans la piscine*). La préposition *à* peut être en effet utilisée en français au sein d'emplois positionnels et directionnels, tandis que le néerlandais distingue différentes prépositions pour ces deux emplois.

#### 5.2.4 Emploi erroné de *aan* à la place de *om* et confusion potentielle entre *op* et *om* dans l'emploi de temps

Une autre erreur observée dans le corpus des apprenants non-CLIL et CLIL est le mauvais emploi des prépositions *aan* et *op*, dans des contextes où *om* devrait être employé.

Pourtant, *om* semble être un pendant néerlandais de *à* assez facile à systématiser pour les apprenants. Étant donné qu'à la différence d'autres pendants néerlandais de *à* qui peuvent correspondre à d'autres prépositions françaises, *om* ne se traduit en français que par *à* dans son emploi temporel pour exprimer l'heure.

Cependant, nous pouvons voir ici que l'emploi de *om* peut parfois se révéler problématique chez les apprenants francophones du néerlandais. Ceux-ci emploient ici en effet *aan* et *op* à la place de la préposition. Les apprenants établissent donc peut-être une confusion, en projetant un emploi temporel sur les prépositions *aan* et *op* ; celles-ci pouvant dans certains de leurs emplois, tout comme *om*, exprimer le temps (*op een moment, aan het begin*).

De plus, nous connaissons maintenant la tendance des apprenants à assimiler *à* et *aan*, en tant que couple prépositionnel. En raison de cette association, les francophones ont donc tendance à penser que *aan* partage le même degré d'abstraction que *à* et l'emploient au sein de contextes d'usages propres à *à*. Le pendant français pour introduire l'heure étant la préposition *à*, nous comprenons dès lors la raison de l'usage de la préposition *aan*.

En ce qui concerne, l'emploi de *op* à la place de *om*, les apprenants établissent certainement une confusion entre les deux prépositions.

Pour mettre fin à ces interférences, il faudrait donc simplement que les apprenants apprennent par cœur ce pendant fixe de la préposition *om* pour indiquer l'heure en néerlandais

#### 5.2.5 Généralisation de l'emploi de *aan* au lieu de *tegen* en emploi datif

Nous avons pu remarquer que l'emploi datif de *aan* ne pose pas de problèmes auprès des apprenants, étant donné la similitude entre le néerlandais et français.

Notons toutefois qu'une autre préposition peut être employée au sein de cet usage. Aussi bien *aan* que *tegen* sont en effet ici correctes. Cependant, même si l'alternance des deux prépositions est possible, *tegen* reste quand même la plus utilisée dans l'expression *zeggen tegen*<sup>2</sup>. Nous remarquons ici une tendance auprès des apprenants, qui utilisent davantage *aan* que *tegen* au sein de cet usage (ex. *zeggen aan* à la place de *zeggen tegen*). Nous supposons ici l'influence de la langue maternelle, où *à* est systématiquement employé dans cet usage ; *à* étant en effet assimilée à *aan* par les apprenants, en tant que couple prépositionnel.

Cette tendance observée nous permet de confirmer l'une de nos hypothèses précédemment exposées, qui était liée au phénomène de simplification (Appel & Vermeer, 1987 : 91). Nous avons en effet supposé que, pour les cas où en néerlandais, *aan* peut alterner et cohabiter avec une autre proposition, n'entraînant pas de modification flagrante de signification, l'apprenant allait surutiliser l'emploi de *aan*, en méconnaissant l'autre équivalent néerlandais plus spécifique, également correct.

#### 5.2.6 Emploi de préposition au sein d'usages qui n'en demandent pas

Une autre erreur que nous pouvons aussi observer est que les apprenants francophones emploient parfois une préposition dans la langue-cible, alors que le néerlandais n'en demande pas. La cause de cette erreur est directement liée à une traduction littérale de la langue-source, générant un transfert négatif. Par exemple, dans ce contexte, *\*aan voetbal spelen* à la place de *voetbal spelen* (*jouer au football*)), l'apprenant utilise la traduction néerlandaise « équivalente » de la préposition française, alors que l'expression néerlandaise ne contient pas de préposition. Cette erreur était d'ailleurs l'une de nos hypothèses, et permet donc de la confirmer.

#### 5.2.7 Mauvaise connaissance des prépositions fixes

---

<sup>2</sup> [https://taaladvies.net/taal/advies/vraag/1703/zeggen\\_aan\\_tegen/](https://taaladvies.net/taal/advies/vraag/1703/zeggen_aan_tegen/)

Beaucoup d'apprenants CLIL et non-CLIL rencontraient des difficultés en ce qui concerne les patrons des prépositions fixes (*antwoorden \*aan, \*naar avontuur, denken \*naar*). Certaines constructions exigent en effet l'emploi d'une préposition fixe car elles ne peuvent être employés qu'avec celle-ci (*antwoorden op, denken aan, op avontuur*). Pour éviter toute erreur, les apprenants doivent donc essayer de retenir ces expressions idiomatiques par cœur, et ne pas se fier à leur langue maternelle.

#### 5.2.8 Influence de l'anglais

Enfin, nous avons également relevé une influence de l'anglais. Un apprenant a employé une préposition anglaise en tant que pendant de *à*. Par exemple, l'emploi de *at* au lieu de *aan* dans la phrase *hij studeert \*at universiteit*.

## 6 Conclusion

Dans cette thèse, nous soutenions que les interférences entre le néerlandais et le français peuvent être à l'origine de certaines erreurs chez les apprenants francophones du néerlandais, le néerlandais ayant des prépositions beaucoup plus spécifiques pour traduire la préposition polysémique française *à*. Sur base de ce constat et sur base de notre deuxième question de recherche, nous avons émis trois hypothèses pertinentes. La recherche rapportée dans cette thèse a vérifié les hypothèses formulées. La première hypothèse était liée au phénomène de généralisation et supposait qu'influencés par leur langue maternelle, les apprenants

francophones auront des difficultés à employer la préposition néerlandaise de façon appropriée et généraliseront probablement de manière excessive l'utilisation de *aan*. L'hypothèse a été confirmée sans aucun doute. *Aan* apparaît souvent dans des contextes où elle ne devrait pas apparaître, mais principalement en usages positionnel (*\*aan een feestje zijn*, *\*aan school zijn*, *\*aan Tubeek*). Cependant, nous avons également remarqué une généralisation de la préposition *in* dans des contextes positionnels et directionnels (*\*in zijn verjaardag zijn*, *\*in de luchthaven zijn*, *\*in Spanje gaan*). La deuxième hypothèse était liée au phénomène de simplification. Nous émettions en effet que l'apprenant francophone simplifierait l'emploi de la préposition *à*. Dans des contextes où *aan* cohabite avec une autre préposition (ex. *iets zeggen tegen/aan iemand*), l'apprenant surutiliserait l'emploi de *aan*, en méconnaissant des équivalents plus spécifiques, également corrects. Cette hypothèse peut également être confirmée (surgénéralisation de *aan* *het einde* vs *op het einde* et de *iets zeggen aan iemand* vs *iets zeggen tegen iemand*). La troisième hypothèse concernait un cas de transfert négatif où l'apprenant francophone, en raison d'une traduction littérale de la langue source, emploierait une préposition dans la langue cible alors qu'elle n'en demande pas. Cette hypothèse peut également être confirmée (*\*aan voetbal spelen*, *\*aan kaart spelen*).

Ces trois hypothèses font écho au fait qu'il existerait un rapport entre la difficulté d'apprentissage et la grammaticalisation de *à*, qui a acquis au cours du temps des emplois de plus en plus grammaticaux et désémantisés. Autrement dit, nous pensons que cette abstraction, inhérente à la préposition française *à*, serait la source majeure d'erreurs chez les apprenants ; les équivalents néerlandais de *à* dénotant des usages beaucoup plus spécifiques. Notons que cela renvoie à notre troisième question de recherche qui interrogeait le lien entre l'abstraction de *à* et la difficile acquisition de ses pendants néerlandais. Ceci illustre également ce que nous avons précédemment vu dans la section 2.4.2, à savoir que le français illustre un décalage important entre quelques prépositions très abstraites (*à*, *de*, *en*) et d'autres prépositions plus spécifiques (*sur*, *dans*, *contre*, ...), tandis que le néerlandais n'a pas de prépositions très abstraites, mais présente un niveau intermédiaire plus important (*in*, *op*).

En ce qui concerne notre quatrième hypothèse de recherche, nous nous attendions à ce que l'utilisation des prépositions des apprenants CLIL soit supérieure à celle des apprenants non-CLIL. Cela peut être également confirmé. Même si le même type d'erreurs est réalisé dans les deux corpus, elles sont présentes en moins grande quantité dans le corpus CLIL. Le pourcentage d'erreurs s'élève en effet à 38% dans le corpus non CLIL et à 30% dans le corpus CLIL. Les locuteurs CLIL et non-CLIL rencontrent davantage de difficultés dans les usages de

manière, position et non-locatifs avec *y*. Tandis que les usages datifs et directionnels semblent être relativement assimilés. Notons que l'usage de temps se révèle légèrement problématique également. Étant donné que les apprenants CLIL reçoivent beaucoup plus d'heures de néerlandais que les apprenants en non-immersion, nous comprenons dès lors cette légère meilleure connaissance des pendants prépositionnels *de à*.

En outre, il convient de mentionner quelques lacunes de cette analyse, ainsi que des pistes pour de nouvelles recherches. Au travers d'une étude contrastive entre le français et le néerlandais, nous avons ici tenté de dresser un panorama aussi large que possible de l'acquisition des pendants néerlandais de la préposition *à* par les apprenants francophones. Cependant, nous nous sommes vite aperçus du peu de données analysées pour un travail d'une telle envergure. Ce corpus n'était peut-être pas totalement représentatif des usages des apprenants francophones. Nous nous mettons donc en garde en ce qui concerne le possible manque de relevance de certains résultats. Dans ce mémoire, nous nous gardons de tirer des conclusions trop hâtives. Nous exprimons de ce fait plutôt des tendances générales sur l'usage des apprenants francophones du néerlandais. De plus, nous pensons également que le genre des textes analysés, qui étaient des comptes rendus d'une fête ou de vacances, a très certainement déterminé le type d'erreurs trouvées. Les usages les plus problématiques étaient effet les usages positionnels, directionnels et temporels. Ainsi, une recherche portant sur un plus grand nombre de fragments ou sur des exercices de traductions axés spécifiquement sur notre sujet d'étude aurait été préférable afin d'obtenir une meilleure vue d'ensemble.

De plus, dans ce travail, la linguistique contrastive a apporté des bases solides à la comparaison des deux systèmes linguistiques au travers de descriptions rigoureuses des erreurs. Cependant, elle n'a pas soulevé la question de l'appropriation des deux langues par l'apprenant. Une question intéressante qui pourrait conduire à des recherches plus approfondies, concerne donc l'amélioration de l'apprentissage des pendants néerlandais de *à*, en contexte scolaire. Comment traiter ce sujet de grammaire sous différents angles et réduire ainsi l'influence négative de la langue maternelle ? A. Vermeer (2003 : 3) souligne d'ailleurs dans sa recherche l'importance d'utiliser une méthode didactique adéquate pour stimuler l'acquisition de points grammaticaux. Dans le cadre de notre thèse, nous pensons qu'une didactisation de notre étude

de linguistique contrastive pourrait fructueusement contribuer à l'amélioration de l'apprentissage des pendants néerlandais de *à*. Nous avançons donc ici le fait que la linguistique pourrait pallier les lacunes de la grammaire. La grammaire, en tant qu'outil didactique peut en effet parfois se révéler trop « théorique » et « abstrait » (Sadi, Assiakh 2018 : 4) et se focalise trop « sur le listage des lois de fonctionnements d'une langue donnée sans toujours les expliquer » (Sadi, Assiakh 2018 : 4), tandis que la linguistique jouit d'un potentiel explicatif qui lui attribue une certaine intelligibilité et compréhensibilité et « consiste à analyser/déterminer le fonctionnement régissant la langue » (Sadi, Assiakh 2018 : 4).

Pour améliorer l'apprentissage des pendants néerlandais de *à*, le professeur pourrait donc présenter dans un premier temps le contexte linguistique de la préposition *à*, en attirant l'attention sur son caractère polysémique, et ensuite en exposant les différences entre les deux systèmes prépositionnels. Dans un deuxième temps, il pourrait proposer des exercices de traduction plus contextuels dans lesquels les pendants néerlandais prépositionnels de *à* apparaissent. Notons qu'il se concentrerait sur les usages les plus problématiques, c'est-à-dire de position, direction et temps.

De plus, si le professeur constate lors de la correction que les erreurs sont dues à leur langue maternelle, la prise en compte des interférences lors de l'évaluation de l'exercice pourrait aider les apprenants à comprendre leur usage incorrect. Vermeer affirme d'ailleurs que cette prise en compte de la langue maternelle « permet une meilleure transition vers la langue seconde en permettant au maître de s'appuyer sur les similitudes entre les deux systèmes et en exploitant les phénomènes de transfert d'une langue à une autre » (Vermeer 2003 : 3). En partant de sa langue maternelle et de ses acquis, l'apprenant serait ainsi amené à comprendre le fonctionnement en profondeur afin de pouvoir généraliser ses acquis sur d'autres contextes, au lieu de mémoriser des règles grammaticales assez abstraites. Vermeer (2003 : 13) souligne enfin l'importance du contexte pour aider les apprenants à maîtriser cette matière. D'autres recherches à ce sujet sont donc les bienvenues pour mettre en lumière certaines méthodes et techniques d'enseignement et rendre l'utilisation des pendants néerlandais de *à* moins problématique.

Enfin, nous pensons qu'une étude de l'acquisition de la préposition *à* par les apprenants néerlandophones serait également intéressante. Sous l'influence du néerlandais, ils seront en effet très certainement tentés de sous-utiliser *à* et de choisir trop souvent des équivalents plus spécifiques (*appliquer* \*sur, *s'opposer* \*contre). L'ambition initiale de cette thèse était d'ailleurs d'analyser également l'acquisition de la préposition *à* par les apprenants

néerlandophones. Cependant, en raison de la situation sanitaire covid 19, il a été compliqué de convaincre une école de consacrer du temps à notre collecte de corpus. Nous avons tout de même pu collecter un petit corpus comportant 17 textes. Comme pour le corpus néerlandais, les sujets sont âgés de 16 ou 17 ans et sont en sixième année de l'enseignement secondaire général à Sint-Maarten Bovenschool à Beveren. Ils parlent le néerlandais comme langue maternelle et étudient le français comme première langue étrangère, à raison de 3h par semaine. La même tâche d'écriture que dans le corpus ARC a été présentée à ces personnes testées. A la suite de l'analyse de leur rédaction, nous avons en effet remarqué des interférences, illustrant des traductions littérales dans la langue cible des pendants spécifiques néerlandais de *à* (*manger\*sur un restaurant, aller \*en Durbuy, aller \*en Skopje*). Ce case study semble présenter des résultats intéressants et, pourrait dès lors faire l'objet d'un futur sujet d'étude, appliqué à un corpus élargi.

## 7 Résumé

L'apprentissage d'une langue étrangère peut parfois se révéler problématique. Comme l'écrit Hiligsmann (2004 : 509): " bij het leren van een vreemde taal zijn er altijd linguïstische aspecten die de leerders moeilijker onder de knie krijgen". En effet, chaque langue correspond à certaines caractéristiques qui diffèrent parfois des autres langues. Par conséquent, les apprenants d'une deuxième langue rencontrent souvent des problèmes lorsqu'ils sont confrontés à de nouveaux modèles et phénomènes linguistiques qui ne sont pas utilisés dans leur langue maternelle.

Un exemple d'un tel phénomène concerne l'acquisition des équivalents la préposition *à* en néerlandais. Les prépositions font en effet partie des mots les plus « redoutés » (Melis 2003 : 5) à apprendre dans une langue étrangère ; la préposition *à* en particulier. Dans la plupart des cas, il n'y a en effet pas de patron clair avec lequel la préposition *à* correspond en néerlandais. Par conséquent, cette thèse se concentre sur l'acquisition des pendants néerlandais de la préposition *à* par les apprenants francophones du néerlandais.

La première partie de la thèse consiste en une description théorique de la préposition française *à*. En français, *à* est une préposition qui est souvent considérée comme 'incolore' (cf. Spang-Hanssen 1963), 'vide' (cf. Dubois-Lagane 1997) et même 'à tout faire' (Le Goffic 1993). *À* renvoie en fait à un large réseau de significations. Ce phénomène est dû à la grammaticalisation que *à* a connu au fil du temps. En outre, en néerlandais, une seule préposition ne couvre pas tous usages de *à*. Au contraire, le néerlandais dispose d'une série de prépositions avec des significations plus spécifiques, comme équivalents de *à*. Comme le néerlandais dispose de prépositions beaucoup plus spécifiques pour traduire la préposition polysémique française *à*, nous avons donc supposé que les nombreuses différences entre le français et le néerlandais entraîneront un transfert négatif.

Le deuxième chapitre décrit la manière dont la recherche a été menée. Pour ce faire, nous avons analysé deux corpus : un corpus néerlandophone composé de textes écrits par des apprenants francophones en non-immersion (non-CLIL) et un autre contenant des textes écrits par des apprenants francophones en immersion (CLIL). En ce qui concerne l'analyse des corpus, nous avons analysé les corpus en appliquant une approche contrastive entre le français et le néerlandais en recherchant tous les équivalents néerlandais de *à*. En raison de la large utilisation de la préposition *à* par rapport aux autres prépositions françaises, nous nous sommes limités ici aux "6 emplois de base de la préposition *à*" (Goyens, Lamiroy et Melis 2002 : 2) où *à* "introduit un syntagme nominal comme complément d'un verbe, d'un nom ou d'un adjectif".

Finalement, la recherche rapportée dans cette thèse a vérifié la plupart des hypothèses formulées. La première hypothèse était liée en effet au phénomène de généralisation et supposait qu'influencés par leur langue maternelle, les apprenants francophones auraient des difficultés à employer la préposition néerlandaise de façon appropriée et généraliseraient probablement de manière excessive l'utilisation de *aan*. L'hypothèse a été confirmée sans aucun doute. *Aan* apparaît souvent dans des contextes où elle ne devrait pas apparaître, principalement en usage positionnel (*\*aan een feestje zijn*, *\*aan school zijn*, *\*aan Tubeek*). Cependant, nous

avons également remarqué une généralisation de la préposition *in* dans des contextes positionnels et directionnels (*\*in zijn verjaardag zijn*, *\*in de luchthaven zijn*, *\*in Spanje gaan*). La deuxième hypothèse était liée au phénomène de simplification. Nous émettions en effet que l'apprenant francophone simplifierait l'emploi de la préposition *à*. Dans des contextes où *aan* cohabite avec une autre préposition, l'apprenant surutiliserait l'emploi de *aan*, en méconnaissant des équivalents plus spécifiques, également corrects. Cette hypothèse peut également être confirmée (surgénéralisation de *aan het einde* et de *iets zeggen aan iemand*). La troisième hypothèse concernait un cas de transfert négatif où l'apprenant francophone, en raison d'une traduction littérale de la langue source, emploierait une préposition dans la langue cible alors qu'elle n'en demande pas. Cette hypothèse peut également être confirmée. (*\*aan voetbal spelen*, *\*aan kaart spelen*). Au travers de ces erreurs, nous pensons que l'abstraction, inhérente à la préposition française *à*, en serait la source majeure chez les apprenants ; les équivalents néerlandais de *à* dénotant des usages beaucoup plus spécifiques. Ceci montre également que le français contient un décalage important entre quelques prépositions très abstraites (*à*, *de*, *en*) et d'autres prépositions plus spécifiques (*sur*, *dans*, *contre*, ...), tandis que le néerlandais n'a pas de prépositions très abstraites, mais présente un niveau intermédiaire plus important (*in*, *op*). Enfin, comme nous l'avions supposé, nous relevons aussi légèrement moins d'erreurs au sein du corpus CLIL par rapport au corpus non CLIL.

## 8 Samenvatting in het Nederlands

Het leren van een vreemde taal kan soms voor problemen zorgen. Zoals Hiligsmann het schrijft (2004: 509): “bij het leren van een vreemde taal zijn er altijd linguïstische aspecten die de leerders moeilijker onder de knie krijgen”. Elke taal stemt immers overeen met bepaalde kenmerken die soms van andere talen afwijken. Hierdoor kampen tweedetaalleerders vaak met problemen wanneer ze nieuwe patronen en taalprincipes tegenkomen die in hun moedertaal niet gehanteerd worden. Een voorbeeld van zo'n principe betreft het gebruik van het voorzetsel *à*. Voorzetsels zijn immers een van de lastigste woordsoorten bij het leren van een vreemde taal; het voorzetsel *à* in het bijzonder. Er bestaat in de meeste gevallen geen duidelijk patroon waarbij

het voorzetsel *à* met een letterlijke vertaling in het Nederlands overeenkomt. In deze scriptie werd er daarom aandacht besteed aan de verwerving van de Nederlandse tegenhangers van het voorzetsel *à* in de tussentaal van Franstaligen die Nederlands leren.

Het eerste deel van deze scriptie bestaat uit een theoretische beschrijving over het Franse voorzetsel *à*. In het Frans is *à* een voorzetsel dat vaak beschouwd wordt als “incolore”(cf Spang-Hanssen 1963), “vide”(cf. Dubois-Lagane 1997) en zelfs “à tout faire”(Le Goffic 1993). *À* verwijst namelijk naar een breed netwerk van betekenissen. Dit fenomeen is te wijten aan de grammaticalisatie die *à* in de loop van de tijd heeft ondergaan. In het Nederlands is geen absolute tegenhanger van *à* dat al zijn gebruiken omvat. Daarentegen heeft het Nederlands een reeks voorzetsels met specifiekere betekenissen, als tegenhangers van *à*. Aangezien het Nederlands veel specifiekere voorzetsels heeft om het Franse polysemische voorzetsel *à* te vertalen, hebben we gesteld dat de talrijke verschillen tussen het Frans en het Nederlands voor negatieve transfer zullen zorgen.

Het tweede hoofdstuk beschrijft de manier waarop het onderzoek uitgevoerd werd. Om dit onderzoek te kunnen verrichten, werd een analyse gemaakt van twee corpora: een Nederlandstalig corpus dat uit teksten van Franstalige niet-immersieelers (niet-CLIL) bestaat en een ander dat teksten van Franstalige immersieelers (CLIL) verzamelt. Wat het analyseren van de corpora betreft, is er als volgt te werk gegaan. We hebben de corpora geanalyseerd door een contrastieve aanpak tussen het Frans en het Nederlands toe te passen door naar alle Nederlandse equivalenten van *à* te zoeken. Door het brede gebruiken van het voorzetsel *à* in vergelijking met andere Franse voorzetsels, hebben we ons hier beperkt tot de « 6 emplois de la préposition à » (Goyens, Lamiroy en Melis 2002: 2) waarbij *à* een nominale groep inleidt als bepaling bij een werkwoord, een substantief of een adjectief.

Ten laatste komen de resultaten en de conclusie naar voren. De meeste van de geformuleerde hypothesen werden geverifieerd. De eerste hypothese hield verband met het fenomeen generalisatie en veronderstelde dat Franstalige leerlingen, onder invloed van hun moedertaal, moeilijkheden zouden hebben om het juiste Nederlandse voorzetsel te gebruiken en waarschijnlijk het gebruik van *aan* zouden overgeneraliseren. Deze hypothese werd bevestigd. *Aan* komt vaak voor in contexten waar dat niet zou moeten, voornamelijk in positioneel gebruik (*\*aan een feestje zijn*, *\*aan school zijn*, *\*aan Tubeek*). We zagen echter ook een overgeneralisatie van het voorzetsel *in* in positionele en directionele contexten (*\*in zijn verjaardag zijn*, *\*in de luchthaven zijn*, *\*in Spanje gaan*). De tweede hypothese had betrekking

op het verschijnsel van vereenvoudiging. Wij stelden de hypothese dat de Franse leerlingen het gebruik van het voorzetsel *à* zouden vereenvoudigen. In contexten waar *aan* naast een ander voorzetsel staat, zouden de leerlingen het gebruik van *aan* overmatig gebruiken, en meer specifieke equivalenten negeren die ook correct zijn. Deze hypothese kan ook worden bevestigd (overgeneralisatie van *aan het einde* en *iets zeggen aan iemand*). De derde hypothese betrof een geval van negatieve overdracht waarbij de Franse leerder, als gevolg van een letterlijke vertaling uit de brontaal, een voorzetsel in de doeltaal zou gebruiken wanneer dit niet vereist is. Ook deze hypothese kan worden bevestigd. De fouten suggereren dat de abstractie die inherent is aan het Franse voorzetsel *à* de belangrijkste bron van deze fouten voor de leerders is; de Nederlandse equivalenten van *à* zijn veel specifiek. Dit illustreert ook dat het Frans een grote kloof vertoont tussen enkele zeer abstracte voorzetsels (*à, de, en*) en andere meer specifieke voorzetsels (*sur, dans, contre, ...*), terwijl het Nederlands geen zeer abstracte voorzetsels heeft, maar een groter tussenniveau vertoont (*in, op*). Ten slotte vinden we, zoals verwacht, ook iets minder fouten in het CLIL-corpus dan in het niet-CLIL-corpus.

## 9 Bibliographie

ASSIAKH, S., SADI, N (2018), *Vers une grammaire scientifique et didactique en classe de fle : L'exemple de la préposition en français. Recherches en didactique des langues et des cultures*, <https://journals.openedition.org/rdlc/3073>.

BEHEYDT, L. (2013), *CLIL in Wallonië*. Disponible sur <http://www.kuleuven.be/samenwerking/avlnascholingen/clil3b> (dernière consultation le 02.05.2021).

BIDAUD, S. (2010). Le problème du signifié des prépositions «à» et «de» en français et dans quelques langues romanes. *Çédille. Revista de estudios franceses*, (6), 29-41.

- BRØNDAL V. (1950), *Théorie des prépositions : introduction à une sémantique rationnelle*, Copenhague, Munksgaard.
- CADIOT P (1997), *les prépositions abstraites du français*, Paris, A. Colin.
- CADIOT Pierre. Les paramètres de la notion de préposition incolore. In: *Faits de langues*, n°9, Mars 1997. La préposition : une catégorie accessoire ? pp. 127-134;
- DUTERME C. (2012), *Hoogfrequente Nederlandse voorzetselbepalingen bij Franstalige leerders van het Nederlands*, Université catholique de Louvain la Neuve.
- FAIRON, C, SIMON A.-C. (2018). *Le petit bon usage de la langue française*, Louvain-la-Neuve : Grevisse.
- FONVIELLE S. & PELLAT J.-C (2016). « Le Grevisse de l'enseignant », Paris, Magnard, p. 199
- MELIS L. (2003). « La préposition en français », Ophrys, France p.9
- GOUGENHEIM G. (1959), « Y a-t-il des prépositions vides en français ? », *Le français moderne* 27, pp 1-25.
- GOYENS, M., LAMIROY, B., MELIS, L. (2002), *Déplacement et repositionnement de la Préposition à en français* », Leuven: KUL, p.5.
- GAFFIOT, F. (1991), *Dictionnaire latin-français*, Paris, Hachette, p.1.
- HILIGSMANN. P., *Voorzetsels in de tussentaal van vreemdetalige leerders*, in Taeldeman, J. De Caluwe e.a. ; *Schatbewaarder van de taal*, Academia Press, Gent, 2004.
- HILIGSMANN, P. (1997). *Linguïstische aspecten en pedagogische implicaties van de tussentaal van Franstalige M.O.-leerders van het Nederlands*. Genève: Droz.
- HILIGSMANN, P., VAN MENDEL, L., GALAND, B., METTEWIE, L., MEUNIER, F., SCZMALEC, A., ... & SIMONIS, M. (2017). Assessing Content and Language Integrated Learning (CLIL) in the French-speaking Community of Belgium: linguistic, cognitive and educational perspectives. *Cahiers du GIRSEF*, 109, 1-24.
- IMBS, P., (1789-1960), *Trésor de la langue française, dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe*, Paris, Gallimard, p.2.
- KUIKEN, F. (2002). *Taalverwerving*. In: Appel et al. (red.) *Taal en taalwetenschap*. Oxford: Blackwell Publishing, 48-67.

- KUIKEN, F. (2011). *(Vreemde)taalverwerving en de contrastieve aanpak*. In: n/f 10. Association des néerlandistes de Belgique francophone: Nijmegen, 13-26.
- LADO, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. University of Michigan Press: Ann Arbor.
- LAPAIRE, J-R (2017). « Grammaire cognitive des prépositions : épistémologie et applications », *Corela*, consulté sur <http://journals.openedition.org/corela/5003>
- LEEMAN, D. (1999). “La préposition, un auxiliaire du nom?” *Langages*, no. 135, p.75. Consulté sur [www.jstor.org/stable/41683321](http://www.jstor.org/stable/41683321).
- MAERTENS, L, & VAN DE CRAEN, P. (2017). *Klaar voor CLIL*. Acco. Leuven/Den Haag.
- MAGNUS, I., & PEETERS, I. (2010). *Les systèmes prépositionnels en français et en néerlandais: Les emplois nouveaux de sur et leurs traductions en néerlandais*. *Linguisticæ Investigationes*, 33(2), 224-238.
- PREVOST S. (2006)., “Grammaticalisation, lexicalisation et dégrammaticalisation : des relations complexes”, *Cahiers de praxématique* [Online], 46, consulté sur <http://journals.openedition.org/praxematique/638>, p.4.
- REY, Alain. & REY-DEBOVE, Josette. (2020). *Le Petit Robert de la langue française*. Italie : petit Robert.
- RUOZZI P., (2018), « La grammaticalisation », triennale in Lingue e Letterature Straniere, curriculum Linguistico-didattico, p23, consulté sur <https://www.dea.univr.it/documenti/OccorrenzaIns/matdid/matdid506135.pdf>
- SIOUFFI G. & VAN RAEMDONCKE D. (2017) « 100 fiches pour comprendre les notions de grammaire », Bréal, p.187
- SPANG-HANSEN E. (1963), *Les prépositions incolores du français*, Copenhague, Gads, p.12.
- THEISSEN, S., HILIGSMANN, Ph. & RASIER, L. (2013). *Dictionnaire contrastif français-néerlandais*, Louvain-la-Neuve: PUL.
- VANDELOISE Cl., (1993), Présentation. In: *Langages*, 27e année, n°110. La couleur des prépositions. P.5., consulté sur [www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_1993\\_num\\_27\\_110\\_1095](http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1993_num_27_110_1095)

VAN GOETHEM K. (2009)., « L'emploi préverbal des prépositions en français. Typologie et grammaticalisation », Louvain-la-Neuve, De Boeck-Duculot, p.20

VERMEER A (2003). « NT2-onderwijs en onderwijs Nederlands als moedertaal ». In R. Appel (red.), De verwerving van het Nederlands als tweede taal, (III), 80-100

[https://taaladvies.net/taal/advies/vraag/1263/in\\_op\\_het\\_gemeentehuis/](https://taaladvies.net/taal/advies/vraag/1263/in_op_het_gemeentehuis/), consulté le 3/05/2021

## 10 Annexes

### 10.1 Analyse du corpus CLIL

| n°<br>fragmen<br>t | phrase                                         | prép. | V/F | quel usage ? | prép. corr. |
|--------------------|------------------------------------------------|-------|-----|--------------|-------------|
| 200101             | gisteren ben naar het verjaafagfeestje geweest | naar  | 1   | direction    |             |
| 200101             | het feest was in Jamioulx                      | in    | 1   | position     |             |
| 200101             | op 3 uur                                       | op    | 0   | temps        | om          |
| 200101             | op 8 uur                                       | op    | 0   | temps        | om          |
| 200101             | op 2 uur s'nachts                              | op    | 0   | temps        | om          |
| 200102             | Vorige week ben ik naar Spanje gegaan          | naar  | 1   | direction    |             |
| 200102             | de eerste dag zijn we naar het zwembad gegaan  | naar  | 1   | direction    |             |

|        |                                                        |      |   |                    |     |
|--------|--------------------------------------------------------|------|---|--------------------|-----|
| 200102 | ... naar het stadscentrum gegaan                       | naar | 1 | direction          |     |
| 200102 | ben ik naar de privé strand gegaan                     | naar | 1 | direction          |     |
| 200102 | ik zal het jullie dinsdag op school geven              | op   | 1 | position           |     |
|        |                                                        |      | 0 | non locatif        |     |
| 200102 | daarvoor leken ze een beetje aan arabische landen      | aan  |   | avec Y             | op  |
| 200103 | hij heeft mopjes aan iedereen gezegd                   | aan  | 1 | datif              |     |
| 200103 | ze heeft aan mij vertelt                               | aan  | 1 | datif              |     |
| 200103 | gisteren ben ik naar een feestje gegaan                | naar | 1 | direction          |     |
| 200103 | ze studeren in Mons                                    | in   | 1 | position           |     |
| 200103 | Om 12 uur s'avonds                                     | om   | 1 | temps              |     |
| 200103 | er waren ongeveer 100 mensen aan het feestje           | aan  | 0 | position           | op  |
| 200104 | ... hebben we naar Pl. gegaan                          | naar | 1 | direction          |     |
| 200104 | ... ging ik naar Luik                                  | naar | 1 | direction          |     |
| 200104 | om naar Venetie te gaan                                | naar | 1 | direction          |     |
| 200104 | ging ik naar Luik                                      | naar | 1 | direction          |     |
| 200106 | mijn broer die op universiteit studeert                | op   | 0 | position           | aan |
| 200106 | we zijn naar een typische plaats geweest               | naar | 1 | direction          |     |
| 200106 | we gingen naar het restaurant                          | naar | 1 | direction          |     |
| 200106 | om naar school terug te komen                          | naar | 1 | direction          |     |
| 200106 | om naar huis terug te komen                            | naar | 1 | direction          |     |
| 200108 | heb ik deelgenomen aan onze eindejaarsreis             | aan  | 1 | non locatif avec Y |     |
| 200108 | aan het reis deelnemen                                 | aan  | 1 | non locatif avec Y |     |
| 200108 | aan me te vertellen                                    | aan  | 1 | datif              |     |
| 200108 | ... hebben we onze rijs geeindigd in Venetië           | in   | 1 | position           |     |
| 200108 | ik naar de verjaardag feest gegaan                     | naar | 1 | direction          |     |
| 200108 | hij zit nu in het ziekenhuis                           | in   | 1 | position           |     |
| 200108 | ... hebben we de vliegtuig in V. genomen               | in   | 1 | position           |     |
| 200109 | At 4 h                                                 | at   | 0 | temps              | om  |
|        | gisteren ben ik naar de verjaardagfeest (van M. F. P). |      | 1 |                    |     |
| 200109 | gegaan                                                 | naar |   | direction          |     |
| 200109 | ik heb hem in Montignies S.S. ontmoet                  | in   | 1 | position           |     |
| 200109 | gisteren ben ik naar zijn fuif gegaan                  | naar | 1 | direction          |     |
| 200109 | waren ze terug naar de fuif                            | naar | 1 | direction          |     |
| 200110 | ben jij naar een exotisch plaats vertrokken ?          | naar | 1 | direction          |     |
|        |                                                        |      | 0 | non locatif        |     |
| 200110 | de steden lijken aan italiaanse steden                 | aan  |   | avec Y             | op  |
| 200114 | zijn we naar het café gegaan                           | naar | 1 | direction          |     |
| 200114 | zijn wij naar het zwembad gegaan                       | naar | 1 | direction          |     |
| 200114 | ik heb tijd maken verliezen aan de hele groep          | aan  | 1 | datif              |     |
| 200117 | gisteren ben ik naar een feestje geweest               | naar | 1 | direction          |     |
| 200117 | ze heeft het in Oostende gedaan                        | in   | 1 | position           |     |
| 200117 | we zijn naar haar huis vertrokken                      | naar | 1 | direction          |     |
| 200117 | op het eindje(van het feestje)                         | op   | 1 | temps              |     |
| 200117 | we zullen naar de bioscoop gaan                        | naar | 1 | direction          |     |

|        |                                                                 |      |   |           |            |
|--------|-----------------------------------------------------------------|------|---|-----------|------------|
|        | we zijn spijtig genoeg maar een keer op het                     |      | 0 |           |            |
| 200118 | restaurant geweest                                              | op   |   | direction | naar       |
| 200118 | om op een restaurant te gaan                                    | op   | 0 | direction | naar       |
|        | je kon een goeie aperitief nemen aan het boord van              |      | 1 |           |            |
| 200118 | het zwembad                                                     | aan  |   | position  |            |
|        |                                                                 |      | 0 |           | geen       |
| 200118 | we waren te goed op ons huis                                    | op   |   | position  | voorzetsel |
| 200119 | naar de politie is geweest                                      | naar | 1 | direction |            |
| 200119 | dus is hij naar de politie geweest                              | naar | 1 | direction |            |
| 200123 | gisteren was ik op een feest                                    | op   | 1 | position  |            |
| 200123 | in Nalannes                                                     | in   | 1 | position  |            |
| 200123 | ... moesten we naar huis komen                                  | naar | 1 | direction |            |
| 200123 | bij de feest                                                    | bij  | 0 | position  | op         |
| 200123 | op 4 uur                                                        | op   | 0 | temps     | om         |
|        |                                                                 |      | 0 |           | geen       |
| 200123 | om de feest aan zijn huis te vieren                             | aan  |   | position  | voorzetsel |
| 200124 | ik had heel pijn aan mijn been                                  | aan  | 1 | position  |            |
| 200124 | in Milano                                                       | in   | 1 | position  |            |
| 200124 | we zijn dus naar de zwembad ... gegaan                          | naar | 1 | direction |            |
| 200124 | naar België terug te vertrekken                                 | naar | 1 | direction |            |
| 200124 | om terug naar Milano te vertrekken                              | naar | 1 | direction |            |
| 210101 | op het eind van het feestje                                     | op   | 1 | temps     |            |
| 210101 | ben ik naar een feestje gegaan                                  | naar | 1 | direction |            |
| 210101 | naar zijn huis te gaan                                          | naar | 1 | direction |            |
| 210101 | op 22u30                                                        | op   | 0 | temps     | om         |
| 210107 | ik had gevraagd naar mijn zus                                   | naar | 0 | datif     | aan        |
| 210107 | op de party                                                     | op   | 1 | position  |            |
| 210107 | we gingen naar bed                                              | naar | 1 | direction |            |
| 210107 | om 6 uur                                                        | om   | 1 | temps     |            |
| 210107 | op het einde                                                    | op   | 1 | temps     |            |
| 210108 | ik heb in Afrika geweest                                        | in   | 0 | direction | naar       |
| 210108 | wij waren te laat in de luchthaven                              | in   | 0 | position  | op         |
| 210108 | ik heb veel dingen aan je te zeggen                             | aan  | 1 | datif     |            |
| 210111 | gisteren ben ik naar een feest geweest                          | naar | 1 | direction |            |
| 210111 | om aan zijn verjaardag... te listen                             | aan  | 0 | position  | op         |
| 210111 | ik heb me veel geamuseerd aan deze feest                        | aan  | 0 | position  | op         |
| 210111 | mijn vriend heeft aan een dj gevraagd                           | aan  | 1 | datif     |            |
| 210112 | ... dat we naar Verenigde Staten vertrokken zijn                | naar | 1 | direction |            |
| 210112 | we kwamen in LA aan                                             | in   | 1 | position  |            |
| 210112 | we zijn naar de hotel gegaan                                    | naar | 1 | direction |            |
| 210112 | als ik altijd in de VS zou wonen...                             | in   | 1 | position  |            |
| 210112 | in het kort was onze vakantie in de VS een echte goede ervaring | in   | 1 | position  |            |
| 210112 | ben je naar het buitenland vertrokken ?                         | naar | 1 | direction |            |
| 210113 | gisteren ben ik in een leuk feestje... geweest                  | in   | 0 | position  | op         |
| 210113 | ... waren mijn ouders aan de feest                              | aan  | 0 | position  | op         |

|        |                                                    |      |   |                       |      |
|--------|----------------------------------------------------|------|---|-----------------------|------|
| 210113 | wat heb je gedronken in F ?                        | in   | 1 | position              |      |
| 210113 | een leuk feestje in Failon                         | in   | 1 | position              |      |
| 210115 | ik en de anderen zijn we naar het zalkamer geweest | naar | 1 | direction             |      |
| 210115 | is hij naar thuis terug gekomen                    | naar | 1 | direction             |      |
| 210115 | hij gaf over in het toilet                         | in   | 0 | position              | in   |
| 210115 | aan het einde is hij                               | aan  | 1 | temps                 |      |
| 210116 | ... toen wij in Biscarosse aankwamen               | in   | 1 | position              |      |
| 210116 | we zijn een keer naar het restaurant gegaan        | naar | 1 | direction             |      |
| 210118 | in Parijs gegaan                                   | in   | 0 | direction             | naar |
| 210118 | de strand was aan 1,5 km ...                       | aan  | 0 | position              | op   |
| 210118 | er is een groot winkelstraat in Cannes             | in   | 1 | position              |      |
| 210118 | de tapis rouge in Cannes                           | in   | 1 | position              |      |
| 210118 | we zijn naar een museum gegaan                     | naar | 1 | direction             |      |
| 210118 | naar een nightclub                                 | naar | 1 | direction             |      |
| 210118 | mijn zussen gingen naar de zee                     | naar | 1 | direction             |      |
| 210118 | zijn we op een boot gegaan                         | op   | 0 | manière               | met  |
| 210118 | s'Avonds gingen we naar restaurants                | naar | 1 | direction             |      |
| 210119 | er was alleen een ongeluk in deze fuif             | in   | 0 | position              | op   |
| 210119 | gisteren ben ik naar een feestje gegaan            | naar | 1 | direction             |      |
| 210119 | ... betalen om naar de fuif te mogen gaan          | naar | 1 | direction             |      |
| 210120 | ... daarom ben ik naar veel feesten gegaan         | naar | 1 | direction             |      |
| 210120 | In de kamp was er een restaurant                   | in   | 0 | position              | op   |
| 210121 | alles was om 1 euro                                | om   | 0 | manière               | aan  |
| 210121 | gisteren ben ik naar het feestje ... gegaan        | naar | 1 | direction             |      |
| 210121 | het feest begon om 20 uur                          | om   | 1 | temps                 |      |
| 210121 | de dj is om 22 uur                                 | om   | 1 | temps                 |      |
| 210121 | je denkt naar niets                                | naar | 0 | non locatif<br>avec Y | aan  |
| 210121 | ik heb een ongeval gehad in de toiletten           | in   | 0 | position              | op   |
| 220103 | Ik ben gisteren naar een leuke feestje geweest     | naar | 1 | direction             |      |
| 220103 | Het feestte vond plaats in Brussel                 | in   | 1 | position              |      |
| 220103 | om 11 uur                                          | om   | 1 | temps                 |      |
| 220103 | zijn we in het salon gegaan                        | in   | 0 | direction             | naar |
| 220103 | ben je naar een feestje gisteren geweest?          | naar | 1 | direction             |      |
| 220103 | In het begin                                       | in   | 1 | temps                 |      |
| 220104 | ik heb aan jouw e-mail geantwoord                  | aan  | 0 | non locatif<br>avec Y | op   |
| 220104 | In het begin                                       | in   | 1 | temps                 |      |
| 220104 | zijn we naar de zee met de klaas gegaan            | naar | 1 | direction             |      |
| 220104 | De eerst dag zijn we naar onze hotel gegaan        | naar | 1 | direction             |      |
| 220104 | zijn we naar de zee gegaan                         | naar | 1 | direction             |      |
| 220104 | We zijn terug naar de hotel gegaan                 | naar | 1 | direction             |      |
| 220104 | Maar ik ben ook naar Frankrijk gegaan              | naar | 1 | direction             |      |
| 220105 | ben ik naar een feest geweest                      | naar | 1 | direction             |      |

|        |                                                          |      |   |                    |      |
|--------|----------------------------------------------------------|------|---|--------------------|------|
| 220105 | in Brussels                                              | in   | 1 | position           |      |
| 220105 | het muziek was geadapteerd aan iedereen                  | aan  | 1 | non locatif avec Y |      |
| 220105 | Ik heb gevraagd aan Pauline                              | aan  | 1 | datif              |      |
| 220107 | ik zal in dit brief aan jouw vraag antwoorden.           | aan  | 0 | non locatif avec Y | op   |
| 220107 | De feest heeft begonnen om 18 uur                        | om   | 1 | temps              |      |
| 220108 | Ik ben naar Spanje gegaan                                | naar | 1 | direction          |      |
| 220108 | Daar heb ik in veel verschillende restaurant gegaan      | in   | 0 | direction          | naar |
| 220108 | De hotel was 1 minute ver van de strand                  | van  | 0 | position           | op   |
| 220108 | ging ik elke dag naar de zee                             | naar | 1 | direction          |      |
| 220108 | ben ik naar België teruggekomen                          | naar | 1 | direction          |      |
| 220109 | we hebben de heel nacht aan cards gespeeld               | aan  | 0 | manière            | met  |
| 220109 | Op 5 uur                                                 | op   | 0 | temps              | om   |
| 220109 | we zijn dus naar bed gegaan                              | naar | 1 | direction          |      |
| 230102 | Gisteren was ik aan de verjaardag van Jean               | aan  | 0 | position           | op   |
| 230103 | om aan jou een paar nieuws geven                         | aan  | 1 | datif              |      |
| 230104 | Wij zijn op 6 uur 's morgen                              | op   | 0 | temps              | om   |
| 230104 | zijn we naar een tapasbar gegaan om te eten,             | naar | 1 | direction          |      |
| 230104 | zijn wijn naar een super aquapark gegaan,                | naar | 1 | direction          |      |
| 230104 | om 14u                                                   | om   | 1 | temps              |      |
| 230105 | Ik ben naar Marrakech op vakantie gegaan.                | naar | 1 | direction          |      |
| 230105 | om 5uur s'morgens                                        | om   | 1 | temps              |      |
| 230105 | was er een onbeleefde meneer in de ingang.               | in   | 0 | position           | bij  |
| 230105 | is er in marrakech 30graden                              | in   | 1 | position           |      |
| 230105 | We wouden graag luieren in de zon                        | in   | 0 | position           | in   |
| 230105 | We zijn ook in de sahara gegaan.                         | in   | 0 | direction          | naar |
| 230105 | In Marrakech is de voedsel zeer zoet                     | in   | 1 | position           |      |
| 230106 | ik heb gisteren aan een uitzonderlijke feest deelgenomen | aan  | 1 | non locatif avec Y |      |
| 230106 | om naar de feest te gaan                                 | naar | 1 | direction          |      |
| 230106 | de ouders van Michaël hebben aan een restaurant gevraagd | aan  | 1 | datif              |      |
| 230108 | naar een boiende fesste gegaan.                          | naar | 1 | direction          |      |
| 230108 | Het was in gent                                          | in   | 1 | position           |      |
| 230108 | wanneer we in gent hadden gestudeert.                    | in   | 1 | position           |      |
| 230108 | ga je soms naar zo feestje?                              | naar | 1 | direction          |      |
| 230108 | op dit moment                                            | op   | 1 | temps              |      |
| 230108 | Aan het half van het traject is mijn zusje gevallen      | aan  | 0 | temps              | in   |
| 230108 | Wij zijn snel naar het ziekenhuis gegaan.                | naar | 1 | direction          |      |
| 230109 | waren de maaltijden aan de hotel                         | aan  | 0 | position           | in   |
| 230109 | De laatste avond zijn we naar het restaurant gegaan      | naar | 1 | direction          |      |
| 230109 | We hebben aan vele activiteiten deelgenomen              | aan  | 1 | non locatif avec Y |      |
| 230109 | de uitstap in Barcelona                                  |      | 1 | position           |      |
| 230110 | Ik was eigenlijk aan een feestje                         | aan  | 0 | position           | op   |

|        |                                                          |      |   |                    |            |
|--------|----------------------------------------------------------|------|---|--------------------|------------|
| 230110 | aan een moment                                           | aan  | 0 | temps              | op         |
| 230110 | in Antwerpen                                             | in   | 1 | position           |            |
| 230110 | in het begin                                             | in   | 1 | temps              |            |
| 230110 | ik had de indruk dat ik in de paradeis was               | in   | 1 | position           |            |
| 230110 | dat je aan mijn e-mail zal beantwoorden                  |      | 0 | non locatif        |            |
|        |                                                          | aan  |   | avec Y             | op         |
| 230113 | om naar Spanje te gaan                                   | naar | 1 | direction          |            |
| 230113 | het stond alleen maar aan 200m van de zee                | aan  | 0 | position           | op         |
| 230113 | ontmoeten we bij de zee om te praten                     | bij  | 0 | position           | aan        |
| 230113 | We zijn ook een paar keer naar he restaurant gegaan      | naar | 1 | direction          |            |
| 230113 | wanneer we in een advontuur park zijn gegaan             | in   | 0 | direction          | naar       |
| 230113 | om een dag te besteden aan de natuur                     | aan  | 1 | non locatif avec Y |            |
| 230114 | Ik ben naar een super feest laatse zaterdag gegaan       | naar | 1 | direction          |            |
| 230114 | Sophie heeft dus die twee studenten aan de deur gezet.   | aan  | 1 |                    |            |
|        |                                                          |      |   | position           |            |
| 250102 | Gisteren was ik bij Noé's feestje                        | bij  | 0 | position           | op         |
| 250102 | Hij had aan een DJ gevraagd                              | aan  | 1 | datif              |            |
| 250102 | Nikos is vlug naar het winkel gegaan                     | naar | 1 | direction          |            |
| 250102 | Weet je wat de ouders hebben aan Noé alz cadeau gegeven? | aan  | 1 | datif              |            |
| 250102 | Ik hoop om je terug te zien in deze soorte feestje!      | in   | 0 | position           | op         |
| 250106 | In het begin van het feestje                             | in   | 1 | temps              |            |
| 250106 | We hebben ook aan enkele speeletjes gespeeld             |      | 0 | non locatif        | geen       |
|        |                                                          | aan  |   | avec Y             | voorzetsel |
| 250112 | wanneer iemand aan zijn ex spreekt                       | aan  | 1 | datif              |            |
| 250112 | op het eind van het feestje                              | op   | 1 | temps              |            |
| 250112 | ik ben naar een heel leuke feestje vorige week gegaan    | naar | 1 | direction          |            |
| 250112 | in het begin                                             | in   | 1 | temps              |            |
| 250112 | op dit moment                                            | op   | 1 | temps              |            |
| 250112 | op een moment                                            | op   | 1 | temps              |            |
| 250112 | iedereen werd in de zwembad gegaan                       | in   | 0 | direction          | naar       |
| 250115 | zijn we naar het vulkanische eiland                      | naar | 1 | direction          |            |
| 250115 | maar we waren niet tot in griekenland gegaan             | tot  | 0 | direction          | naar       |
| 250115 | aan de spelen deel te nemen                              | aan  | 1 | non locatif avec Y |            |
| 250116 | gisteren ben ik naar het verjaardag van alexis gegaan    | naar | 1 | direction          |            |
| 250116 | we hadden ook de radio op een heel luid niveau gezet     | op   | 1 | position           |            |
| 250116 | op onze scoutfeest                                       | op   | 1 | position           |            |
| 250116 | gisteren ben ik naar het verjaardag (van Alexi) gegaan   | naar | 1 | direction          |            |
| 250119 | aan het strand                                           | aan  | 0 | position           | op         |
| 250119 | zijn we naar (een van de mooiste) stranden geweest       | naar | 1 | direction          |            |
| 250202 | er was een thema aan haar feest                          | aan  | 0 | position           | op         |
| 250202 | er waren aardbeien en ik ben er allergisch van           |      | 0 | non locatif        |            |
|        | aardbeien                                                | van  |   | avec Y             | voor       |
| 250202 | maar haar moedere heeft wel aan mij gedacht              | aan  | 1 | non locatif avec Y |            |
| 250202 | heb jij ook deelgenomen aan zo een leuk feestje ?        | aan  | 1 | non locatif avec Y |            |
| 250202 | gisterenben ik naar een super leuke feest geweest        | naar | 1 | direction          |            |

|        |                                                                       |      |   |                    |      |
|--------|-----------------------------------------------------------------------|------|---|--------------------|------|
| 250205 | Op 18u30                                                              | op   | 0 | temps              | om   |
| 250206 | gisteren ben ik op een feestje geweest                                | op   | 1 | position           |      |
| 250206 | in het begin                                                          | in   | 1 | temps              |      |
| 250207 | mogen we inderdaad niet in het zwembad gaan                           | in   | 0 | direction          | naar |
| 250207 | ik ben ook naar het verjaardag gegaan                                 | naar | 1 | direction          |      |
| 250207 | die ook in Santa-Maria zijn gekomen                                   | in   | 1 | position           |      |
| 250207 | aan dit moment                                                        | aan  | 0 | temps              | op   |
| 250209 | elke dag aten we aan het restaurant                                   | aan  | 0 | position           | op   |
| 250209 | we zullen misschien volgende week elkaar zien aan<br>louvain-la-neuve | aan  | 0 | position           | in   |
| 250215 | in het buitenland gegaan                                              | in   | 0 | direction          | naar |
| 250215 | vooral om naar de zee te gaan                                         | naar | 1 | direction          |      |
| 250215 | het lijkt een beetje op een sangria                                   | op   | 1 | non locatif avec Y |      |
| 250216 | ben ik aan een feest gegaan                                           | aan  | 0 | direction          | naar |
|        |                                                                       |      | 0 | non locatif        |      |
| 250216 | denk ik alleen maar naar de volgende keer                             | naar |   | avec Y             | aan  |
| 250222 | om vier uur                                                           | om   | 1 | temps              |      |
| 250222 | ben ik naar bed gegaan                                                | naar | 1 | direction          |      |
| 250222 | in de fuif                                                            | in   | 0 | position           | op   |
| 250222 | toen we aan de fuif kwamen                                            | aan  | 0 | position           | op   |
| 250222 | ben ik naar een fuif geweest                                          | naar | 1 | direction          |      |
| 250222 | zijn we naar de fuif (met de auto) geweest                            | naar | 1 | direction          |      |
| 250223 | naar België zullen komen                                              | naar | 1 | direction          |      |
| 250223 | naar het buitenland gaan                                              | naar | 1 | direction          |      |
| 250223 | dan aan het strand                                                    | aan  | 0 | position           | op   |
| 250226 | aan zo'n feest ben uitgenodigt                                        | aan  | 0 | position           | op   |
| 250226 | het feestje begon om 20u                                              | om   | 1 | temps              |      |
| 250226 | hebben de ouders een reis naar New-York                               | naar | 1 | direction          |      |
| 250226 | ben ik naar een feest in Brussel geweest                              | in   | 1 | position           |      |
| 250303 | heb ik deelgenam aan een gedeelte cadeautje                           | aan  | 1 | non locatif avec Y |      |
| 250303 | ik ben gisteren naar de verjaardag geweest                            | naar | 1 | direction          |      |
| 250303 | op 22 uur                                                             | op   | 0 | temps              | om   |
| 250311 | ik ben gisteren naar een feestje geweest                              | naar | 1 | direction          |      |
| 250311 | in Antwerpen                                                          | in   | 1 | position           |      |
| 250311 | piet die jij al in Londerzeel                                         | in   | 1 | position           |      |
| 250311 | op het ene of andere moment                                           | op   | 1 | temps              |      |
| 250311 | op de feestje                                                         | op   | 1 | position           |      |
| 250311 | in Antwerpen                                                          | in   | 1 | position           |      |
|        |                                                                       |      | 0 | non locatif        |      |
| 250311 | hij is nu getrouwd aan jouw ex                                        | aan  |   | avec Y             | met  |
| 250311 | aan niemand gesproken                                                 | aan  | 1 | datif              |      |
| 250321 | over een feestje in Walhain                                           | in   | 1 | position           |      |
| 250321 | om ons terug te vinden op één-en-twintig uur                          | op   | 0 | temps              | om   |
| 250321 | Ik heb dus terug aan Malèves kunnen gaan                              | aan  | 0 | direction          | naar |

|        |                                                   |      |   |                       |                    |
|--------|---------------------------------------------------|------|---|-----------------------|--------------------|
| 250321 | waarom ik aan ""beerpong"" speelde.               | aan  | 0 | non locatif<br>avec Y | geen<br>voorzetsel |
| 270102 | We hebben aan 10:30 geslaapt.                     | aan  | 0 | temps                 | om                 |
| 27002  | zijn we met de bus naar onze eerste hotel gegaan. | naar | 1 | direction             |                    |
| 27002  | ben ik met school naar Italie geweest.            | naar | 1 | direction             |                    |

## 10.2 Analyse du corpus tableau non CLIL

| n°<br>fragment | phrase                                                      | prép. | Vr./F | usage     | prép. corr.              |
|----------------|-------------------------------------------------------------|-------|-------|-----------|--------------------------|
| 200202         | nadat ik aan iedere gasten een champagne glas heeft gegeven | aan   | 1     | datif     |                          |
| 200202         | dat je niet op mijn party was                               | op    | 1     | position  |                          |
| 200204         | heb ik naar een pretige feestje in Thuin gegaan             | naar  | 1     | position  |                          |
| 200204         | de feestje begon om 19h30                                   | om    | 1     | temps     |                          |
| 200204         | mijn moeder was niet in huis                                | in    | 0     | position  | geen<br>voorzetsel       |
| 200204         | ik ben vetrek om 1h                                         | om    | 1     | temps     |                          |
| 200204         | heb je ook naar een feestje gegaan ?                        | naar  | 1     | direction |                          |
| 200207         | we zijn naar Barcelona geweest                              | naar  | 1     | direction |                          |
| 200207         | de temperatuur was elke dag om 21°                          | om    | 0     | temps     | geen<br>voorzetsel       |
| 200207         | we gingen naar discotheek                                   | naar  | 1     | direction |                          |
| 200209         | omdat ik aan het zee bent                                   | aan   | 1     | position  |                          |
| 200209         | aan het moment                                              | aan   | 0     | temps     | op<br>geen<br>voorzetsel |
| 200209         | we spelen aan voetbal                                       | aan   | 0     | manière   | voorzetsel               |
| 200209         | gaan we naar de restaurant                                  | naar  | 1     | direction |                          |
| 200210         | dat ik in mijn huis maak                                    | in    | 0     | position  | geen<br>voorzetsel       |
| 200210         | de feestje begin om 8 uur                                   | om    | 1     | temps     |                          |
| 200210         | we gaan ook in het restaurant                               | in    | 0     | direction | naar                     |
| 200213         | toen ik naar de internationale museum was                   | naar  | 0     | position  | in                       |
| 200213         | doe de groeten aan je familie                               | aan   | 1     | datif     |                          |
| 200214         | was ik aan een feestje                                      | aan   | 0     | position  | op                       |
| 200217         | ben ik naar croatia gegaan                                  | naar  | 1     | direction |                          |
| 200218         | de feestje begon om 7 uur                                   | om    | 1     | temps     |                          |
| 200218         | we aten om 9 uur                                            | om    | 1     | temps     |                          |
| 200218         | kwam om 11 terug                                            | om    | 1     | temps     |                          |
| 200218         | om 2 uur terug                                              | om    | 1     | temps     |                          |
| 200218         | waarom heb je niet naar de fuif van Arthur gekomen ?        | naar  | 1     | direction |                          |
| 210205         | we zijn tot Griekenland gewest                              | tot   | 0     | direction | naar                     |
| 210205         | we gingen naar de zee                                       | naar  | 1     | direction |                          |
| 210205         | we gingen naar het strand                                   | naar  | 1     | direction |                          |
| 210205         | aan de strand te zijn                                       | aan   | 0     | position  | op                       |
| 210205         | gingen we naar een grote bioscoop buiten                    | naar  | 1     | direction |                          |
| 210206         | ben ik geweest in een feestje                               | in    | 0     | direction | naar                     |
| 210206         | in het begin van de feestje                                 | in    | 1     | position  |                          |
| 210206         | tot morgen                                                  | tot   | 1     | direction |                          |
| 206208         | ik ben gisteren aan de verjaardagsfeest gegaan              | aan   | 0     | direction | naar                     |
| 206208         | je kon niet aan dit feest gaan                              | aan   | 0     | direction | naar                     |
| 206208         | als ik kwam in de feest                                     | in    | 0     | position  | op                       |

|        |                                                               |      |   |           |                          |
|--------|---------------------------------------------------------------|------|---|-----------|--------------------------|
| 210209 | naar italia gegaan                                            | naar | 1 | direction |                          |
| 210209 | ging we naar feestjes                                         | naar | 1 | direction |                          |
| 210209 | ik heb mijn nieuw vrienden in deze festjes ontmoet            | in   | 0 | position  | op                       |
| 210211 | we hebben vliegtuig in Brussel genomen                        | in   | 1 | position  |                          |
| 210211 | we hebben naar restaurant gegeten                             | naar | 0 | position  | op                       |
| 210211 | we hebben naar de bioscoop gegaan                             | naar | 1 | direction |                          |
| 210211 | zijn we naar een discotheek gegaan                            | naar | 1 | direction |                          |
| 210211 | we hebben naar zee gezwommen                                  | naar | 0 | position  | in<br>geen<br>voorzetsel |
| 210212 | we zijn in haar huis blijven                                  | in   | 0 | position  |                          |
| 210212 | we bent naar de Tour Eiffel gegaan                            | naar | 1 | direction |                          |
| 210212 | die in Parijs heeft gelogeed                                  | in   | 1 | direction |                          |
| 210212 | ben ik naar Frankrijk gegaan                                  | naar | 1 | direction |                          |
| 210212 | ik heb een goed weekend met mijn kleine vriendinnen in Brugge |      |   |           |                          |
| 210213 | teruggebracht                                                 | in   | 1 | position  |                          |
| 210213 | wanneer we op het strand zaten                                | op   | 1 | position  |                          |
| 210213 | we hebben thuis in 7:00 PM terugggekomen                      | in   | 0 | temps     | om                       |
| 210215 | ben ik in Spanje gegaan                                       | in   | 0 | direction | naar                     |
| 210215 | ben ik in Spanje naar de kust gegaan                          | naar | 1 | direction |                          |
| 210215 | om goed vakantie naar zee door te brengen                     | naar | 0 | position  | aan                      |
| 210215 | waren we vaak naar zee gegaan                                 | naar | 1 | direction |                          |
| 210215 | dat ik nog een keer in Barcelona terugkomen                   | in   | 1 | position  |                          |
| 210216 | ben je in het feest geweest                                   | in   | 0 | direction | naar                     |
| 210216 | aan de eind van het eten                                      | aan  | 1 | temps     |                          |
| 210216 | ga je soms naar feestjes ?                                    | naar | 1 | direction |                          |
| 210219 | ben ik in Romeinie gegaan                                     | in   | 0 | direction | naar                     |
| 210219 | ben ik de piscine gegaan                                      | in   | 0 | direction | naar                     |
| 210219 | ik ben in de montagne gegaan                                  | in   | 0 | direction | naar                     |
| 210219 | in Romeine gegaan                                             | in   | 0 | direction | naar                     |
| 210219 | mijn moeder was niet in Romeinie gegaan                       | in   | 0 | direction | naar                     |
| 210220 | ben ik naar een feest gegaan                                  | naar | 1 | direction |                          |
| 210220 | in brussels                                                   | in   | 1 | position  |                          |
| 220201 | ben ik naar Starbuck geontbijt                                | naar | 0 | position  | in                       |
| 220201 | ben ik naar het bigben gegaan                                 | naar | 1 | direction |                          |
| 220201 | ben ik naar het oxford street gegaan                          | naar | 1 | direction |                          |
| 220201 | ik ben naar een indiansrestaurant gegaan                      | naar | 1 | direction |                          |
| 220201 | ik ben naar Harry Potter musuem gegaan                        | naar | 1 | direction |                          |
| 220201 | ik ben naar brusels gegaan                                    | naar | 1 | direction |                          |
| 220201 | in pairi daiza                                                | in   | 1 | position  |                          |
| 220201 | ben ik naar London gegaan                                     | naar | 1 | direction |                          |
| 220201 | ben ik naar de Britisch Museum gegaan                         | naar | 1 | direction |                          |
| 220201 | ik heb ook in Brussels shoppen                                | in   | 1 | position  |                          |
| 220201 | ik ben ook naar walibi gegaan                                 | naar | 1 | direction |                          |
| 220201 | als ik naar pairi daiza gegaan                                | naar | 1 | direction |                          |
| 220201 | als ik kom terug naar huis                                    | naar | 1 | direction |                          |

|        |                                                                 |      |   |           |      |
|--------|-----------------------------------------------------------------|------|---|-----------|------|
| 220201 | aan de beginnen                                                 | aan  | 1 | temps     |      |
| 220202 | een reis in Barcelona                                           | in   | 1 | position  |      |
| 220202 | ben ik naar een feest gegaan                                    | naar | 1 | direction |      |
| 220206 | was ik in de feest van Lucia                                    | in   | 0 | position  | op   |
| 220206 | ik ben om 19 uur gekomen                                        | om   | 1 | temps     |      |
| 220206 | in het begin                                                    | in   | 1 | temps     |      |
| 220206 | om 23 uur                                                       | om   | 1 | temps     |      |
| 220208 | dat je naar mijn feest gaat                                     | naar | 1 | direction |      |
| 220208 | de feest begint aan 18 uur                                      | aan  | 0 | temps     | om   |
| 220208 | we zijn in een feest                                            | in   | 0 | position  | op   |
| 220208 | om 18 uur                                                       | om   | 1 | temps     |      |
| 220208 | ik hoop dat je in mijn feest gaat                               | in   | 0 | position  | op   |
| 220209 | dat ik in een buitenland zonder mijn ouders ben gegaan          | in   | 0 | direction | naar |
| 220210 | gisteren ben ik naar een feestje gegaan                         | naar | 1 | direction |      |
| 220210 | dat was de eerste keer dat ik ga naar een festival naast de zee | naar | 1 | direction |      |
| 220210 | dat je niet met mij naar het festival kan gaan                  | naar | 1 | direction |      |
| 220214 | ik heb naar een groot feest gisteren gegaan                     | naar | 1 | direction |      |
| 220214 | dat was aan Tubeek                                              | aan  | 0 | position  | in   |
| 220215 | ik ben naar Turkij gegaan                                       | naar | 1 | direction |      |
| 220215 | ik ben naar zwembad gegaan                                      | naar | 1 | direction |      |
| 220215 | was ik altijd in toilet                                         | in   | 0 | position  | op   |
| 220215 | ik was naar de dokter gegaan                                    | naar | 1 | direction |      |
| 220217 | naar bioscoop gaan                                              | naar | 1 | direction |      |
| 220217 | hij studeert at universiteit                                    | at   | 0 | position  | aan  |
| 220217 | ga ik naar Frankrijk                                            | naar | 1 | direction |      |
| 220218 | ik ben in veel festjes gegaan                                   | in   | 0 | direction | naar |
| 220218 | we zijn in de restaurant gegaan                                 | in   | 0 | direction | naar |
| 220218 | we hebben in de chinees restaurant geweest                      | in   | 0 | direction | naar |
| 230204 | een dj is op mijn feest gekomen                                 | op   | 1 | position  |      |
| 230204 | ga ik naar de Verenigde Staten                                  | naar | 1 | direction |      |
| 230204 | op 23h30                                                        | op   | 0 | temps     | om   |
| 230204 | is hij in de centrum gegaan                                     | in   | 0 | direction | naar |
| 230202 | ben ik naar Frankrijk gegaan                                    | naar | 1 | direction |      |
| 230202 | het was in Val Thorens                                          | in   | 1 | position  |      |
| 230202 | dan zijn we in Val Thorens aangekomen                           | in   | 1 | position  |      |
| 230202 | zijn we in een discoteek gegaan                                 | in   | 0 | direction | naar |
| 230203 | dan zijn we allemaal naar de gezette tafels gegaan              | naar | 1 | direction |      |
| 230203 | was ik al op een feestje                                        | op   | 1 | position  |      |
| 230204 | we waren elke dag in de strand                                  | in   | 0 | position  | op   |
| 230204 | de eten in de hotel                                             | in   | 1 | position  |      |
| 230204 | In Ibiza                                                        | naar | 1 | direction |      |
| 230204 | zijn we naar de discoteek                                       | naar | 1 | direction |      |
| 230204 | zijn we naar een avontuur park gegaan                           | naar | 1 | direction |      |

|        |                                                   |      |   |           |                    |
|--------|---------------------------------------------------|------|---|-----------|--------------------|
| 230204 | ze heeft naar hospital gegaan                     | naar | 1 | direction |                    |
| 230210 | we zijn aan een feest vorige nacht geweest        | aan  | 0 | direction | naar               |
| 230213 | in Amsterdam                                      | in   | 1 | position  |                    |
| 230213 | we zijn naar een café gegaan                      | naar | 1 | direction |                    |
| 230213 | zijn we naar een snck                             | naar | 1 | direction |                    |
| 230213 | we zijn naar een macdonald gegaan                 | naar | 1 | direction |                    |
| 230213 | in de macdonald alles was goed                    | in   | 1 | position  |                    |
| 230213 | om 23uur                                          | om   | 1 | temps     |                    |
| 230213 | zijn we naar de festival gegaan                   | naar | 1 | direction |                    |
| 230213 | in de beginnen                                    | in   | 1 | temps     |                    |
| 230213 | om 2uur                                           | om   | 1 | temps     |                    |
| 230214 | te voet                                           | te   | 1 | manière   |                    |
| 230214 | ik ben naar Frankrijk gegaan                      | naar | 1 | direction |                    |
| 230214 | we waren aan dezelfde tafel                       | aan  | 1 | position  |                    |
| 230215 | aan ongeveer 3u                                   | aan  | 0 | temps     | om                 |
| 230215 | de feest stop aan 4u                              | aan  | 0 | temps     | om                 |
| 230216 | zijn we naar ons hotel gegaan                     | naar | 1 | direction |                    |
| 230216 | we hebben naar het restaurant gegaan              | naar | 1 | direction |                    |
| 230217 | maar er zijn veel problemen in mijn feest         | in   | 1 | position  |                    |
| 230217 | heb ik een grote feest georganiseerd in mijn huis | in   | 0 | position  | geen<br>voorzetsel |
| 230218 | Hi woont aan het plattenland                      | aan  | 0 | position  | op                 |
| 230219 | ik zal aan mijn twintigste verjaardag             | aan  | 0 | temps     | op                 |
| 230219 | naar het ziekenhuis gegaan                        | naar | 1 | direction |                    |
| 230219 | een feestje geweest in Waver                      | in   | 1 | position  |                    |
| 240421 | de persoon leuk in mijn verjaardag zijn           | in   | 0 | position  | op                 |
| 240421 | de persoon wie was in mijn verjaardag             | in   | 0 | position  | op                 |
| 240421 | ben ik in een feestje geweest                     | in   | 0 | direction | naar               |
| 240423 | personen dat wren in de feestje                   | in   | 0 | position  | op                 |
| 240423 | dat hebt veel dingen aan dat feest gepassen       | aan  | 0 | position  | op                 |
| 240423 | aan de begonnen                                   | aan  | 1 | temps     |                    |
| 240428 | ik heb aan een feest gegaan                       | aan  | 0 | position  | op                 |
| 240429 | ik heb in het heel groot restaurant gegeten       | in   | 0 | position  | op                 |
| 240429 | ik zeg nit aan niemand                            | aan  | 1 | datif     |                    |
| 240429 | ik ben naar Portugal gegaan                       | naar | 1 | direction |                    |
| 240429 | ben ik naar en aquarium gegaan                    | naar | 1 | direction |                    |
| 240429 | in Portugal                                       | in   | 1 | position  |                    |
| 240429 | ben ik naar een groete zwembad gegaan             | naar | 1 | direction |                    |
| 240431 | ik ben aan thuis gebleven                         | aan  | 0 | position  | geen<br>voorzetsel |
| 240431 | ben ik naar een feestje geweest                   | naar | 1 | direction |                    |
| 250405 | heb ik aan een feestje delen                      | aan  | 0 | position  | op                 |
| 250405 | hij woont in Mont-Saint-Guibert                   | in   | 1 | position  |                    |
| 250405 | een reis naar bousval                             | naar | 1 | direction |                    |

|        |                                                            |      |   |           |                 |
|--------|------------------------------------------------------------|------|---|-----------|-----------------|
| 250405 | we hebben aan voetball spelen                              |      |   |           | geen voorzetsel |
|        |                                                            | aan  | 0 | manière   |                 |
| 250405 | was al dronk op 23uur                                      | op   | 0 | temps     | om              |
| 250406 | ben ik naar Maroco geweest                                 | naar | 1 | direction |                 |
| 250406 | ben ik naar de kust geweest                                | naar | 1 | direction |                 |
| 250406 | heb ik een trek naar de mooiste plaatsen van Maroco gedaan | naar | 0 | position  | in              |
| 250406 | zo als ik naar het hotel terug geweest                     | naar | 1 | direction |                 |
| 250406 | ben ik naar de strand gebleven                             | naar | 1 | direction |                 |
| 250407 | dat je niet aan mijm feest was                             | aan  | 0 | position  | op              |
| 250408 | ik heb Marie Chantal gezien naar de supermarket            | naar | 0 | position  | in              |
| 250408 | na twee maanden in Costa Rica                              | in   | 1 | position  |                 |
| 250411 | ik ging naar zijn huis                                     | naar | 1 | direction |                 |
| 250411 | ik was in een feest                                        | in   | 0 | position  | op              |
| 250411 | ze zijn al in het universiteit                             | in   | 0 | position  | aan             |
| 250412 | ik gaat naar Spanje                                        | naar | 1 | direction |                 |
| 250412 | we hebben in restaurant gegeten                            | in   | 0 | position  | op              |
| 250412 | gaan we naar en restorant                                  | naar | 1 | direction |                 |
| 250412 | wanner waren we in het aeropoort                           | in   | 0 | position  | op              |
| 250412 | we moesten 7 huren in het aeroport wachten                 | in   | 0 | position  | op              |
| 250417 | gisteren was ik aan de tommorowland                        | aan  | 0 | position  | op              |
| 250418 | de weer was niet goed in Barcelona                         | in   | 1 | position  |                 |
| 250418 | naar Barcelona dan naar Italia                             | naar | 1 | direction |                 |
| 250418 | ik ben naar de Sagrada familia gegaan                      | naar | 1 | direction |                 |
| 250418 | ben ik naar Ibiza gegaan                                   | naar | 1 | direction |                 |
| 250418 | ik ben ook naar de kust gegaan                             | naar | 1 | direction |                 |
| 250418 | in het hotel                                               | in   | 1 | position  |                 |
| 250418 | ik heb twee weken in Spanje gegaan                         | in   | 0 | direction | naar            |
| 250418 | ik ben in Barcelona gegaan                                 | in   | 0 | direction | naar            |
| 250418 | ik ben aan de kust gegaan                                  | aan  | 0 | direction | naar            |
| 250418 | we zijn niet in de stad gegaan                             | in   | 0 | direction | naar            |
| 250419 | om vier uur                                                | om   | 1 | temps     |                 |
| 250419 | we zijn naar bed gegaan                                    | naar | 1 | direction |                 |
| 250419 | om zes uur                                                 | om   | 1 | temps     |                 |
| 250419 | om acht uur                                                | om   | 1 | temps     |                 |
| 250419 | omdat ik naar een feestje was                              | naar | 0 | position  | op              |
| 250419 | dat ze naar feestje gaat                                   | naar | 1 | direction |                 |
| 250420 | in Belfast                                                 | in   | 1 | position  |                 |
| 250420 | ik ben naar west europa gegaan                             | naar | 1 | direction |                 |
| 250421 | aan taffel                                                 | aan  | 1 | position  |                 |
| 250421 | gisteren ben ik naar Jooris verjaarsdag geweest            | naar | 1 | direction |                 |
| 250421 | om elf uur                                                 | om   | 1 | temps     |                 |
| 250421 | terug naar huis gaan                                       | naar | 1 | direction |                 |
| 250421 | die mij tot het ziekenhuis gebracht hebben                 | tot  | 0 | direction | naar            |
| 250422 | ik ben ook in italie gegaan                                | in   | 0 | direction | naar            |

|        |                                    |      |   |           |      |
|--------|------------------------------------|------|---|-----------|------|
| 250422 | kasteel in venise                  | in   | 1 | position  |      |
| 250423 | ben ik in Afrika gegaan            | in   | 0 | direction | naar |
| 250423 | wanneer we aan Dakar kwamen        | aan  | 0 | position  | in   |
| 270202 | naar de aeroport gaan              | naar | 1 | direction |      |
| 270202 | we gaan naar de zee                | naar | 1 | direction |      |
| 270202 | aeroporto naar dubai               | naar | 1 | direction |      |
| 270202 | ga ik in de aeroport               | in   | 0 | direction | naar |
| 270202 | dan we gaan in een mooi restaurant | in   | 0 | direction | naar |
| 270208 | maar in zijn verjaardag            | in   | 0 | position  | op   |
| 270208 | ik heb naar Liege gegaan           | naar | 1 | direction |      |

**UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN**  
**Faculté de philosophie, arts et lettres**

Place Blaise Pascal, 1 bte L3.03.11, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique | [www.uclouvain.be/fial](http://www.uclouvain.be/fial)